

# Dictionnaire Français-Espagnol de l' Expression Actuelle

## tome 3

Alain Trubert

Thierry Trubert

*Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río.* Marta Rebón

*Ce qui dans une langue semble être une vérité incontestable requiert des nuances dans une autre. En changeant de code linguistique, nous nous baignons dans les eaux d'une autre rivière.*

### Présentation du troisième tome du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2020, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français est traduite en espagnol : synonymes, homonymes et termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Cette présente publication fait suite aux premier et deuxième tomes du

« Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle » publiés sous les presses des « Études de Langue et Littérature Françaises » aux printemps 2017, 2018, 2019 et 2020 par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon. Comme dans les tomes précédents, celui-ci présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle » de 2013-2014.

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « toda la vida », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

### *Nota bene*

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

# N

**N, n** *nm* — [la] N, n ; ~, *i, ni, c'est fini !* :

y sanseacabó ♦ **puissance** ~ : elevado a n ; **élever à la puissance** ~ : elevar a la enésima potencia [voir **nième**].

**Ñ, ñ** *nm* — [la] Ñ, ñ ; en 1991, l'Union européenne avait tenté sans succès de commercialiser les claviers sans la lettre ~ : en 1991 la Unión europea intentó imponer sin éxito la comercialización de los teclados sin ñ.

**n'** *adv de négation* [voir **ne**] — no ; l'argent ~'est pas tout : el dinero no lo es todo.

**N° , n°** [voir **numéro**] — núm ; n° ; ~ 28 Grande rue : núm 28 Calle Mayor ♦ le ~ I des ventes : el superventas ♦ la leçon ~ I que l'on peut tirer de l'échec du Brexit, c'est qu'il ne faut pas jouer avec le feu : la enseñanza principal que podemos sacar del fiasco del Brexit estriba en que es mejor realizar determinados experimentos con gaseosa ♦ [football :] le ~ 10 : el volante.

**na** *interjection* — ¡que nol ; ¡pues sí ! ; **parce que, ~ !** : porque sí.

**nage** *nf* — [el] nado ; [la] natación ; les relais quatre ~s : los relevos de estilos ♦ la ~ sous l'eau : el subacuático ♦ le secourisme de plateforme, ce travail où l'on se rend à la ~ puis, après être allé manger, où l'on revient à la ~, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion : el socorrismo

de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, des-terradas todas las teorías abuelísticas sobre la digestión.

**nager** — nadar ; ~ le crawl : nadar a crawl/crol ♦ ~ dans son couloir : nadar por su calle ♦ ~ à contre-courant : nadar contra corriente

♦ [divers :] ~ sous l'eau : bucear ♦ **être comme un poisson dans l'eau nageant dans les cloaques de l'État** : moverse como nadie en las cloacas del Estado ♦ [vêtement trop grand :] ~ dans : bailarle a uno ; **il nage dans son costume** : el traje le baila ; el traje le viene grande ♦ [ne pas comprendre :] **je nage complètement à ce sujet** : ando un poco pez en el tema.

**naïf, naïve** — ingenuo, ingenua ; cándido ; buenista ♦ **faut-il qu'ils soient ~s** : si serán ingenuos ♦ **être trop ~** : pecar de ingenuo ; **je suis sans doute trop ~, mais** : pecaré de ingenuo, pero ♦ **ne pas être ~ au point de penser que** : no ser tan ingenuo como para pensar que ♦ ~ **que je suis ! ; suis-je ~ !** : ¡ingenuo de mí ! ; ¡qué ingenuidad la mía ! ♦ **c'était un gars tellement ~, mais tellement ~, qu'il croyait que repeupler la forêt, c'était baiser à l'ombre des arbres** : era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la repoblación forestal era joder debajo de los pinos

♦ [divers :] **être ~ au point de croire que** : caer en la ingenuidad de creer que ; **il serait ~ de le penser** : sería una ingenuidad pensarlo ; **il ne faut pas être ~ !** : no caben ingenuidades ♦ **la tech-**

**no**lâtrie transforme en prophètes, voire en dieux bienveillants, des faucons du capitalisme comme Marc Zuckerberg, avec son sweat-shirt et ses baskets de brave petit étudiant se consacrant de manière presque ~ve à l'amélioration du monde : la tecnolâtrie convierte en profetas o incluso en dioses benévolos a halcones del capitalismo como Marc Zuckerberg, con su sudadera y sus zapatillas de buen muchacho universitario volcado casi cándidamente a la tarea de mejorar el mundo [A. Muñoz Molina] ♦ **les peintres** ~s : los pintores naíf.

**naissance** — nacimiento ; cuna ; [rubrique de presse :] ~s : natalicios ♦ **un extrait de** ~ : una partida de nacimiento ♦ **ce stigmaté de** ~ : este estigma de nacimiento ♦ **dont c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la** ~ : de cuyo nacimiento se cumplen hoy cien años ♦ **en Espagne, le chiffre des** ~s **continue de chuter plus que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable ♦ [divers :] **la courbe des** ~s : la curva natalicia ♦ **aveugle/Andalou de** ~ : ciego/Andaluz de nación ; **c'est de** ~ : se trae de fábrica ; **il y a des privilèges qui vous viennent de** ~ : hay privilegios que te vienen de fábrica ; **des privilèges de** ~ : privilegios de cuna ; **être de** ~ : venir de la cuna ; **de haute** ~ : de alta cuna ♦ **c'est la** ~ **qui fait la reconnaissance** : de bien nacidos es ser agradecidos ♦ **donner** ~ : dar a luz ; alumbrar ; **donner** ~ **à un enfant** :

alumbrar a un niño ; **donner** ~ **à un nouvel accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **cela, on le sait depuis la** ~ **du journalisme** : eso lo sabemos desde que el periodismo no tenía dientes ♦ **avaler son bulletin de** ~ : criar malvas ; **faire avaler son bulletin de** ~ **à quelqu'un** : darle el boleta a alguien

♦ **la** ~ **de la poitrine** : el canalillo.

**naissant, naissante** *adj* — incipiente ; en pañales ; **une démocratie** ~e : una democracia en pañales.

**naître** [voir né] — nacer ; ~ **par génération spontanée** : nacer por esporas ♦ **on ne naît pas intelligent** : nadie nace sabiendo ♦ **naît-on ou devient-on pilote** ? : ¿un piloto nace o se hace? ♦ **on ne naît pas loups solitaires du djihad, mais presque toujours on le devient** : los lobos solitarios de la yihad no nacen, casi siempre se hacen

♦ [divers :] **à** ~ : nonato ♦ **qui naît de poule aime à gratter** : como la madre, la hija y la manta que las cobija ; *puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija* ♦ **avec le temps naît l'amour** : el roce hace el cariño ♦ **faire** ~ **des soupçons** : generar/levantar suspicacias.

**naïveté** — ingenuidad ; candidez ♦ **tomber dans la** ~ **de croire quelque chose** : caer en la ingenuidad de creer algo ♦ **sauf à être d'une** ~ **si candide au point de croire que** : solo desde una cándida ingenuidad se puede pensar que ♦ **sans** ~ : sin candidez ♦ **pécher par excès de** ~ : pecar de ingenuo.

**nan** [voir non] — no ; ni ; ~, **tu rigoles !?** : *ni de coña*.

**nana** [voir meuf ; nénette] — *chati ; tía ; hembra ; chava ; gachí ; jai/jay ; titi ; jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waifa* [Mexique ; spanglish] ; **accoster une** ~ : *entrarle a una tía* ; **frimer devant les ~s** ; **baratiner les ~s** : *tirarse el rollo con las tías* ; **une** ~ **canon** : *una tía buena* ; **un pibón** ; **une** ~ **super canon** : *una cañonazo* ♦ **une** ~ **godillante** : *una hembra salida*.

**nanan** [voir facile ; gâteau] — *chicha de verdad ; caramelo* ; **c'est du** ~ : *es un caramelo* ; *es una pera/perita en dulce* ; *es de pecado* ♦ **l'histoire de l'exhumation de Franco va être du** ~ **pour la campagne électorale** : *lo de Franco va a ser material de primera en la campaña* ♦ [faciliter] **donner du** ~ : *dar lomito* [Vénézuéla].

**nananère** *interj* — *chíncha rabiña*.

**nanar** — [mauvais film] : *tostón* ; **un** ~ **de première** : *un tostón de mucho cuidado* ♦ [marchandise sans valeur] : *pingo*.

**nanoseconde** — nanosegundo.

**nanti, nantie** — bienestante.

**napalm** — napalm ; **avec une rhétorique au** ~ : *con napalm retórico*.

**Napoléon** — Napoleón ; **c'est normal que** ~ **ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir votre pays, c'est logique que ça vous mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?** : *es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene*

*un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara* [Nieves Concostrina].

**nappe** — mantel ♦ **une** ~ **de brouillard matinal** : *un banco de niebla matinal* ♦ **une** ~ **phréatique** : *un acuífero* ; *una capa freática* ; **la surexploitation de la** ~ **phréatique** : *la sobreexplotación del acuífero*.

**narco** *nm* [voir narcotrafiquant] — narco.

**narco-État** — narcoestado ; **un** ~ **providence** : *un narcoestado de bienestar*.

**narcotiser** — narcotizar.

**narcotrafic** — narcotráfico ; narco ; **on trame quelque chose dans le milieu du** ~ : *algo se cuece en el submundo del narco* ♦ **le** ~ **continue à plomber l'image du pays** : *el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país* ♦ **les enquêtes en cours cherchent à savoir si d'anciens clients de la BPA avaient utilisé l'établissement bancaire d'Andorre pour blanchir des fonds provenant des cartels mexicains du** ~ : *las pesquisas rastrean si antiguos clientes de la BPA utilizaron la entidad andorrana para blanquear fondos de carteles mexicanos del narcotráfico* ♦ **le** ~ **du détroit de Gibraltar** : *el narco del Estrecho*.

**narcotrafiquant** *nm* — narco ; **dans le plus pur style des** ~s **mexicains** : *al más puro estilo del narco mexicano* ♦ **la vie discrète des** ~s **fil de famille** : *un cocktail de belle vie, de pèlerinages*

**du Rocío, de chevaux et de combats de coqs** : la discreta vida de los narcos señoritos: un cóctel de buena vida, romerías del Rocío, caballos y peleas de gallos ♦ **au Mexique entre 2011 et 2017, on a enregistré presque 19 000 « décès [de femmes] avec présomption d'homicide », un euphémisme comprenant tout type de crimes, depuis les assassinats machistes jusqu'à ceux portant la marque des ~s** : entre 2011 y 2017 en México se han registrado casi 19.000 "defunciones [de mujeres] con presunción de homicidio", un eufemismo que abarca todo tipo de crímenes, desde los asesinatos machistas hasta los marcados con el sello de los narcos ♦ **les ~s du détroit de Gibraltar** : los narcos del Estrecho.

**narguer** — restregar por el morro ; restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; tocar la narices ; ponerse gallito.

**narquois, narquoise** — socarrón, socarrona ♦ **d'un air ~** : con retintín.

**narratif, narrative** *adj* — narrativo, narrativa ♦ **la trame ~ve** : el hilo argumental.

**narratif** *nm* — relato ; narrativa ; **on ne remet pas en cause le ~ dominant** : no se cuestiona la narrativa dominante ♦ **l'indépendantisme contrôle seul le ~ alors que le gouvernement central est dans l'incapacité d'en produire un qui soit crédible et attirant** : el independentismo monopoliza el control del relato y el gobierno central es incapaz de hacer uno creíble y atractivo ♦ **la fin**

**du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de ~s qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

**narration** — narración ; relato ; narrativa.

**nase** [*voir foutu ; nul*] — *casado, cascada ; churrutero ; finiquitado* ♦ **un parti ~** : un partido finiquitado.

**nasillard, nasillarde** — gangoso, gangosa ; **une voix ~e** : una voz gangosa ; **avec cette voix ~e et contrite qui secrète des relents de sacristie** : con esa voz gangosa y compungida que transpira a tufo de sacristía.

**nasse** — nasa ; garlito ♦ [*police* :] **une opération ~** : una operación jaula.

**natal, natale** — natal ♦ **la terre ~e** : la patria chica ♦ **l'attachement au pays ~** : el apego al terruño.

**natalité** — natalidad ; **le taux de ~** : la tasa de natalidad.

**natation** — natación ♦ **la ~ synchronisée** : la natación sincronizada ; la sincronizada ; **la médaille d'argent en ~**

**synchronisée** : la plata en sincronizada.

**natif, native** *nm, nf* — nativo, nativa ; natural ; au **Royaume-Uni, la carte nationale d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de carte d'identité pour les non ~s** : en el Reino Unido no existe el DNI físico [Documento Nacional de Identidad ; *lire* : denei] ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales.

**nation** — nación ; **un homme illustre de la ~** : un prócer de la nación ; **le Haut-Commissariat des ~s Unies aux droits de l'homme** : el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos ♦ **des funérailles peuvent constituer un ciment social, une occasion de renforcer la ~** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les ~s dotées du plus important contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

**national, nationale** *adj [pl : ] nationaux, nationales* — nacional [*pl : ] nacionales* ; **une catastrophe ~e** : un desastre nacional ♦ **les problèmes qui définis-**

**sent le programme ~** : los problemas que conforman la agenda nacional ♦ **réviser à la hausse les plans ~aux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **la carte ~e d'identité** : el Documento Nacional de Identidad ; el DNI [*lire* : denei] ♦ **la Commission ~e de l'informatique et des libertés ; la CNIL** : la Agencia Española de Protección de Datos ; la AEPD ♦ **l'Espagne a traîné derrière elle 40 ans de dictature ~e-catholique** : España arrastró 40 años de dictadura nacional-católica ♦ **le ~-populisme est un virus pour la démocratie, il empoisonne et tue tout sur son passage** : el nacional-populismo/nacional-populismo es un virus de la democracia, que todo lo envenena y todo lo mata ; **les ~-populistes veulent liquider l'U.E.** : los nacionalpopulistas quieren finiquitar la E.U. ♦ **l'hymne ~ de l'Espagne** : la Marcha Real ; **siffler l'hymne ~** : silbar el himno nacional ♦ **la crainte de voir son identité ~e fragilisée** : el miedo a ver resquebrejada la identidad nacional ♦ **Aguirre, ancienne candidate au leadership ~** : Aguirre, antigua aspirante a lideresa nacional ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le pathos à l'occasion de la journée ~e de la Catalogne du 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre ♦ **ce sont plus de 5 500 entreprises qui ont quitté la Catalogne depuis 2017, la production de vin**

**pétillant pour le marché ~ a chuté de 12 % et les investissements étrangers se sont également effondrés** : más de 5.500 empresas se han ido de Cataluña desde 2017, la producción de cava para el mercado nacional ha caído un 12% y la inversión extranjera también se ha desplomado ♦ **une fois, on m'a raconté qu'un haut responsable des Chemins de Fer ~aux espagnols avait décidé que, dans ses trains, on ne passerait pas de films d'un acteur qu'il n'avait pas à la bonne** : una vez me contaron que un directivo de los Ferrocarriles Nacionales decidió que no se pondrían películas en sus trenes de un actor que le caía mal ♦ **Arzallus a dit, en 1994, aux partisans de Herri Batasuna qu'il est inhérent à la « libération ~e » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que tombent les noix et que les autres les ramassent pour les partager »** : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la "liberación nacional" que "unos arreen y otros discutan", que "unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas" ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité ~e, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre des pro-indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor

que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno *cortijeramente* españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia ♦ **un gouvernement de salut ~** : un gobierno de salvación nacional ♦ **la police ~e propose des séances d'information sur le harcèlement en ligne** : la policía nacional ofrece charlas de ciberacoso ♦ **le parquet ~ financier** : la fiscalía financiera ♦ **la monnaie ~e du Vénézuéla** : el bolívar ; el bolo ♦ [football :] **le championnat ~** : la liga ; **l'équipe ~e d'Espagne** : el equipo de España ; *la Roja* ; **l'équipe ~e d'Espagne féminine** : *la Rojita*.

**nationaliser** — nacionalizar.

**nationalisé, nationalisée** — nacionalizado ; **être ~** : nacionalizarse ♦ **ce sont plus de 150 000 citoyens cubains à avoir été ~s espagnols en vertu de la loi dite « loi des petits-enfants »** : más de 150.000 ciudadanos cubanos que se han nacionalizado españoles gracias a la llamada "ley de nietos".

**nationalisme** — nacionalismo ; **le ~ exclusif** : el nacionalismo excluyente ♦ **les ~s facteurs de division** : nacionalismos disgregadores ♦ **l'Europe vire à droite en surfant sur la vague de la xénophobie et du ~** : Europa gira a la derecha a lomos de la xenofobia y del nacionalismo ♦ **le rejet de la science et la montée des ~s autoritaires sont liés** : el rechazo a la ciencia y la ascensión de los nacionalismos autoritarios están conectados ♦ **on guérit mal**



du ~ ; comme on dit en Andalousie : « le ~ n'est jamais rassasié, il en reprend toujours » : el nacionalismo no tiene cura definitiva; como decimos en Andalucía : "el nacionalismo no tiene "jartura", no se sacia nunca" ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du ~ catalan bien que Valls porte un nom impeccable** : era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén ♦ **le ~ espagnol, engoncé qu'il est, comme tous les ~s, dans des données métaphysiques** : el nacionalismo español, embutado, como todos los nacionalismos, en supuestos metafísicos ♦ **il nous faut réfléchir sur le ~ espagnol et sur la conscience d'appartenance espagnole débarrassée de tout préjugé, et émancipée du franquisme** : necesitamos una reflexión sobre el nacionalismo español y la conciencia de pertenencia española desprejuiciada, y emancipada del franquismo ♦ **le ~ n'était, par définition, vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés** : *el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis.*

**nationaliste** *adj* — nacionalista ; **le regain** ~ : el rebrote nacionalista ♦ **la victimisation** ~ : el victimismo nacionalista ♦ **aller pêcher des voix dans le vivier** ~ : pescar en el caladero nacionalista ♦ **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs ~s, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon**

**d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de non-droit, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [A. Elorza] ♦ **je ne suis pas ~ catalan, je ne prends pas la défense de la Catalogne en soi** : no soy nacionalista catalán, no salgo por Cataluña en sí.

**nationaliste** *nm, nf* — nacionalista ; **un ~ basque radical** : un abertzale.

**nationalité** — nacionalidad ♦ **prendre/obtenir la ~** : nacionalizarse ♦ **les tests pour obtenir la ~ espagnole** : los tests de españolidad ♦ **une abondance de demandes suite à l'expiration des délais permettant aux séfarades d'acquérir la ~ espagnole ; au total, on enregistre plus de 100 000 demandes en provenance de plus de soixante pays** : una avalancha de solicitudes al cerrarse el plazo para que los sefardies puedan ser españoles; en total, son más de 100.000 solicitudes procedentes de más de 60 países.

**nationaux** *nm pl* — nacionales ; **la constitution, dans sa quintessence, ne permettra jamais que nous soyons un certain nombre à être citoyens et qu'au-dessus nous en ayons d'autres qui seraient les ~ « pur jus »** : lo mejor de la *Consti* nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales de pura cepa [F. Savater].

**nativiste** — nativista.

**naturalisé, naturalisée** — naturalizado, naturalizada ♦ **être** ~ **français** : naturalizarse francés.

**naturaliser** — naturalizar ; **se faire** ~ : naturalizarse.

**nature** *nf* — naturaleza ; vitola ; **la** ~ **originelle** : la naturaleza pristina ♦ **un amoureux de la** ~ : un amante de la naturaleza ♦ **là où les uns voient du progrès d'autres voient l'agonie de la Pacha Mama, la Terre-mère des Incas, des Quechuas, des Aymaras, l'idée enracinée de la mère** ~ **protectrice** : donde unos ven progreso, otros ven la agonía de la *Pacha Mama*, la Madre Tierra de los Incas, de los Quechuas, de los Aymaras, el concepto arraigado de Naturaleza Madre y protectora

♦ [locution **la protection de la** ~ : el conservacionismo :] **un défenseur/protecteur de la** ~ : un conservacionista ; **une association de protection de la** ~ : una asociación conservacionista ; **depuis 2017, les agents du Service de Protection de la ~ de la Garde Civile (Seprona) ont pu localiser et mettre sous scellés 38 stations de dessalement illégales dans la région de Murcie** : desde 2017 los agentes del Seprona (Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil) lograron localizar y precintar 38 plantas desalobradoras ilegales en la región de Murcia ; « **nous avons été jusqu'à arrêter des camionnettes chargées de plus de 1 000 kilos, tandis qu'ici on tolère 5 kilos de champignons par jour et par**

**personne** », **déclare le responsable de Service de Protection de la ~ de la Garde Civile (Seprona) de la province de Guadalajara** : “hemos llegado a detener furgonetas con más de 1.000 kilos y aquí solo se permiten 5 kilos de setas por persona y día”, informa el jefe de Seprona (Servicio de Protección de la Naturaleza de la Guardia Civil) en Guadalajara

♦ [locution **s'évanouir dans la** ~ :] esfumarse ; evaporarse ; desaparecer sin dejar rastro ; **les braqueurs ont réussi à disparaître dans la** ~ : los atracadores consiguieron esfumarse ; **ensuite les auteurs de l'assassinat ont mis le feu au véhicule sur une route à l'écart puis ont disparu dans la** ~ : más tarde los autores del asesinato prendieron fuego al vehículo en una carretera apartada y se esfumaron

♦ [locution **contre** ~ :] antinatura ; **une alliance contre** ~ : un contubernio

♦ [locution **grandeur** ~ :] a escala real ; a tamaño natural/real

♦ [locutions diverses :] **des déchets abandonnés dans la** ~ : basuraleza [*néol*]

♦ **tous les goûts sont dans la** ~ : sobre gustos no hay nada escrito ♦ **la** ~ **ne l'a pas gâté** : el físico no le acompaña

♦ **des habitudes d'une telle** ~ : costumbres de ese jaez ♦ **les électeurs sont plus perspicaces que ne le croyaient les quatre mâles dominants de la politique espagnole et découvrent maintenant la vraie** ~ **de ces derniers** : el electorado es más perspicaz de lo que creían [los cuatro

machos alfa de la política española] y les están viendo las costuras a todos [Pepa Bueno] ♦ **cela peut être davantage du goût de tout l'Ibex** [índice boursier de Madrid], **selon la ~ de son pacte avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne] : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con Esquerra ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la ~, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa] ♦ **une vie pas confinée, pour certains, que nous commençons à regretter dès que les barrières nous ont été ouvertes et que nous avons été lâchés dans la ~ livrés à nous-mêmes** : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez Mellado].

**nature** *adj inv* — a palo seco ♦ **être ~** : actuar con naturalidad.

**naturel, naturelle** *adj* — natural ; **des sites/décors** ~s : escenarios naturales

♦ **une ressource ~le** : un recurso natural ; **piller les ressources ~les** : saquear los recursos naturales ; **le pillage des ressources ~les** : la esquilación de los recursos naturales ; **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco, ainsi que le nord d'Oaxaca, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique ; les ressources ~les y ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales ♦ **le projet Castor [stockage ~ de gaz] est une affaire de plus parmi celles que les sociologues à fla-fla qualifient d'extraction de revenus publics** : el proyecto Castor [almacenamiento natural de gas] es un caso más de lo que los sociólogos del pan pringado llaman extracción de rentas públicas ♦ **il est difficile de se frayer un passage sans parrainages médiatiques au milieu du marécage de ceux qui se considèrent les propriétaires ~s du Landerneau politique** : es difícil abrirse paso sin padrinos mediáticos en el pantano de los que se consideran propietarios naturales del cotarro político [F. Savater]

♦ [divers :] **être** ~ : actuar con naturalidad ♦ **les parties** ~les : las partes pudendas ♦ **le taux de croissance** ~le : la tasa de crecimiento vegetativo ♦ **déposer une demande de reconnaissance de catastrophe** ~le : pedir la declaración de zona catastrófica ♦ **la démocratie est plus jeune que l'on ne le croit, elle n'est pas gagnée d'avance et elle n'est pas dans l'ordre** ~ des choses : la democracia es más joven de lo que pensamos, no se trae de serie y no pertenece al orden espontáneo de las cosas.

**naturel** *nm* — naturalidad ♦ **chassez le ~, il revient au galop** : la cabra tira al monte ; aunque la mona se vista de seda, mona se queda ; genio y figura hasta la sepultura.

**naturellement** — por naturaleza ; naturalmente ♦ ~ ! : ¡natural! ; naturalmente ♦ **tout** ~ : con toda naturalidad.

**nauffrage** — naufragio ; zozobra.

**nauséabond, nauséabonde** — nauseabundo, nauseabunda ; hediondo ♦ **une odeur** ~e : un hedor.

**nausée** — náusea ; arcadas ; **jusqu'à (en avoir) la** ~ : hasta la náusea ; hasta el vómito.

**nautique** — náutico, náutica ; marino ; **neuf milles** ~s : nueve millas náuticas/marinas.

**naval, navale** — naval ; náutico ♦ **la construction** ~e : el naval ♦ **jouer à la bataille** ~e : jugar a los barcos/barquitos.

**Navarre** — Navarra ; **en avant la** ~ ! : jaúpa Navarra! ♦ **la Communauté**

**Forale/Autonomie de** ~ : la Comunidad Foral de Navarra ♦ **réunir les conditions minimum afin de pouvoir bénéficier d'un rapprochement des prisons du Pays basque et de** ~ : reunir los requisitos mínimos para poder ser acercados a cárceles del País Vasco y Navarra ♦ **dans la plupart des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de la** ~ et de la Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de **Communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de secundaria pasan a 2º habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en otra comunidad.

**navet** — nabo ♦ **avoir du sang de** ~ : tener la sangre de horchata ; tener horchata en las venas ♦ [mauvais film :] bazofia ; birria ; **un** ~ de *première* : una petardez de primera ; un tostón de mucho cuidado.

**navette** — lanzadera ; nave ; puente ; **la** ~ **spatiale** : la lanzadera/nave espacial ; el transbordador espacial ; **une** ~ **autobus** : un autobus lanzadera ; un minibus ; una rutera [Mexique] ♦ **une** ~ **aérienne** : un puente aéreo.

**navigateur, navigatrice** — navegante ; **avis aux** ~s : aviso a/para navegantes.

**naviga-tion** — navegación ; **la ~ de plaisir** : la navegación/naútica de recreo ; la navegación recreativa/deportiva.

**navi-guer** — navegar ; **~ à vue** : navegar a vista ; **~ sur Internet** : navegar por la web.

**navi-re** — buque ; barco ; **des ~s poubelles** : barcos chatarra.

**Nazareth** — Nazaret ; **de Bethléem à ~, ce n'est pas la porte à côté, il faut compter environ 115 kilomètres** : Belén, un lugar que queda a tomar por saco de Nazaret; a unos 115 kilómetros [Marta Sanz].

**nazi, nazie nm, nf** — nazi ; **un chasseur de ~s** : un cazanazis ♦ **suite à la libération de Toulouse, en août 1944, les Pyrénées étaient le théâtre d'incessantes allées et venues de colonnes de partisans qui passaient en Espagne, d'espions franquistes qui traversaient la frontière pour harceler, en France, les exilés espagnols, de collabos français du régime de Vichy et de ~s en fuite échappant aux représailles des vainqueurs ; et pour n'oublier personne, les éternels contrebandiers** : con la liberación de Toulouse, en agosto de 1944, los Pirineos eran un ir y venir de columnas de guerrilleros que pasaban a España ; de espías franquistas que cruzaban a Francia para hostigar a los exiliados españoles ; de colaboracionistas franceses del régimen de Vichy y nazis que huían para ahorrarse las represalias de los vencedores y, por si faltaba alguien, contra-

bandistas de toda la vida.

**ne ; n' adv de négation [voir pas]** — no ; ni

**I. [emploi seul :] on ~'a rien sans peine** : no hay atajo sin trabajo ♦ **c'est ~'importe quoi ! ; faire tout et ~'importe quoi** : hay que joderse, *María Manuela ; es algo chapucero* ♦ **ça me fait je ~ sais quoi** : me da penita ; **dimanche dernier, il a fait ce jour-là à Madrid un temps formidable, un ciel bleu pétant, 20 degrés facile, un soleil exceptionnel et un je ~ sais quoi dans l'air printanier qui vous donne envie de croquer la vie à pleines dents** : el domingo, hizo en Madrid un día de escándalo, cielo azul rabioso, 20 grados largos, sol de rompe y rasga y ese no sé qué que tiene el aire de primavera que dan ganas de beberse la vida a morro [Luz Sánchez Mellado]

♦ **qu'à cela ~ tienne** : que no quede ♦ **on ~ peut mieux** : de perlas ; **la présente récolte se présente on ~ peut mieux** : la presente cosecha pinta en oros ; **on ~ peut mieux dire** : nunca mejor dicho

**II. [emploi avec pas :] no** ♦ **c'est à ~ pas y croire** : es de no creer ; como para no creérselo ♦ **une leçon à ~ pas oublier** : una lección para no olvidar ♦ **il ~'y a pas de quoi fouetter un chat ; il ~'y a pas mort d'homme** : no es para tanto ♦ **on ~'a pas le choix ; il ~'y a pas le choix** : no hay más remedio ♦ **l'argument ~ tient pas debout** : el argumento no se sostiene ♦ **~ pas faire bon ménage** : no casar con ♦ **~ pas plaisanter avec quelque chose** : no

jugar con algo ♦ *~ pas se faire que des amis* : no hacer amigos ♦ *~ pas avoir son pareil* : ser un águila ♦ *la dernière chose à ~ pas faire* : lo último que se debe hacer

III. [*emploi avec point* :] no ♦ *il ~'y a point de salut* : no hay salvación ♦ *le cœur a ses raisons que la raison ~ connaît point* : el corazón tiene razones que la razón no entiende

IV. [*emploi avec plus* :] ya no ; no más ♦ *un discours qui ~ tient plus* : un discurso que ya no se sostiene ♦ *on ~'est plus à une surprise près* : uno ya no gana para sorpresas ♦ *on ~'en parle plus* : no hay más que hablar ; *~'en parlons plus* : aquí paz y después gloria ♦ *~ plus être très jeune* : tener ya sus añitos ; *~ plus être un perdreau de l'année* : haber cumplido sus añitos ♦ *je ~ compte plus les kilomètres que j'ai parcourus* : ya he perdido la cuenta de los kilómetros que he caminado ♦ *il ~'y en a plus pour longtemps avant que* : ya queda poco para que ♦ *~ plus saluer quelqu'un* : retirarle el saludo a alguien ♦ *on ~'est pas plus avancés* : así no vamos a ninguna parte ♦ *~ plus savoir de quel côté se tourner* : no saber por dónde tirar ; *~ plus savoir où donner de la tête* : no dar abasto ♦ *~ plus avoir peur de* ; *~ plus craindre de* : perder el miedo a ♦ *~ pas se sentir gêné plus que ça* : quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ♦ *ce ~'est plus de mon âge* : se me ha pasado la edad

V. [*emploi avec jamais* :] nunca ♦ *il*

*~'est jamais trop tard* : nunca es tarde ♦ *il ~'y a jamais trop de* : nunca sobra(n) ♦ *ça ~ rate/loupe jamais* : no falla nunca ♦ *ça ~ m'a jamais posé de problème* : nunca he tenido ningún problema ♦ *ça ~ s'est jamais vu !* : esto no se ve ni en coca [Bolivia] ♦ *on ~ sait jamais* : por si acaso ♦ *~ jamais la mettre en veilleuse* : no callarse ni debajo del agua ; no callarse ni una

VI. [*emploi avec que* :] no que ; no más que ; no hasta ; sólo ; solo ♦ *le socialisme bolivarien et le néofascisme ~ sont que les manifestations d'un malaise social plus profond* : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda ♦ *le nationalisme ~'était, par définition, vieux jeu et acceptable que pour les cyniques, les carlistes et deux ou trois cinglés* : el nacionalismo era por definición rancio y sólo aceptable para los cínicos, para los carlistas y para cuatro frikis ♦ *il ~ lui manque que la parole* : sólo le falta hablar ♦ *ce ~'est que de l'affichage* : sólo es postureo ♦ *on ~'a qu'une mère* : madre, no hay más que una ♦ *ça ~ me concerne que de loin* : me pilla (de) lejos ♦ *~ faire qu'une bouchée de* : dar (buena) cuenta de ♦ *il ~'en a que faire* : le trae sin cuidado ♦ *ce ~'est que le début* : va para largo ; un largo suma y sigue ; ya queda mucha mecha ; lo que te rondará morena ; esto recién empieza [Argentine] ♦ *ce ~'est que justice* : es de justicia ♦ *ce ~ sont que des rumeurs* : todo son rumores ♦ *on ~*

**peut que se demander ce qu'il a bien pu se passer** : resulta inevitable preguntarse qué diablos pasó

**VII. [emploi dit explétif] : que faire pour éviter que la moitié restante de l'avocat ~ devienne marron ? le problème est plus corsé qu'il ~'y paraît** : ¿qué hacer para que la mitad de aguacate que te sobra no se ponga marrón? el problema tiene más chicha de la que parece ♦ **les enchères commencent, de longues files d'attente, style troupeau, pour voir l'appartement ; c'est que le prix de départ met en appétit et ensuite, carte blanche, il faut que ça grimpe ; il ~ manquerait plus qu'il soit vendu à un prix moindre que ce que quelqu'un ~'est prêt à payer** : empieza la puja, largas colas para ver el piso en plan manada, ya que el precio de salida resulta goloso y después, barra libre; que vaya subiendo; no sea que lo vendan por menos de lo que alguien está dispuesto a pagar.

**né, née** *adj* [voir naître] — nacido, nacida ; nato, nata ; **une bosseuse ~e** : *una curranta nata*

♦ [divers :] **des enfants ~s hors mariage** : hijos habidos fuera del matrimonio ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est ~ le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **chez les Bolichicos, de grosses fortunes sont ~es suite à la vente, contre des sommes**

**élevées, d'usines électriques usagées au gouvernement vénézuélien** : importantes fortunas de los Bolichicos nacieron de la venta de plantas eléctricas usadas al gobierno venezolano por grandes cantidades de dinero [Javier Moreno] ♦ **certains sont ~s avec une cuillère en argent dans la bouche** : hay privilegios que te vienen de fábrica ♦ **ce qui prouve aussi qu'elle n'est pas ~e de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit** : otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ **nouveau~** : neonato ; **les premiers nouveau~s de l'année** : los primeros neonatos del año

♦ **mort~** : nacido muerto ; **être mort~** : nacer muerto ; **des conversations qui étaient mort~es** : unas conversaciones que nacieron muertas ; **les phrases de la vice-présidente Calvo ou celles de l'opposant Echenique sont mort~es, on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un resto routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas, las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera.

**néanmoins** — sin embargo ; ello no obstante ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que**

quand ils disent oui c'est plutôt non, avec une touche de encore que, trois doses de ~ et une tonne de on verra bien : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [D. Trueba] ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, ~ le tripatouillage des pactes - le pactouillage ! - est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda *el pasteleo* de los pactos - *jel pacteole!* - es una de ellas [Teodoro León Gross].

**néant** *nm* — [la] nada ; « **L'Être et le ~** » : "El ser y la nada"

♦ [locution **réduire à ~**] dejar en nada ; **être réduit à ~** : quedar en nada ; **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco, ainsi que le nord d'Oaxaca, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique ; les ressources naturelles y ont été réduites à ~** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales.

**nec plus ultra** *nm inv* — [el] no va más ; [el] novamás ; [el] *implusultra*.

**nécessaire** *adj* — necesario, necesaria ; **absolument ~** : de todo punto necesario ♦ **apporter les moyens ~s** : poner los mimbres necesarios ♦ **il n'est pas ~ d'être grand clerc pour** : no se necesita ser un lince para ♦ **un plan ~ pour sanctuariser Doñana** : un plan necesario para blindar Doñana ♦ **les groupes partisans de la sécession de la Catalogne ont enfourché leur cheval de bataille suite à l'arrestation de sept activistes chez qui la Garde Civile a découvert du matériel ~ à la fabrication d'explosifs** : los grupos partidarios de la secesión de Cataluña han hecho bandera de la detención de siete activistas a los que la Guardia Civil encontró material necesario para la fabricación de explosivos ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis sur la table qu'il était opportun et ~ d'en rendre compte ; on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des événements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de narratifs qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo; es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [XVII Seminario Fundación Fernando Buesa]



♦ [locution **si** ~ :] para lo que haga falta.  
**nécessité** — necesidad ♦ **faire de ~ vertu** : hacer de la necesidad virtud ; sacar fuerzas de flaqueza ♦ **les produits de première ~** : la cesta básica ; la canasta básica [Amérique latine].

**nécessiteux, nécessiteuse** — necesitado, necesitada ; menesteroso ; **une famille ~se** : una familia menesterosa ; **des familles ~ses** : familias necesitadas ♦ **une personne ~se qui trie dans les poubelles** : *un/una ciruja* [Argentine].

**nécro** *nf* [*apocope de nécrologie*] — [una] necro.

**nécrologie** — obituario ; esquila ; necrología.

**nécrologique** — necrológico, necrológica ; **la rubrique ~** : el obituario ; la sección necrológica.

**nêfle** *nf* — [el] nispero ; **la ~ du Japon** : la nispola.

**nêflier** *nm* — nispero ; nisperero.

**négatif, négative** *adj* — negativo, negativa ; **être ~** : dar negativo ♦ **avoir un résultat ~** : dar negativo ♦ **une perspective ~ve** : una mala expectativa ♦ **ce n'est pas le moment de porter des jugements ~s** : no es momento para hacer valoraciones negativas ♦ **le résultat de la première analyse a été ~** : el primer análisis dio negativo ♦ **une évaluation sans conséquences ~ves** : *una evaluación no punitiva*.

**négative** *nf* — negativa ; **répondre par la ~** : responder con negativa.

**négationnisme** — negacionismo ; **en Amérique latine, le programme environnemental est à double titre**

**enterré ; par une droite soudée autour d'un ~ par intérêt et par une gauche qui mise sur le pétrole, la déforestation et les brûlis, comme en 1920** : en América latina, la agenda ambiental está enterrada a dos flancos ; por una derecha que cierra filas con el negacionismo interesado y por una izquierda que apuesta por el petróleo, el desmonte y las quemas, como si siguiéramos en 1920.

**négationniste** *adj* — negacionista ; **6,4 % se rangent aux thèses ~s ; ce sont plus précisément des électeurs de Vox [extrême-droite] et du PP [Parti Populaire, conservateur] qui remettent en question l'existence d'une crise climatique** : apenas un 6,4% se apunta a la corriente negacionista ; son precisamente los votantes de Vox y PP los que más en duda ponen la existencia de una crisis climática.

**négligé, négligée** *adj* — desaliñado, desaliñada ; descocado ; *abandonao*.

**négligé** *nm* — desaliño ; **le ~ vestimentaire** : el desaliño indumentario

♦ [locution **en** ~ :] de/para andar por casa ; **être en ~** : estar de casa ; vestirse de estar por casa.

**négligeable** — despreciable ; desdeñable ; irrelevante ; inapreciable ; **une différence ~** : una diferencia despreciable ♦ **non ~** : no desdeñable ; **un nombre loin d'être ~** : un número nada desdeñable ; **la part jamais ~ du hasard** : el nunca desdeñable papel del azar ♦ **une quantité ~** : una irrelevancia ♦ **ce n'est pas ~** : no es algo menosprecia-

ble ; no es una cantidad menor ; no es grano de anís ; no es poco.

**négligemment** — descuidadamente ; al desgaire.

**négligence** — desidia ; despreocupación.

**négligent, négligente** — desidioso, desidiosa ; dejado ; **un comportement** ~ : una conducta desidiosa.

**négliger** — desatender ; desentender ; obviar ; arrinconar ; hacer de menos ; dejar cabos ; ~ **ses obligations** : desentenderse de sus obligaciones ♦ **ne rien** ~ : no dejar cabos sueltos ; **sans rien** ~ **que pourrait mettre à profit l'adversaire** : sin dejar cabos sueltos de los que tire el adversario.

**négociation** — negociación ; **débloquer les ~s** : desatascar las negociaciones ♦ **la reprise des ~s** : el reinicio de las negociaciones ; la reanudación de las negociaciones ♦ **Podemos était le partenaire principal des socialistes lors des ~s en vue de la formation d'un exécutif progressiste** : Podemos era el socio principal de los socialistas en las negociaciones para la formación de un ejecutivo progresista ♦ **un cycle de ~s** : una ronda negociadora ♦ **le pouvoir de ~** : el poder negociador.

**négocié, négociée** — negociado, negociada ; pactado ; no traumático ♦ **une solution ~e** : una solución pactada ; **chercher une issue ~e** : buscar una salida negociada ♦ **caler son déficit sur ce qui a été ~** : ajustar el déficit a lo pactado ♦ **un départ ~** : una baja no traumática ; **une issue ~e** : una salida no traumática ; **un licenciement**

~ : un despido no traumático.

**négociier** — negociar ; pactar ; gestionar ♦ **faire preuve de souplesse pour ~** : mostrar cintura negociadora ♦ ~ **ped à pied** ; ~ **d'arrache-pied** : negociar a cara de perro ♦ ~ **un accord** : pactar algo ; ~ **une peine** : pactar una condena ; **lors des manifestations des Indignés du 15 Mai, on ne voulait pas aller à l'assaut du ciel, ce qu'on voulait c'étaient de meilleures conditions de vie, plus de dignité, et pour y parvenir il fallait faire preuve de tact et se montrer coulant pour ~** : en el 15-M no se quería « asaltar el cielo », se querían mejores condiciones de vida, más dignidad, y para ello hacia falta cintura y algunas tragaderas para pactar.

**nègre nm** — negro ; **un ~ littéraire** : un negro literario.

**négro nm péj** — *negrata*.

**neige** — nieve ; **de la ~ poudreuse** : nieve polvo ♦ **la ~ n'a pas tenu** : la nieve no ha cuajado ♦ **des véhicules bloqués par la ~** : vehículos atrapados por la nieve ♦ **un village isolé à cause de la ~** : un pueblo incomunicado por la nieve ♦ **faire boule de ~** ; **avoir un effet boule de ~** : rodar como una bola de nieve ; **l'effet boule de ~** : el efecto de bola de nieve ♦ **battre les blancs en ~** : batir las claras a punto de nieve ; **monter en ~** : montar a punto de nieve ♦ **un bonhomme de ~** : un monigote/ muñeco de nieve ♦ [divers :] **des avis de chutes de ~** : avisos por nevadas ♦ **une semaine de**

**vacances de ~** : una semana blanca

♦ **mais où sont passées les ~s d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **être blanc comme ~** : estar limpio

♦ **le chasse-neige** : el quitanieves ; la máquina quitanieves.

**neiger** — nevar ; **il a neigé abondamment** : nevó con ganas.

**néné** [voir **lolo** ; **nichon**] — *cocote* ; **les ~s** : *los cocotes* ; *las defensas* ; *las lolas* [Argentine].

**nénette** *nf*<sup>1</sup> [voir **tête**] — [locution **se casser la ~**] : darle al coco ; estrujar el magín.

**nénette** *nf*<sup>2</sup> [voir **meuf** ; **nana**] — *chati* ; *tía* ; *hembra* ; *chava* ; *gachí* ; *jai/jay* ; *titi* ; *jevita* [Cuba] ; *mina* [Argentine] ; *waiifa* [spanglish ; Mexique].

**néofascisme** — neofascismo ; **le socialisme bolivarien et le ~ ne sont que les manifestations d'un malaise social plus profond** : el socialismo bolivariano y el neofascismo son solo manifestaciones de una desazón social más profunda.

**néofasciste** — neofascista ; **c'est en permanence que Bolsonaro a recours à la Bible afin de légitimer sa politique homophobe, machiste, raciste, ultralibérale et ~ en détournant manifestement le texte sacré par une lecture fondamentaliste** : es permanente el recurso de Bolsonaro a la Biblia para legitimar su política homófoba, machista, racista, ultraliberal y neofascista en un claro secuestro del texto sagrado, que lee de manera fundamentalista [J.J.

Tamayo].

**néo-franquiste** — neofranquista ; **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ouvertement la violer, qu'il s'agisse de traîneurs de sabre ~s ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o independentistas irredentos.

**néolibéral, néolibérale** *adj* — neoliberal ; **la doxa ~e européenne** : la doxa neoliberal europea ♦ **les politiques ~es sont le carburant politique qui alimente le succès électoral du populisme** : las políticas neoliberales son la gasolina política del éxito electoral del populismo.

**néolibéral** *nm* [*pl*] : **néolibéraux** — neoliberal ; **et si on refondait le PSOE [Partido Socialista Obrero Español] pour ensuite le manger ? - vous les ~aux vous ne savez vraiment pas quoi inventer** : digo yo de refundar el PSOE y luego comérmolo - qué no inventaréis los neoliberales [Forges].

**néolibéralisme** — neoliberalismo ; **être sur la pente d'un ~ dangereux** : deslizarse por un neoliberalismo peligroso ♦ **un libéralisme mis en question par le ~ et tombé sous le contrôle d'un bonapartisme postmoderne qui le cannibalise** : un liberalismo cuestionado por el neoliberalismo y opado por un bonapartismo posmoderno que lo jibariza ♦ **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les caudillos d'une soi-**

**disante révolution ayant appliqué le ~ pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le ~ communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oximoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

**néo-locuteur, néo-locutrice** — neoparlante.

**néologisme** — neologismo

♦ [ex :] un portacoz [mot à mot **portaruade formé sur portavoz**] : **un porteflingue** ♦ la conllevancia [J. Ortega y Gasset] : **la coexistence réticente des différents peuples d'Espagne** ♦ un desvestido [Álex Grijelmo] : **une naked dress**.

**néon** — neón ; **des lumières au ~** : luces de neón.

**néonazi, néonazie** *adj* — neonazi ; **un ex-dirigeant du MSR** [Movimiento Social Republicano], **groupuscule de type ~, s'était présenté sous cette étiquette-là aux élections en 2009 et en 2012, avant que de rejoindre PxC** [Plataforma per Catalunya] **et au final pour atterrir à Vox** [extrême-droite] : un exdirigente del MSR, un grupúsculo de carácter neonazi, por el que se presentó a las elecciones en 2009 y 2012, antes de fichar por PxC para acabar recalando en Vox.

**néorural, néorurale** [*pl* :] **néoruraux, néorurales** — neorrural [*pl* :] neorrurales.

**népotisme** — nepotismo ; **le ~ par beaufrère interposé** : *el cuñadismo* ♦ **des citoyens fatigués du ~, floués par les caudillos d'une soi-disante révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les Nicaraguayens démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus

efectos entre los Nicaragüenses indefensos.

**nerf** — nervio ; **la guerre des ~s** : la guerra de nervios ♦ **une crise de ~s** : un ataque de nervios ; **avoir une crise de ~s** : tener un ataque de nervios ♦ **à bout de ~s** : de los mismos nervios ; **être à bout de ~s** : tener los nervios desatados ; pasar (muchos) nervios ♦ **avoir des ~s d'acier** : tener nervios de acero ; **celui qui a les ~s les plus solides** : el más templado ♦ **avoir du ~** : tener garra ♦ **calmer les ~s** : templar los nervios ♦ **perdre ses ~s** ; **avoir les ~s qui craquent** : perder los nervios ♦ **taper sur les ~s** ; **mettre sur les ~s** : poner de los nervios ; atacarle a uno los nervios ; *tener frito* ; **tu me tapes sur les ~s** ; **tu me mets les ~s** : me pones de los nervios ; **ça le met sur les ~s** : eso le tiene que no vive ♦ **avoir les ~s à vif / en pelote** ; **être sur les ~s** : estar de los nervios ; estar hecho un manojo de nervios ; tener los nervios destrozados ; **il est à ce point sur les ~s qu'il n'en dort pas** : no puede dormir de los nervios ♦ **miner les ~s** : minar los nervios ♦ **les ~s en boule** : los nervios de punta.

**nerd** *nm* [*voir geek ; bâcher*] — empollón.

**nervoux, nerveuse** — nervioso, nerviosa ; **un brin ~** : pelín nervioso ♦ **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas occupés par des adolescents ~ et agités, non, ce sont des fauteuils**

**occupés par des personnes d'âge mûr**

! : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura ♦ [divers :] **une grossesse ~se** : un embarazo psicológico ♦ **faire un caca ~** : cabrearse.

**nervi** [*voir homme de main*] — esbirro ; matón ; mamporrero ; gatillero [Méjique].

**nervosité** — nerviosismo ; [los] nervios ♦ **montrer de la ~** : mostrar nervios.

**net, nette** *adj* — nítido, nítida ; neto ; limpio ; franco ; marcado ; libre ; en seco ♦ **un salaire ~ d'impôts** : un salario libre de impuestos ♦ **les bénéfiques ~s** : las utilidades netas ♦ **cent euros ~s** : cien euros limpios ♦ **en ~ recul** : en franco retroceso ; **en ~ déclin** : en franco/acusado declive ♦ **une ~te tendance à** : una marcada/acrisolada tendencia a ♦ **une défaite ~te** : una derrota taxativa ♦ **c'est clair et ~** : bien clarito y sin trampas ♦ **faire place ~te** : barrer el patio ♦ **un dribble ~ et sans bavure** : un regate en seco ♦ **un coup de frein ~ à** : un frenazo en seco a ; **un coup de frein ~ porté aux énergies propres** : un frenazo en seco a las energías limpias ♦ **~ nickel chrome** : limpio de polvo y paja ♦ **ne pas être très ~** : no ser trigo limpio.

**net** *adv* — en seco ; en redondo ; **s'arrêter ~** ; **piler ~** : pararse en seco ; frenar en seco ; dejar clavado ♦ **couper ~** :

cortar en seco ; **la crise a stoppé ~ les chances de sortir de la pauvreté** : la crisis frenó en seco las posibilidades de salida de la pobreza ♦ **refuser ~** : negarse en redondo.

**net nm** [voir internet ; web] — internet ; red ; **aller sur le ~** : ir(se) a internet ; meterse en internet ♦ **pianoter sur le ~** : trastear con internet ♦ **héberger sur le ~** : albergar un sitio de internet ; **être diffusé sur le ~** : saltar a la red ♦ **transférer des documents sur le ~** : volcar documentos a la red ; **afficher/poster/balancer quelque chose sur le ~** : postear ; subir a internet ; colgar en internet ♦ **retirer du ~** : descolgar de la red ♦ **accro du ~** : *enganchado a internet* ; **un accro du ~** : *un colgado de internet* ♦ **ceux qui possèdent un instinct prédateur ont trouvé sur le ~ un terrain de chasse idéal** : aquellos que poseen instinto predatorio han encontrado en internet un cazadero ideal ♦ **le ~ et les smartphones ont éloigné les gens des matières, des odeurs et des sons terrestres tant ils sont repliés sur eux-mêmes derrière leur écran** : internet y los smartphones han distanciado aún más a las personas de las texturas, los olores y sonidos terrestres, encapsulándolas en sus pantallas ♦ **le tchat sur le ~** : la cháchara digital.

**nettement** — marcadamente ; acusadamente ; abiertamente ; apreciablemente ; sin paliativos ; **~ en baisse** : marcadamente descendente ♦ **un parcours parsemé/émaillé d'actions ~ anticonstitutionnelles** : una trayecto-

ria festoneada de actuaciones abiertamente anticonstitucionales

♦ [divers :] **il a des côtés ~ autoritaires** : tiene acusados ribetes autoritarios ♦ **le nombre est ~ en-dessous** : el número se ha quedado pequeño ♦ **l'emporter ~ sur quelqu'un** : sacar mucha ventaja a uno ; **être ~ en tête du classement** : encabezar con ventaja la clasificación ♦ **les familles monoparentales tendent ~ du côté des faibles revenus et de la pauvreté** : las familias monoparentales tienen un mayor sesgo hacia las rentas bajas y la pobreza ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] : **le centre s'est à nouveau dégaïé sur un paysage ~ polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización.

**nettoyage** — lavado ; limpieza ; limpia ; adecentamiento ; **le ~ des écuries d'Augias** : el lavado de los establos de Augias ♦ **le ~ ethnique** : la limpieza étnica ; **l'attentat contre Recalde a coïncidé avec la campagne de ~ ethnique de l'E.T.A.** : el atentado contra Recalde coincidió con la campaña de limpieza étnica de ETA ♦ **le ~ à fond** ; **le ~ en grand** ; **le ~ au kärcher** : la limpieza a fondo ; la limpieza exhaustiva ; la limpieza general ; **faire un ~ en grand** : hacer una limpia general.

**nettoyer** — limpiar ; adecentar ; higienizar ; **~ à sec** : limpiar en seco ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide après avoir provoqué la**

**mort de centaines de poissons devront planter 3 000 arbres et ~ la rivière** : dos hombres acusados de ecicidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río ♦ **~ la mer est une tâche colossale** : limpiar el mar es una tarea inabarcable ♦ **~ au kärcher** : no dejar títere con cabeza.

**neuf** ; **9** *adj num inv* — nueve ; 9 ; ~ **milles nautiques** : nueve millas náuticas/marinas ♦ **la preuve par ~** : la prueba del nueve ♦ **le pire typhon depuis des décennies qui laisse deux morts et ~ disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ **un salaire à ~ chiffres** : un salario de nueve dígitos ♦ **l'an dernier, le revenu des agriculteurs a diminué de ~ %** : en el último año, la renta agraria ha bajado un 9% ♦ **ils ont annoncé leur promesse de mariage après s'être fréquentés pendant ~ mois** : anunciaron su compromiso tras nueve meses de relación ♦ **~ % de la population du Honduras, du Salvador et du Guatemala résident aux États-Unis, 60 % d'entre eux étant sans papiers** : el 9% de los habitantes de Honduras, El Salvador y Guatemala reside en Estados Unidos, el 60% indocumentado ♦ **seulement ~ % des Catalans se déclarent encore favorables à la déclaration unilatérale d'indépendance, chiffre qui provient de l'agence de sondages de la Généralité** : solo un 9% de Catalanes se siguen declarando favorables a la unilateral-

dad, la cifra es de la agencia de sondeos de la Generalitat ♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain ; ~ délits sur dix ne font pas l'objet de plaintes, suite au discrédit des agents de l'État** : las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano; nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex [compagnie pétrolière nationale mexicaine], depuis sa fuite du Mexique, et l'opération de police qui a duré ~ mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses.

**neuf, neuve** *adj* — nuevo ; **une bicyclette flambant ~ve** : una flamante bici nueva ; **être flambant ~** : chorrear sangre ♦ **tout ~** : sin estrenar ♦ **laisser place à du sang ~** : dar entrada a savia nueva ♦ **un logement ~** : una vivienda nueva ; **un appartement ~** : un piso a/para/sin estrenar ♦ **briquer comme un sou ~** : dejarlo niquelado ; **dejarlo niquelao** ; **être propre comme un sou ~** : estar como los chorros del oro ; quedar como la patena ; estar como un pincel ♦ **faire peau ~ve** : hacer un cambio de piel ♦ **quoi de ~ ?** : ¿quiubo? [México] ; ¿qué pedo? [México].

**neuf nm** — nuevo ; **l'odeur de/du ~** : el olor a nuevo ♦ **remettre à ~** : dejarlo

niquelado ; *dejarlo niquelao* ; **refait à ~** : de nueva planta ♦ **suite à la panne d'un appareil électroménager, qui ne s'est pas vu répondre que sa réparation serait plus chère que l'achat d'un ~ ?** : ¿a quién no se le ha estropeado alguna vez un electrodoméstico y le han dicho que cuesta más el arreglo que comprar uno nuevo?

**neuneu** — *panoli* ; *chafacharcos*.

**neurone** *nm* — [la] neurona ; **avoir les ~s qui se nouent** : patinarle a uno las neuronas ; **en s'emmêlant les ~s** : en un resbalón neuronal ♦ **l'été est un moment de l'année où les ~s déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones ♦ **plus de génomes que de ~s** : un Belge porteur du virus [Covid-19] dans une fête de 27 personnes à Cordoue, avant d'avoir pris un avion pour Barajas et un AVE pour Cordoue : mucho genoma y poca neurona: un Belga portador del virus [Covid-19] en una fiesta de 27 personas en Córdoba, anteriormente se montó en un avión a Barajas y un AVE a Córdoba.

**neutraliser** — neutralizar ; inutilizar ; desquiciar ; contrarrestar ; tapar.

**neutre** — neutral ; **un terrain ~** : un terreno neutral ♦ **la zone ~** : la tierra de nadie ♦ **la position ~** : la equidistancia.

**neuvième** ; 9<sup>e</sup> *adj* — noveno ♦ **l'exploitation au travail atteint des niveaux dignes du dix-~ siècle** : la explotación laboral alcanza niveles dicemonónicos

♦ **le 24 août [1944], il y a maintenant 75 ans, une poignée d'Espagnols, les membres de la ~ Compagnie, soldats républicains, ont été les premiers à entrer dans Paris pour libérer la capitale** : el 24 de agosto [1944], hace ahora 75 años, un puñado de Españoles, los miembros de *La Nueve*, soldados republicanos, fueron los primeros que entraron a París para liberar la capital.

**neveu** [*voir nièce*] — sobrino ♦ **un peu, mon ~ !** : *jahí le has dao, Menelao!* ; *jdi que sí!* ♦ **je veux, mon ~ !** : *jele tu padre!*

**névrosé, névrosée** *adj* — neurótico, neurótica.

**New Deal** *nm* — Nuevo Trato.

**new look** *adj* — de nuevo cuño.

**New York** — Nueva-York ; *Niuyor* ; **l'Espagne dépeuplée descend dans la rue ; la Ronda de Boltaña fait entendre son hymne de l'Espagne dépeuplée** : « pas plus à ~, et encore moins à Madrid, c'est ici que je veux vivre » : la España vacía sale a la calle; suena la Ronda de Boltaña con su himno de la España vacía: "*ni en Niuyor, ni mucho menos en Madrid, aquí quiero vivir*".

**New-Yorkais, New-Yorkaise** — neoyorquino, neoyorquina.

**nez** — nariz [*pl* :] narices ; morro

♦ [*locutions* :] **au ~ et à la barbe de quelqu'un** : en las mismas narices de uno ; en las propias barbas de alguien ; en la cara de uno ; **sous ton ~** : delante de tus narices ♦ **jeter au ~ de quelqu'un** : restregar por las narices ;



restregar por el morro ; restregar en la cara de uno ♦ **se pincer/boucher le** ~ : taparse la nariz ; **voter en se pinçant/bouchant le** ~ : votar con la nariz tapada ; votar con una pinza en la nariz ; **se boucher le** ~ **au moment de choisir un candidat** : taparse la nariz/las narices al escoger a un candidato ♦ [faire la moue :] **froncer/tordre le** ~ **(sur quelque chose)** : arrugar la nariz ; arrugar/torcer el gesto/morro ; **tordre le** ~ **sur un fricot/frichti** : ponerle pegasa a un guisote ♦ **fermer/claquer la porte au** ~ **de quelqu'un** : darle a alguien con la puerta en las narices ; dar el portazo a uno ♦ **montrer le bout de son** ~ : asomar las narices ; asomar la nariz/cabeza ; asomar el hocico/morro ♦ **ne pas voir plus loin que le bout de son** ~ : *no ver más allá de sus narices* ♦ [locutions diverses :] **un pied de** ~ : una pedorreta ; un desplante ; una tomadura de pelo ; **faire un pied de** ~ **à quelqu'un** : hacer una pedorreta a alguien ♦ **parler du** ~ : hablar con un huevo en la boca ♦ **tomber** ~ **à** ~ **(sur)** : *darse/toparse/caer de bruces (con)* ♦ **sentir la moutarde monter au** ~ **de quelqu'un** : calentársele a uno la boca ♦ **ça nous pend au** ~ : está a la vuelta de la esquina ; **ce qui nous pend au** ~ : la que se avecina ; **putain, ce qui nous pend au** ~ ! : *¡jo, la que nos espera!* ; **les partis politiques et le PP** [Parti Populaire] **en tête n'ont pas volé l'étiquette de corrompus qui leur pendait au** ~ : con el PP al frente, los partidos políticos se ganaron el

merecido sambenito de portadores inevitables de corrupción ♦ **piquer du** ~ **devant la télé** : dar cabezazos delante de la tele ♦ **raccrocher au** ~ **de quelqu'un** : colgarle a uno en la oreja ♦ **avoir du** ~ : tener (buen) olfato ; tener pesqui(s) ♦ **avoir le** ~ **creux** : ver/sentir crecer la hierba ♦ **tirer les vers du** ~ **à quelqu'un** : *sonсарle algo a alguien* ; *sacarle las palabras a uno con sacacorchos* ♦ **se laisser mener par le bout du** ~ : dejarse torear ♦ [être collé :] **avoir le** ~ **sur** : amorrarse a ♦ [se disputer :] **se bouffer le** ~ : tirarse los trastos a la cabeza ; andar a la greña ; estar a la gresca ; sacarse/comerse los higadillos ♦ [être ivre :] **en avoir un coup dans le** ~ : estar pasado de copas ; **avoir un verre dans le** ~ : llevar unas copas ; llevar unas copas encima / de más ♦ **à vue de** ~ : a ojo ; a ojo de buen cubero ; al (buen) tuntún ♦ **sortir par les trous de** ~ : *repetirse más que el ajo* ; **il me sort par les trous de** ~ : me repatea ; me repatea las vísceras / el hígado ; ni en pintura ♦ [filer :] **avoir quelqu'un dans le** ~ : tener enfilado a alguien ♦ **passer sous le** ~ **de quelqu'un** : pasársele a uno el arroz ; escapársele algo a uno ; **à 45 ans, la maternité t'est passée sous le** ~ : a los 45 se te ha pasado el arroz de la maternidad ♦ **ça pue à plein** ~ : huele que tumba ; **ça sent le guet-apens à plein** ~ : pinta encerrona que apesta ; **un air qui sent le machisme à plein** ~ : un gesto que rezuma machismo por todos los poros

♦ [sans souffler :] **le ~ dans le guidon** : a piñón fijo ♦ [fouiner :] **mettre son ~** : meter mano ; asomar/enseñar/sacar la patita ; **mettre son ~ dans les affaires des autres** : meterse en camisa de once varas ; **il met son ~ dans cette affaire** : toma cartas en el asunto ; **mettre/fourrer son ~ partout** : curiosear ; hociquear ; husmear ; mangonear ; **fourrer son ~ dans la vie de quelqu'un** : meterse en la vida de uno ; **qui met/fourre son ~ partout** : meticón ; metiche ♦ [haut la main :] **les doigts dans le ~** : con la gorra ; sin bajarse del autobús ; **gagner les doigts dans le ~** : ganar sin despeinarse ; ganar sobradísimo ; **selon le CIS** [Centro de Investigaciones Sociológicas], **le PSOE** [Partido Socialista Obrero Español] **gagnerait les élections les doigts dans le ~** : de acuerdo con el CIS, ganaría las elecciones el PSOE sin bajarse del autobús.

**ni conj** — ni ; **un point c'est tout** ; **N, I, ~, c'est fini** : y sanseacabó ♦ **~ riche ~ pauvre** : ni rey ni roque ♦ **plus rien ~ personne ne sera comme avant** : ya nada ni nadie volverán a ser lo mismo ♦ **l'abdication et non pas l'abandon ~ la démission du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ **je ne sais comment mesurer la souffrance animale ~ trouver le juste milieu de l'équilibre écologique** : no sé cómo medir el sufrimiento animal ni encontrar el fiel de la balanza del equilibrio ecológico ♦ **l'épreuve consiste à lancer un noyau d'olive avec la**

**bouche sans l'aide de tube ~ d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios ♦ **la politique du ~ droite ~ gauche** : la equidistancia ; **un partisan du ~ droite ~ gauche** : un equidistante ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ~ la parole ~ même un regard** [à la Ministre de la Justice] **à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado] ♦ **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses - en guise de tissus de soie d'Orient, nous vendons des mots - et nous n'aimons pas être méprisées, ~ que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela] ♦ **on ne peut pas mettre cela sur le compte de paroles qui dépassent sa pensée, ~**

**d'un lapsus, car ce qu'a dit Isabel Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **était écrit, c'est ce qu'elle pense** [« je suis horrifiée par la Loi sur la Mémoire Historique, et après, ce sera quoi ? on brûlera des églises comme en 36 ? »] : no cabe argumentar un calentón dialéctico ni un lapsus, lo que dijo Isabel Díaz Ayuso lo llevaba escrito, lo piensa ["me espanta la Ley de Memoria Histórica, ¿lo siguiente será quemar iglesias como en el 36?"]

♦ **~ rien du tout** : ni gaitas

♦ [locutions :] **~ pour ~ contre** : ni a favor ni en contra ♦ **~ l'un ~ l'autre** : ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos ♦ **ne faire ~ chaud ~ froid** : ni caso ; quedarse tan pancho/ancho ; quedarse más ancho que largo ; no dar ni frío ni calor ; traer/tener al fresco ; tan fresco ; **ça ne me fait ~ chaud ~ froid** : ni me va ni me viene ; a mi ni fu ni fa ; tan fresco ; **la motion de censure, ça ne va lui faire ~ chaud ~ froid à Rajoy** : ni se va despeinar Rajoy con la moción de censura [Iñaki Gabilondo] ♦ **~ de près ~ de loin** : ni por lo más remoto ; ni remotamente ; **je n'ai rien à y voir, ~ de près ~ de loin** : yo en este negocio no entro ni salgo ; **ne pas vouloir toucher quelqu'un, ~ de près ~ de loin** : no tocar a alguien ni con un puntero láser ♦ **n'avoir ~ queue ~ tête** : no tener ni pies ni cabeza ; *átame esa mosca por el rabo* ♦ **ne faire ~ une ~ deux** : ni corto ni perezoso ; aquí te pilló, aquí te mato ; no pensárselo dos veces ♦ **sans**

**rime ~ raison** : sin ton ni son

♦ [locutions diverses :] **ne connaître ~ d'Ève ~ d'Adam** : no conocer de nada ♦ **~ vu ~ connu** : no se entera ni Dios ; con cara de "aquí no ha pasado nada" ; sin pena ni gloria ; **on se sert au passage, ~ vu ~ connu** : trincando, que es gerundio ♦ **sans tambour ~ trompette** : sin espectacularidad ; sin estridencia(s) ♦ **être sans le sou ~ maille** : estar sin blanca ♦ **~ plus ~ moins** : nada más y nada menos ♦ **c'est ~ fait ~ à faire** : *es algo chapucero*.

**niais, niaise** *adj* — ñoño, ñoña ; pazguata ♦ **quelqu'un de ~** : un pan sin sal.

**niaiserie** — ñoñería.

**niaque** *nf* — berraquera [Colombie].

**nib (de nib)** [*voir pas question*] — [locution **~ de ~ !**] *jni puñetas!* ; *de eso naíta de ná*.

**Nicaragua** — Nicaragua ; **les mystifications électorales, comme celles montées par Ortega au ~ et López Obrador au Mexique qui sont prêts à s'allier à Dieu et au Diable** : los embauques electorales, como los urdidos por Ortega en Nicaragua, y López Obrador en México, dispuestos a aliarse con Dios y con el Diablo ♦ **au ~, ce sont les petits-enfants qui payent de leur vie, en menant une résistance citoyenne sans précédent** : los nietos, en Nicaragua, son los que han puesto los muertos, en una resistencia cívica sin precedentes.

**Nicaraguayen, Nicaraguayenne** — Nicaraguense ; *Nica* ; **des citoyens fatigués du népotisme, floués par les caudillos**

d'une soi-disant révolution ayant appliqué le néolibéralisme pour rejoindre le monde des affaires sans tenir compte des effets sur les ~s **démunis** : una ciudadanía cansada del nepotismo, estafada por los caudillos de una dizque revolución que aplicó el neoliberalismo para sumarse al mundo de los negocios sin medir sus efectos entre los Nicaragüenses indefensos ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua sont les ~s ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus des exportations de café, de viande ou d'or** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los Nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez].

**niche** — caseta ; nicho ; guarida ; **la ~ du chien** : la caseta del perro ♦ [écologie ; économie :] nicho ; guarida ; **une ~ fiscale** : una guarida fiscal ♦ [un grand ensemble :] **des ~s à lapins** : una colmena.

**niché, nichée** *adj* — acurrucado, acurrucada ; **dans la plantation superintensive d'oliviers, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux ~s dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos.

**nichée** *nf* — cría.

**nicher** — anidar ; **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en**

**alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où ~ sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso

♦ **se nicher** : anidar.

**nichon** [voir *lolo* ; *néné*] — *cocote* ; **les ~s** : *los cocotes* ; *las defensas* ; *las lolas* [Argentine] ; **les ~s à l'air** : en tetas.

**nickel** — níquel

♦ [propre ; net :] ~ ; ~ **chrome** : *niquelado* ; limpio de polvo y paja ; de ley ; como un pincel ; **mettre ~ chrome** : *dejarlo niquelado/niquelao*

♦ [parfait ; *tip-top* ; *super* :] *niquelado* ; *níquel* ; *fetén* ; *dabuten* ; **être ~ ; être ~ chrome** : *ir níquel* ; *estar dabuten niquelao* ; *portarse de cine* ; *quedar como la patena* ; **ça va ~** : *va níquel* ; *va dabuten*.

**Nicolas** — Nicolas ♦ **prends-toi ça, ~ ! ; attrape-ça, ~ !** : *¡chúpate ésa, Teresa!*

**nicotine** — nicotina ; **un patch à la ~** : un parche de nicotina.

**nid** — nido ; **le 15 mars, Saint Raymond ramène l'hirondelle à son ~ d'antan** : el 15 de marzo, San Raimundo trae la golondrina a los nidos de antaño

♦ [*pr/fig* :] **le syndrome du ~ vide** : el síndrome del nido vacío ♦ **quitter le ~** : abandonar el nido ; volar del nido

♦ [*fig* :] guarida ; **le campus universitaire est devenu un ~ de radicaux** : el campus universitario se ha convertido

en una guarida de radicales ♦ **c'est un ~ à rats, à cafards et à bestioles** : es una guarida de ratas, cucarachas y bichos.

**nid-de-poule** *nm* — bache.

**nidification** — anidamiento ; **le nombre de martinets migrateurs a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de ~ sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados.

**nidifier** — nidificar ; **lors d'une seule promenade dans le parc de Málaga, le chercheur a pu identifier quatre espèces différentes de perroquets en train de ~ : perruches argentines, perruches à collier, perroquets youyous et pionnes de Maximilien** : en una sola caminata por el Parque de Málaga, el investigador ha llegado a identificar cuatro especies diferentes de loros nidificando: cotorras argentinas, cotorras de Kramer, loritos senegaleses y loros chocleros.

**nième ; énième** *adj, n* [voir N :] — enésimo, enésima.

**nier** — negar ; **à quoi bon le ~** : para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo ♦ **~ formellement** : negar de plano ♦ [rechazar :] **ils donnent l'impression - réelle ou fictive, ce n'est pas la question - de ~ leur responsabilité en fuyant** : ofrecen la impresión - real o ficticia, no es el tema - de rechazar su responsabilidad, huyendo.

**niet** — no ; nada ; **dire « ~ »** : decir que

nones ♦ **quand l'ordinateur bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et ~, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche** : cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent].

**nigaud, nigaude** — pardillo, pardilla

♦ **un attrape-~** : un embeleco ; un engañosos ; un sacaperras.

**ni-ni** *nm* [ni de droite ni de gauche] — equidistancia ; **la politique du ~** : la equidistancia ; **un partisan du ~** : un equidistante.

**nique** — *peineta ; higa ; faire la ~* : *hacer la peineta ; hacer la higa ; la fête du cinéma fait la ~ au foot* : la fiesta del cine golea al fútbol

♦ **~ ta mère ; ~ ta race** : *la puta que te parió ; me cago/cisco en tus muertos ; tu madre ; chinga (a) tu madre* [Mexique ; Vénézuéla] ; *chinga tu pinche madre* [Mexique].

**niquer** [voir *entuber*] — hacer la pirula ; colar/meter un gol ; colar goles.

**nitouche (sainte)** — santita ; mosquita muerta ; señorita del pan pringado ; una niña de mirame y no me toques ; **faire/jouer la sainte ~** : hacerse la santita ♦ **jadis, une sainte ~ était heurtée à la lecture de chatte ou de couilles** : a una pazuata de antaño la hería leer "coño" o "cojones" ♦ **avec son air de sainte ~** : con cara de buenecito.

**nitrate** — nitrato ; **les rejets de ~s** : los vertidos de nitratos.

**niveau** — nivel ; planta ; cota ; categoría ; calado ; listón

♦ nivel ; **être au ~** : dar el nivel ♦ **ne pas**

**être au ~** : no tener nivel ♦ **hausser au**

**~ de** : aunar al nivel de ♦ **au ~ de la**

**planète** : a nivel (del) planeta ♦ **un**

**restaurant d'un certain ~** : un restau-

rante de nivel ♦ **à faible ~**

**d'éducation** : con bajo nivel de

educación ♦ **au plus haut ~** : al máximo

nivel ♦ **l'exploitation au travail atteint**

**des ~x dignes du dix-neuvième siècle** :

la explotación laboral alcanza niveles

dicemonónicos ♦ **le ~ d'alerte 2** : el

nivel 2 de alerta ♦ **hausser d'un cran le**

**~ de mise en garde** : subir un peldaño

el nivel de advertencia ♦ **à tous les ~x** :

a todos los niveles ; **l'établissement**

**assure tous les ~x d'études** : el centro

imparte todos los niveles de estudios

♦ **un ~ au plus bas** : un nivel bajo

mínimos ♦ **plus les ~x de testostérone**

**sont élevés, plus élevé est le risque d'**

**investissement** : a mayores niveles de

testosterona, mayor riesgo en la

inversión ♦ **un ~ d'économie souter-**

**raïne digne d'une république**

**bananière** : un nivel bananero de

economía sumergida ♦ **l'édifice**

**pyramidal supprime les ~x de com-**

**munication reliant la base et le**

**sommet** : el edificio piramidal suprime

los niveles de comunicación establecidos

entre la base y el vértice ♦ **le ~**

**d'impunité** : el nivel de impunidad ; **au**

**Mexique, le ~ d'impunité dépasse 99**

**%, selon un rapport réalisé par la**

**Universidad de las Américas dont le**

**siège est à Puebla** : en México, el nivel

de impunidad es superior al 99%, según

un informe que elabora la Universidad

de las Américas, con sede en Puebla

♦ **le ~ du sport espagnol est l'un des**

**cinq points les plus valorisés du pays**

**à l'étranger, selon la fondation**

**Elcano ; voilà une information qui**

**peut probablement expliquer le bon**

**ménage entre football et commerce** :

el nivel del deporte español es uno de

los cinco aspectos que más valoran del

país los extranjeros, según la fundación

Elcano; un dato que quizá puede

explicar por qué el balompié y el

comercio maridan bien ♦ **il ne me reste**

**plus qu'à souhaiter que les jurys de**

**concours de recrutement d'ensei-**

**gnants persistent dans leur volonté**

**d'exigence ; espérons que cela aura**

**des répercussions en amont sur les**

**~x précédents : université, lycée,**

**collège et primaire** : solo me cabe

desear que los tribunales de las oposi-

ciones a docentes se ratifiquen en su

voluntad de exigencia; a ver si eso

percuta hacia atrás en los niveles

previos: enseñanza universitaria, bachi-

lllerato, enseñanza secundaria obligato-

ria, primaria ♦ **passé certains ~x, les**

**progressions du PIB n'apportent pas**

**plus de bonheur ; « le bonheur est là,**

**semble-t-il, une fois que les questions**

**essentielles ont été réglées ; le reste,**

**c'est pipeau »** : a partir de ciertos

niveles, las subidas del PIB ya no incre-

mentan la felicidad; “parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; *después, ni bola*” [José Mujica]

♦ **les données reliant ~ de formation et soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; ils ont plus de force, plus de pouvoir, et refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société plurielle intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC** : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos; tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC

♦ [dérivés de « nivel »] **se mettre au même ~** : nivelarse ♦ **un ~ en dessous de tout** : un nivelito ; **vous voyez d'ici le ~ !** : ahí es nada el nivelito ♦ **top ~** : nivel top ; nivelón ; fetén ; **au top ~** : con nivelazo ; a la última ; **c'est le top ~** : ese es el nivelazo ; **être au top ~** : dar nivelón ; ir para nota

♦ cota ; **atteindre des ~x sans précédent** : alcanzar cotas sin precedentes ♦ **à son plus haut ~** : a sus más altas cotas ♦ **le ~ zéro de l'argumentation politique** : la cota cero de la argumentación política ♦ **sans arriver à un tel ~** : sin llegar a esas cotas ♦ **à un ~ incroyable** : hasta cotas insospechadas

♦ **atteindre un ~ alarmant** : alcanzar cotas alarmantes ♦ **le taux de participation aux élections atteint un ~ historique** : la participación a las elecciones llega a cotas históricas

♦ planta ; « ~ 1 : 23 degrés, ~ 2 : 25 degrés », **affichent leurs écrans de télévision ; il va sans dire que le ~ 1 a plus de succès que le ~ 2** : “planta 1: 23 grados, planta 2: 25 grados”, presumen en sus televisores; ni que decir tiene que la planta uno triunfa más que la planta dos

♦ categoría ; **le ~ professionnel** : la categoría profesional ♦ **le ~ intellectuel** : la categoría intelectual

♦ calado ; **du même ~ [iron]** : de parecido calado ; del mismo calado ♦ **il faut avant tout investir dans l'environnement et tirer la sonnette d'alarme au ~ des consciences des citoyens** : debe priorizarse la inversión medioambiental; calar en la conciencia ciudadana la alerta de emergencia

♦ [divers] **au ~ d'alerte maximum** : en estado de máxima alerta ♦ **un duel de haut ~** : un duelo de altura ♦ **le taux de chômage atteint des ~x records** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **le ~ baisse** : todo va a menos ♦ **au même ~ que** : a la par de ♦ **atteindre un ~ record** : tocar/alcanzar techo ♦ **se hausser au ~ de** : igualar ♦ **une remise à ~** : un reflote ♦ **au ~ interne** : en clave interna ; en el interno ♦ **jouer à un autre ~** : jugar en otra liga ♦ **le bas ~ moral ; le ~ moral douteux** : la catadura moral

♦ **vérifiez le ~ de richesse ou de pauvreté de votre voisinage comparativement à l'ensemble du pays** : consulte cómo de rico o pobre es su vecindario comparado con el resto del país ♦ **on ne manque pas de politique écologiste au ~ des déclarations, ni d'écologie pour soigner son image, le tout à coup de pub et pas grand-chose derrière** : abunda la política ecologista de boquilla, y lo verde como imagen, con mucha propaganda y pocas nueces ♦ **on arrive à un tel ~ de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de non-retour où la dégradation du biome aboutirait à une savane** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana.

**niveler** — nivelar ; ~ **par le bas** : nivelar por lo bajo ; nivelar a la baja ; igualar por/desde abajo.

**Nivelle** *n pr* — [locution *être comme le chien de Jean de ~ qui s'enfuit quand on l'appelle* :] ser un Contreras ; ser como el capitán Araña (que embarcaba a la gente y se quedaba en tierra).

**nivellement** — nivelación ; **le ~ par le bas** : la nivelación por abajo ; la nivelación por lo bajo ; la igualación por abajo ; **le ~ par le haut** : la nivelación por arriba.

**NO<sup>2</sup>** ; **dioxyde d'azote** — NO<sup>2</sup> ; dióxido de nitrógeno ; **le ~ est ce qui inquiète le plus les spécialistes car il est difficile**

**à contrôler** : el NO<sup>2</sup> es lo que más preocupa a los expertos porque cuesta mantenerlo a raya.

**Nobel** — Nobel ; **Paco Uriz se souvient quand Camilo José Cela lui a posé la question suivante** : - « *dis donc, Paco, où j'en suis pour le ~ ?* » : Paco Uriz recuerda cuando Camilo José Cela le hizo esta pregunta: - “oye, Paco, ¿cómo de lejos estoy para el Nobel?”.

**noble** — noble ; **après avoir chacune subi son intervention esthétique, soi-disant avec les plus ~s intentions, ce qui va sans dire** : después de someterse a sendas intervenciones estéticas, con un presuntamente noble fin por delante.

**noblesse** — nobleza ♦ **avoir ses quartiers de ~** : tener pedigrí.

**noce** — nupcia ; boda ♦ **c'est une histoire drôle : Joseph se lève avec une épouvantable gueule de bois le lendemain des ~s de Cana ; alors il dit « Marieee ! apporte-moi une aspirine et un verre d'eau, mais surtout que le fiston n'y touche pas ! »** : va un chiste, se levanta José con un espantoso dolor de resaca al día siguiente de las bodas de Caná, y dice: “¡Maríaaa! tráeme una aspirina y un vaso de agua ¡pero que no la toque el chico!” ♦ **en secondes ~s** : en segundas nupcias ♦ **une ~ quelconque** : un bodorrio

♦ [locution *ne pas être à la ~* :] pasarlas estrechas ; tenerlo cuesta arriba ; tenerlo mal pintado ; **je ne suis pas un cordon bleu, mon copain, le pauvre, il n'a pas été à la ~... si ça ce n'est**



**pas de l'amour, alors !** : no soy buena cocinera, mi pobre novio se ha comido cada desastre... eso es amor del bueno

♦ [bringue :] francachela ; **faire la ~** : correrla ; juerguearse ; estar de parranda ; **faire une ~ à tout casser** : correrse la gran juerga.

**noceur, noceuse** — fiestero ; crápula.

**nocif, nocive** — nocivo, nociva ; dañino.

**noctambule** — trasnochador, trasnochadora.

**Noël** — Navidad ; **de ~** : navideño ; **à l'approche de ~** : a las puertas de Navidad ♦ **souhaiter un joyeux ~** : felicitar la Navidad ♦ **un conte de ~** : un cuento navideño ♦ **un marché de ~** : un mercadillo navideño ♦ **le Père ~** : el Papá Noel ; **croire au Père ~** : creer en los Reyes Magos ♦ **un cadeau d'entreprise pour ~** : una cesta de Navidad ; **un colis de ~** : una despensa [México] ♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de ~ à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías ♦ **en cette période des fêtes de ~ on y va de son couplet à la gloire de la famille** : en estos días navideños se ensalza tópicamente a la familia ♦ **c'est la nuit de ~ qu'on dit à sa bourgeoisie** : « Marie, apporte le vin, j'ai envie de me cuire » : en Nochebuena se le pide a la prójima eso de "saca la bota, María, que me voy a emborrachar" [F. de Azúa] ♦ **dans les régions du sud,**

**il ne faut pas s'étonner si un ancien lance la phrase bien connue : « si ça continue on va manger les gâteaux de ~ en manches courtes »** : en tierras sureñas, no es de extrañar que algún abuelo diga eso: "de a este paso, nos vamos a comer los mantecaos en manga corta" ♦ **les fêtes de ~ tombent à point nommé pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre qui tourne autour de la question de l'être espagnol et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español y la realidad de este país [Pepa Buena] ♦ **pas avant la fin de l'année !, aux dires des gens de la Communauté de Madrid ; mais rien ne dit qu'on n'est pas bons pour les fêtes de ~ suivantes pour se retrouver en 2020 avec la rue de Montera sens dessus dessous** : no antes de fin de año, dicen los de la Comunidad de Madrid, pero lo mismo nos chupamos las siguientes Navidades y llegamos a 2020 con la calle de Montera manga por hombro ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de ~ a une semaine d'avance et a été plus redistribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47 millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place**

**d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un oxymore régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi que l'on privatise les gains et que l'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímoron que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas.

**nœud** — nudo ; nodo ; lazo ; **un ~ de communication** : un nodo de comunicación

♦ **l'histoire des ~s jaunes en Catalogne ressemble de plus en plus à de l'enfantillage** : lo de los lazos amarillos en Cataluña adquiere ribetes de chiquillada ♦ **un sac de ~s** : una maraña

♦ [locution **un ~ dans la gorge** :] un nudo en la garganta ; **avoir un ~ dans la gorge** : trabársele a uno la garganta ; **j'ai eu un ~ dans la gorge** : se me hizo un nudo en la garganta

♦ [locution **à la mords-moi le ~** :] de todo a cien ; de chicha y nabo

♦ [locution **tête de ~** :] **tête de ~ !** : ¡capullo! ; **faire une tête de ~** : poner cara de culo.

**noir, noire** *adj* — negro, negra ; **un trou ~** : un agujero/pozo negro ♦ **la marée**

**~e** : la marea negra ; los vertidos de petróleo ; **les sinistrés de la marée ~e** : los damnificados por/de la marea negra ♦ [sur la route :] **des points ~s** : puntos conflictivos ♦ **aux grands yeux ~s** : de ojos negros ♦ **les chemises ~es, brunes ou bleues** [fascistes, nazis ou phalangistes] : los camisetas negras, pardas o azules ♦ [mémoire informatique :] **la boîte ~e** : la caja negra ; **l'analyse de la boîte ~e** : el volcado de la caja negra ♦ **de gros nuages ~s** : negros nubarrones ; **des nuages ~s se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal ♦ **un avenir qui s'annonce ~** : un futuro que pinta negro

♦ [locution :] **le Diable n'est pas si ~ qu'on le fait ; n'être pas si diable qu'on est ~** : no es tan fiero el león como lo pintan

♦ [locution **une série ~e** :] una rachita ; una mala racha ; **une série ~e en matière de santé** : una mala racha de salud ; **connaître une série ~e** : llevar una rachita

♦ [locution **la caisse ~e** :] la caja B ; el fondo de reptiles ; **la caisse ~e des partis politiques** : la caja B de los partidos ; la caja chica de los partidos [México]

♦ [locution **la liste ~e** :] la lista negra ; **être sur la liste ~e** : estar en la lista negra

♦ [locution **la bête ~e** :] la bestia negra ; *n*+hueso ; **la bête ~e des estivants dans le nord de l'Espagne c'est la météo** : la bestia negra del veraneo en el norte de España es el hombre del

tiempo ; **être la bête** ~e : ser la asignatura hueso

♦ [locution **l'œil au beurre** ~ :] el ojo morado ; el ojo a la funerala ; el ojo a la virulé.

**noir** nm — negro ; ~, c'est ~ : lo negro es negro ♦ **la panne d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire vénézuélien dans le ~ complet** : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras ♦ [cinéma :] **en ~ et blanc** : en blanco y negro ; **un fondu au ~** : un fundido en/a negro ; **faire un fondu au ~** : ir a negro

♦ [locution **~ sur blanc** :] [en toutes lettres :] negro sobre blanco ; así, con todas las letras ; [clair et net :] bien clarito y sin trampas

♦ [locution **broyer du ~** :] ser un agonías/amargado/funebrón ; estar hecho unos zorros ; **ne broie pas du ~ !** : no te deprimas

♦ [illégal :] **au ~** : en (dinero) negro ♦ **un paiement au ~** : un pago en dinero negro ; **se faire payer au ~** : cobrar en negro ♦ **le travail au ~** : el trabajo (en) negro ; **des petits boulots au ~** : chapuzas en negro ♦ **la revente au marché ~** : el bachequeo [Vénézuéla] ; **un simple revendeur de marché ~** : un bachequero [Vénézuéla] ; **se procurer quelque chose au marché ~** : resolver algo [Cuba].

**noircir** — ennegrecer ; ensombrecer ♦ ~ **le tableau** : cargar/recargar las tintas.

**noise** — [locutions **chercher ~** ; **chercher des ~s** :] liarla ; mojar la oreja ; buscar

las cosquillas ; **chercher des ~s à quelqu'un** : buscarle a uno las vueltas.

**noisette** — avellana ♦ **ce sont des bars ne payant pas de mine, des lieux de rencontre pour une clientèle limitée s'accordant un demi de bière, un petit cognac, un ballon de rouge, un petit café ~ dans un verre, une portion de pommes de terre pimentées ou un menu du jour à prix tiré, car dans certains quartiers, le salaire minimum est un vrai pactole** : son bares de poca monta, ágoras de exigua parroquia dándole cuartelillo a una caña, un coñac, un tinto, un cafelito con leche en vaso, una de bravas o un menú del día a precio tasado, pues el salario mínimo, en según qué vecindarios, es un sueldazo [Luz Sánchez-Mellado].

**noisetier** — avellano ; **je me laisse aller à la fiction que nous vivons, nous les citadins, pendant deux ou trois semaines dans les villages à la campagne : Perséides, chats-huants, bivouacs, moutons, hurlements, empreintes, jardins potagers, bruyères, ~s, sentiers, calme** : mi cabeza se va a la ficción que vivimos, los urbanitas, durante dos o tres semanas en los pueblos : Perseidas, autillos, acampadas, ovejas, aullidos, rastros, huertas, brezos, avellanos, senderos, sosiego.

**noix** — nuez ♦ **en 1994, Arzallus a dit aux partisans de Herri Batasuna qu'il est inhérent à la « libération nationale » que « les uns aiguillonnent et que les autres discutent », que « les**

**uns secouent l'arbre en prenant garde de ne pas le casser afin que les ~ tombent et que les autres les ramassent pour se les partager** » : dijo Arzallus a los batasunos, en 1994, que es intrínseco a la “liberación nacional” que “unos arreen y otros discutan”, que “unos sacudan el árbol pero sin romperlo para que caigan las nueces y otros las recojan para repartirlas”

♦ [locution **à la ~** :] de mala muerte ; de tres al cuarto.

**no kill (parcours)** — [pêche :] **un parcours ~** : un tramo libre de/sin muerte.

**nom** — nombre ; apellido

♦ [locutions avec nombre :] **des ~s célèbres** : nombres estelares ; **être un grand ~ de la photo** : ser un figura de la foto ♦ **un ~ de guerre/combat** : un nombre de guerra ; un alias ♦ **le ~ de code** : el nombre en clave ♦ **mettre un visage sur un ~** : poner rostro a un nombre ; **mettre un ~ sur le visage des gens** : ponerle cara a la gente ♦ **je cherche ton ~ sur Google** ; **je googlise ton ~** : googleo tu nombre ♦ **ce plat doit son ~ à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía [José Castellanos Ubao] ♦ **comme son ~ l'indique** : como su propio/mismo nombre indica ♦ **retenez bien son ~** : quédense con el nombre ♦ **pour ne citer que quelques ~s** : por citar algunos nombres ♦ **ce sont les ~s qui sont revenus le plus**

**souvent ces derniers jours** : han sido los nombres que más han sonado en los últimos días ♦ **Sabadell s'attaque également au profil « franquiste » de Goya et de Quevedo ; la conseillère à la culture propose en outre d'épurer le répertoire des rues de la ville en supprimant tout ~ pouvant avoir des réminiscences espagnoles et castillanes** : Sabadell arremete también contra el perfil “franquista” de Goya y Quevedo; la concejal de cultura propone además depurar el callejero de la ciudad quitando cualquier nombre con reminiscencias españolas y castellanas ♦ **d'aucuns attribuent le ~ de l'agence de presse EFE aux initiales de Éditions Phalange Espagnole** : no faltan quienes adjudican el nombre de la agencia EFE a las iniciales de Editorial Falange Española ♦ **des représentants politiques se sont unanimement déclarés solidaires des problèmes des agriculteurs, y compris le représentant de Ciudadanos, dont le ~ même est porteur de sa vocation idéologique** : representantes políticos se declararon unánimemente comprometidos con los problemas de los agricultores, incluido el de *Ciudadanos*, que en el nombre lleva su vocación ideológica [J. Llamazares] ♦ **le ~ d'Amenábar a souvent été évoqué pour diriger la fiction télévisée tirée de l'œuvre de Fernando Aramburu « Patrie »** : el nombre de Amenábar sonó con fuerza para dirigir la ficción televisiva basada en *Patria* de Fernando Aramburu ♦ **sur**

le registre de l'état civil, les chercheurs ont trouvé le prénom rayé « Liberté » remplacé par « Máxima », conformément à un arrêté de 1939 par lequel le franquisme exigeait des parents de changer dans un délai de 60 jours « les ~s exotiques ou excentriques » en lien avec l'idéologie de gauche, tels que Liberté ou Germinal ; passé un délai de deux mois, ordre était donné au responsable du registre d'imposer le ~ du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité : los investigadores encontraron en el Registro Civil un nombre tachado, "Libertad", y un sustituto, "Máxima", en cumplimiento de una orden de 1939 por la que el franquismo exigió a los padres que cambiasen, en un plazo de 60 días, "nombres exóticos o extravagantes" por estar vinculados a la izquierda, como Libertad o Germinal; superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera]

♦ [locution un faux ~ :] un nombre falso  
 ♦ **figurer sous un faux ~** : salir con nombre falso  
 ♦ **Lucas, ex-étudiant de la résidence Covarrubias qui demande d'être cité sous un faux ~ affirme, tout en ayant subi des brimades, n'avoir jamais été parmi les bourreaux** : Lucas, un excolegial del Covarrubias que pide también salir con nombre falso, asegura que aunque sufrió vejaciones, nunca estuvo del lado del verdugo

♦ [locution **il faut appeler les choses par leur ~** :] llamar a las cosas por su nombre ; las cosas por su nombre ; **il est plus important que jamais d'appeler les choses par leur ~** : es más importante que nunca llamar a las cosas por su nombre  
 ♦ **pour appeler les choses par leur ~** : hablando en plata ; en román paladino

♦ [locutions avec llamar :] **peu importe son ~** : o como se llame  
 ♦ **pour lui donner un ~** ; **il faut bien lui donner un ~** : por llamarlo así ; por llamarlo/denominarlo de alguna manera

♦ [locutions avec apellido :] **le ~ de famille** : el apellido  
 ♦ **un ~ à rallonge** : un apellido larguísimo  
 ♦ **inutile de donner des exemples en citant des ~s** : no vale poner ejemplos con nombres y apellidos  
 ♦ **on pouvait s'attendre à la réaction du nationalisme catalan même si Valls porte un ~ impeccable** : era previsible la reacción del nacionalismo catalán aunque Valls tenga un apellido fetén  
 ♦ **rarement un ~ a été plus justement porté par son propriétaire que celui de Gabriel Rufián, le député de Esquerra Republicana de Catalunya [gauche catalane], rendu célèbre par son style hargneux et faraud lors de ses interventions au Parlement espagnol** : pocas veces un apellido ha hecho tanta justicia a su dueño como el de Gabriel Rufián, el diputado de Esquerra Republicana de Catalunya que se ha hecho famoso por su estilo bronco y perdonavidas en sus intervenciones en

el Parlamento español

♦ [locution **des ~s d'oiseaux** :] improprios ; palabras mayores ♦ **donner des ~s d'oiseaux ; traiter de tous les ~s** : llamar de todo ; decir de todo ; mentar a la madre de uno ; cagarse en la madre de uno ; poner de vuelta y media ; poner a alguien como un trapo ; *poner como un pingo ; poner verde ; poner a caer de un burro* ♦ **se traiter de tous les ~s** : decirse de todo ; ponerse como los trapos ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « salauds, fascistes » et autres ~s d'oiseaux** : fueron recibidos al grito de "hijos de puta, fascistas" y tal ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de ~s d'oiseaux proférés contre la jeune activiste suédoise** : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improprios contra la joven activista sueca ♦ **ils nous ont traités de tous les ~s - de salauds, j'en passe et des meilleures** : nos llamaron de todo - de hijos de puta para arriba

♦ [locution **digne de ce ~** :] con pedigrí ; que se precie ; de la buena ♦ **une canicule digne de ce ~** : una calorina de la buena ♦ **faire de la politique digne de ce ~** : hacer política de la buena ♦ **aucun démocrate digne de ce ~** : ninguna demócrata que se precie

♦ [locution **connu sous le ~ de** : conocido como/por ♦ **le collectif postélectoral des « je l'avais bien dit », familièrement connu sous le ~ des yoya ne sait pas encore à quel point**

**ce ~ lui va comme un gant** : el colectivo poselectoral de los "yo ya lo dije", coloquialmente conocidos como yoyas no saben aún lo bien que se les ha puesto el nombre ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants originaires du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le ~ générique de « La Bestia »** : más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente, son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli] ♦ **les résidents espagnols à l'étranger, au total 2,09 millions, en Argentine (420 897), en France (214 357), à Cuba (136 518), au Vénézuéla (130 273) et en Allemagne (125 021), doivent au préalable faire une demande de vote, opération connue sous le ~ de vote sur demande** : los residentes españoles en el extranjero, en total 2,09 millones; en Argentina (420.897), Francia (214.357), Cuba (136.518), Venezuela (130.273) y Alemania (125.021) están obligados a solicitar previamente su voto, lo que se conoce como voto rogado ♦ **Antonio González Pacheco, plus connu sous le ~ de Billy le Kid, le célèbre policier franquiste accusé de tortures, se verra retirer médaille et pension** : Antonio González Pacheco, más conocido como Billy el Niño, el famoso policía franquista acusado de torturas, perderá su medalla y su pensión ♦ **quand il allait se coucher, Franco**

laissait la lumière de son bureau allumée afin que Arias Navarro, aussi connu sous le ~ de *Boucher de Malaga*, élabore toute une théologie au sujet de la « petite lumière du Pardo » ; la petite lumière en question éclairait une pièce vide dans laquelle cependant, les fidèles imaginaient le vieil assassin en train de signer des condamnations à mort à tour de bras : Franco dejaba encendida la luz de su despacho cuando se iba a la cama al objeto de que Arias Navarro, conocido también como el *Carnecero de Málaga*, creara toda una teología acerca de la “lucécita de El Pardo”; tal lucécita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [J.J. Millás]

♦ [locutions diverses :] *au ~ de Dieu* : por los clavos de Cristo ♦ *~ de Dieu de bordel !* : *me cago en Dios* ; *~ d'une pipe !* ; *~ d'un chien !* : ¡porras! ♦ *de quel droit et au ~ de quelle morale ?* : ¿con qué derecho, y desde qué moral? ♦ *au ~ de quoi ?* : ¿a cuento de qué? ; ¿a santo de qué? ♦ *arrêtons les euphémismes et donnons-leur le ~ qu'ils méritent : des terroristes environnementaux* : dejémoslos de eufemismos y calificuémoslos como lo que son: terroristas medioambientales ♦ *quelqu'un se demandait sur Twitter si le fait de répandre les cendres de Franco à travers l'Espagne pourrait porter le ~ de Franchise* : alguien en Twitter se preguntaba que si a esparcir las cenizas

de Franco por España se le podría llamar *Franquicia* ♦ *ce pain n'a de complet que le ~* : este pan de integral no tiene nada ♦ *ces écrivaines finisaient par être étiquetées de manière péjorative sous le ~ de « madame-je-sais-tout » ou de « bas-bleu »* : estas mujeres escritoras acababan englobadas en categorías despectivas como “marisabidillas” o “bachilleras” ♦ *le crime de Fago a mis en vedette le ~ de ce village* : el crimen de Fago puso al pueblo en el mapa ♦ *les ~s de Dominguez et de Pérez revenaient comme ceux des candidats les plus probables* : Dominguez y Pérez sonaban como candidatos más probables ♦ *cessez d'inventer de nouveaux impôts qui ne disent pas leur ~ et serrez la vis aux grands fraudeurs* : dejen de inventar nuevos impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ *ton ~ est cité pour* : suenas para ♦ *Paco, ~ sous lequel il était connu de ses lecteurs* : Paco, así le conocían sus lectores ♦ *un hold-up qui ne dit pas son ~* : un atraco encubierto ♦ *un bordel sans ~* : *un cogeculo* [Vénézuéla]

♦ *un prête-~* [voir *prête-nom*] : una mula ; un testafarro ; un prestanombre [Mexique].

*nomade adj* — nómada.

*nomade nm* — nómada ; *un ~ numérique* : un nómada digital.

*nombre* — número ; *le ~ maximum d'élèves par classe* : el número máximo

de alumnos por aula ♦ **le ~ incalculable** : el incontable número ♦ **un ~ loin d'être négligeable** : un número nada desdeñable ♦ **le ~ d'idiots au mètre carré** : el número de tontos por metro cuadrado ♦ **le ~ de CDI** : el número de indefinidos ♦ **le ~ est nettement en-dessous** : el número se ha quedado pequeño ♦ **Adelante Andalucía (la marque de Podemos dans la communauté autonome), Ciudadanos et le PP [Parti Populaire] se tiennent dans un mouchoir de poche avec un ~ comparable de sièges** : Adelante Andalucía (la marca de Podemos en la comunidad), Ciudadanos y el PP se mueven en un pañuelo con un número similar de escaños ♦ **le ~ de martinets migrants a régulièrement diminué car chaque année leurs lieux de nidification sont de plus en plus murés** : ha ido disminuyendo el número de vencejos emigrantes porque encuentran cada año más lugares de anidamiento tapiados ♦ **la police estime entre 50 et 80 le ~ de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'organisation [l'E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **on l'appelait « l'yeuse des mille moutons » car tel en était le ~ qu'elle pouvait accueillir sous ses branches** : la llamaban la encina de las mil ovejas por el número que se calculaba que cabrían bajo su cobijo [J. Llamazares] ♦ **unos ; un certain ~** : unos cuantos ♦ **la Constitution, dans sa quintessence, ne**

**permettra jamais que nous soyons un certain ~ à être citoyens et qu'au-dessus de nous, d'autres seraient des nationaux de pur jus ; les purs jus, qu'ils restent dans leur jus !** : lo mejor de la *Consti* [...] nunca permitirá que unos seamos ciudadanos pero por encima tengamos a otros que son nacionales de pura cepa; *la pura cepa, para los cejorros* [F. Savater]

♦ [locutions diverses :] **le ~ de places** : el aforo ; **le ~ de places est limité** : el aforo es limitado ; **dépasser le ~ de places autorisé** : superar el aforo permitido ♦ **faire ~** : hacer bulto ; hacer montón ♦ **le ~ de points** : la puntuación ♦ **des centaines de fois, le ~ qu'il faudra** : una y mil veces, las que sea necesario ♦ **le ~ de commerces fermés à León** : la cantidad de locales cerrados en León ♦ **réduire le ~ de tués sur les routes** : reducir las muertes en carretera ♦ **Oriol Junqueras sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est nulle, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le ~ de pro-indépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno *cortijera-mente* españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia ♦ **une dimension intellectuelle que ne dédaigneraient pas bon ~ d'auteurs actuels** : una enjundia



intelectual que bien quisieran para sí muchos de los autores actuales ♦ **pensez au ~ de shérifs justiciers libres comme l'air dans notre paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Eburne Portela] ♦ **pour la nouvelle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'Administration suite au ~ élevé de candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones ♦ **certaines se vantent de leur petit ensemble bon marché sans se soucier de savoir d'où il provient, de la pollution liée à sa production, ni du ~ de vies qu'il a réduites à l'esclavage** : las hay que presumen de la baratura de su modelito sin tener en cuenta de dónde procede, cuánto contamina su producción, cuántas vidas esclaviza [Elvira Lindo] ♦ **je vois que le PSOE [Parti socialiste ouvrier espagnol] est à même d'être en hausse, le seul problème est de traduire cela en ~ de sièges ; au total, combien de sièges vont basculer ? 20 ? 25 ?** : veo al PSOE en condiciones de subir, pero el problema es la traducción en escaños; ¿cuántos van a bailar en total? ¿20? ¿25? ♦ **l'idée serait de ramener de 35 à 20 le ~ de jours travaillés nécessaires pour toucher l'allo-**

**cation chômage agricole** : su intención sería rebajar de 35 a 20 las jornadas trabajadas necesarias para cobrar el subsidio agrario ♦ **en 2018, le ~ de jours de grêle s'est élevé à 274, tandis que lors des deux années précédentes ces derniers étaient restés en dessous de 170** : los días de granizo en 2018 han sido 274, mientras en los dos años anteriores habían quedado menos de 170.

**nombreux, nombreuse** *adj* — numeroso, numerosa ; mucho, mucha

♦ numeroso, numerosa ; **l'incarcération de ~ blogueurs lui a valu le surnom de « boucher de la presse »** : el encarcelamiento de numerosos blogueros le granjeó el apelativo de "carnicero de la prensa" ♦ **les migrations climatiques sont généralement causées par de ~ facteurs liés entre eux** : las migraciones forzadas por el clima suelen estar causadas por numerosas razones que se interrelacionan ♦ **Francis Franco [petit-fils du dictateur] n'a daigné lui adresser ni la parole ni même un regard [à la Ministre de la Justice] à aucun des ~ moments morts de la journée, pour qu'elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son orgueil, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al

Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado]

♦ mucho, muchas ; **avoir de ~ atouts pour réussir** : tener muchas cartas para salir adelante ♦ **laisser de ~ses questions sans réponse** : dejar muchas preguntas por responder ♦ **offrir de ~ses possibilités** : dar mucho juego ♦ **son travail s'est attiré de ~ses critiques** : su trabajo ha concitado muchas críticas ♦ **la situation remonte à de ~ses années** : la situación viene de hace muchos años ♦ **la charge de haine et de violence qui habite de ~ spectateurs** : la carga de odio y violencia que anida en muchos espectadores ♦ **~ sont ceux qui** : son muchos los que ♦ **~ sont les coureurs à abandonner la ville pour passer à la montagne** : son muchos los corredores que abandonan la ciudad y se pasan a la montaña ♦ **~ sont les travailleurs indépendants à fournir le vélo ou la moto** : muchos de los independientes ponen la bici o la moto ♦ **~ sont les gens ne sachant pas si le système « Madrid central »** [zone de basses émissions] **tient toujours** : mucha gente no sabe si Madrid central está en pie o no ♦ [ball-trap :] **~ sont ceux à attendre le cri de « pull ! » pour tirer** : hay muchas personas esperando el grito de "¡plato!" para disparar ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, la Conști** est le nom de la place de la Constitución [...], là où pendant de ~ses années, se trouvait la librairie

**Lagun, la fierté démocratique des uns et l'objectif terroriste des autres** : para los Donostiarras, la *Conști* es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería *Lagun* para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [F. Savater] ♦ **comment peut-on imaginer que de ~ses personnes prennent au sérieux les messages numériques, l'univers des réseaux sociaux et tout ce bazar ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y toda esa parafernalia ♦ **ils sont ~ parmi les milléniaux** [génération Y] **et parmi la génération Z suivante à ne pas avoir connu la période de l'E.T.A.** : mucha gente, muchos millenials y mucha generación zeta no han conocido los tiempos de ETA ♦ **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances-photo, en effet cela prend plusieurs minutes ; ~ sont ceux à avoir intériorisé la pose sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **les ~ siècles d'école catholique sont passés par là pour nous rappeler que, dans notre pays** [Espagne], **il ne peut y avoir que des bons et des mauvais, des chrétiens et des juifs, des papistes et des luthériens, des gens de gauche et des**

**gens de droite** : son muchos siglos de escuela católica como para olvidar que en este país solo hay buenos y malos, cristianos y judíos, papistas y luteranos, izquierdas y derechas [Félix de Azúa]

♦ **ça en impose de descendre dans cette mine qui dépasse en profondeur (le puits Sotón [Asturies] : 556 mètres) la hauteur de ~ gratte-ciel** : da respeto bajar a la mina que es más profunda (pozo Sotón: 556 metros) que altos son muchos rascacielos ♦ **il y a eu une époque où, dans de ~ pays latino-américains, on sortait des chiées de dollars** : hubo un momento en que en muchos países de latinoamérica salían dólares a cagarse ♦ **ils sont ~ à payer jusqu'à 40 000 quetzals (plus de 5 000 dollars) pour passer clandestinement la frontière américaine et pour cela ils empruntent de l'argent à des taux d'intérêt allant jusqu'à 10 % par mois, un boulet qu'ils traînent pendant des années** : muchos pagan hasta 40.000 quetzales (más de 5.000 dólares) a los coyotes y piden el dinero a prestamistas que llegan a cobrar un 10% de interés mensual, una losa con la que cargan durante años

♦ [divers :] **un personnel ~** : una abultada plantilla ♦ **le récit de l'accusée présentait de très ~ points non élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la reá ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **de plus en plus ~ses sont les personnes conscientes que la pollution est cause de**

**morts prématurées [...], cette prise de conscience plus importante fait avancer l'écologie dans l'ordre du jour politique** : cada vez hay más personas conscientes de que la contaminación mata prematuramente [...], esa mayor concienciación facilita el ascenso de la ecología en la agenda política [Cristina Narbona] ♦ **à la radio, ~ses sont les stations FM spécialisées en musique des années quatre-vingt et quatre-vingt dix** : en el dial abundan las radiofórmulas de música ochentera y noventera ♦ **~ sont les intellectuels qui, se drapant souvent dans de faux et mielleux appels au dialogue, se sont lancés dans des exercices de contorsion incroyables afin de ne pas passer pour antiséparatistes sans paraître pour autant séparatistes** : abundan los intelectuales que, a menudo envueltos en falsas y santurronas apelaciones al diálogo, han hecho equilibrios dignos de pinito del oro para no parecer antiseparatistas sin parecer por ello separatistas [J. Cercas]

♦ [locutions **peu ~, peu ~ses** :] pocos, pocas ; **le désintéressement des jeunes générations que connaît le PP [Parti Populaire] : dans l'Espagne actuelle, les jeunes de droite sont peu ~** : el desplante generacional que vive el PP: en la España actual, hay pocos jóvenes de derechas.

**nombreux, nombreuse** *nm, nf* — numeroso, numerosa ; **les moins ~** : los menos ; **les plus ~** : los más.

**nombrilisme** — ombliguismo ; egolatría.

**nomination** — nombramiento ; designación ; **une** ~ **arbitraire** : *una designación digital* ; *un dedazo* ; **sur** ~ : a dedo.

**nommé, nommée** — llamado, llamada ; nombrado

♦ [locution à point ~ :] ni buscado con candil ; que ni pintado ♦ **tomber à point** ~ : venir al pelo ; venir como llovido del cielo ; venir de molde ; venir de perlas ; ir/venir como anillo al dedo ♦ **ça tombe à point** ~ : viene pintiparado ♦ **les fêtes de Noël tombent à point ~ pour que, lors du réveillon, chacun puisse vérifier la distance entre ce leurre qui tourne autour de la question de l'être espagnol et la réalité du pays** : estas fiestas entrañables nos vienen de perlas para que cada cual compruebe, en su mesa, la distancia entre toda esa farfolla que vuelve a circular sobre qué es ser español-español-español y la realidad de este país [Pepa Buena].

**nommément** — especialmente ♦ **désigner** ~ : designar a dedo.

**nommer** — nombrar ; **pour la** ~ **ainsi** : por así nombrarla ♦ ~ **quelqu'un sur un poste** : destinarle a uno ♦ **sans vouloir ~ personne** : y por más señalar ♦ **je suppose que j'appartiens, grosso modo, à cette pseudo-classe sociale que les Français nomment « bobos » (bourgeois-bohème) et qui est appelée dans les chroniques de la droite réactionnaire de bas étage, de façon moins subtile, « bourges de gauche »** : supongo que pertenezco, grosso modo, a esa pseudoclase social

que los Franceses llaman *bobos* (bourgeois-bohème) y que el columnismo derechón y populachero español llama, con mucha menos sutileza, *pijoprogres* [Sergio del Molino] ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le pire euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas ~ ce qui nous dérange** : en la película *Roma*, los miembros de la familia nunca dicen “la criada”, “la sirvienta”, “la empleada”, “la mucama”; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo].

**nommophobia** — nomofobia.

**non adv** — no ; ~ **sans motif** : motivadamente ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le slogan « les Basques, oui ; l'E.T.A., ~ »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema “*Vascos sí, ETA no*” ♦ **- je voulais dire par là, à quel âge avez-vous dépassé vos préjugés de jeune fille ? - oh là là, ~, j'ai honte de le dire** : - me refería a cuándo se quitó el refajo mental - uy, no, que me da vergüenza decir la edad ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1<sup>er</sup> octobre [2017], ~ à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de

octubre, no a la república" ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que quand ils disent « oui » c'est plutôt « ~ », avec une touche de « encore que », trois doses de « néanmoins » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [D. Trueba] ♦ **un rétrograde, c'est qui ? - le contraire d'un progressiste - mais progressiste c'est un mot ringard, ~ ? - oui, mais c'est utilisé par les rétrogrades, c'est dans leur ADN primitif** : - ¿quién es un *retrogre* ? - lo contrario de un *progre* - pero *progre* es una palabra como muy vieja, ¿no? - sí, pero los *retrogress* la usan, está en su ADN viejo ♦ **bien sûr que ~ !** : ¡que no! ♦ **souhaitons que ~** : ojalá no ; ojalá que no ♦ **et bien ~ ! ; je crains que ~ ; il se trouve que ~** : va a ser que no ♦ **ça laisse pensif, ~ ?** : para pensar ¿no? ♦ **~, pas du tout** : no, para nada ♦ **dire ~** : decir que no ; plantarse ; **ne pas savoir dire ~** : no saber decir que no ; **ne pas savoir dire ~ à un autre demi** : no saber decir que no a otra cañita ; **j'ai dit ~ une bonne fois pour toutes ; j'ai décidé que cette nouvelle femme, c'était « moi et mes circonstances »** : me planté de una vez por todas; decidí que esa era "yo y mis circunstancias" [Luz Sánchez-Mellado] ♦ **eh bien, ~ !** : pues nada ; va a ser que no ♦ **quand c'est ~, c'est ~ !** : ¡no es no! ; **les personnes rassemblées,**

**répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'ordre : « quand c'est ~, c'est ~ ! »** : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ **peut-être bien que oui, peut-être bien que ~** : igual sí, igual no ; que sí sí que sí no ♦ **ça ~ !** : eso sí que no ♦ **d'accord, ~ ?** : a poco no [México] ♦ **comment ça, ~ ?** : ¿que no? ♦ [locution ~ seulement :] no solo ♦ **~ seulement la numérisation et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruiront, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée même du travail** : la digitalización y la robotización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo ♦ **l'affaire des fosses du franquisme comme celle de l'Espagne dépeuplée ont ~ seulement donné au problème de la visibilité, comme l'on dit maintenant, mais aussi grâce à cela c'est devenu un sujet de conversation générale** : el caso de las fosas del franquismo y el de la España vacía han hecho que el problema adquiriera no solo visibilidad, que se dice ahora, sino que todo el mundo habla últimamente de él ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été**

la cible d'attaques particulières ; ~ seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de *putains et de garces* » : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban *putas y zorras*"

♦ [locution *ou* ~ :] o no ♦ **croyez-le ou** ~ : lo crean o no ♦ **hasard ou** ~ : casualidad o no ♦ **fondé ou** ~ : con base o no ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ou ~ joue sur des dixièmes de point** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ **que faudra-t-il ou ~ payer ?** : ¿qué habrá que pagar y qué no? ♦ **que ça plaise ou** ~ : guste o no ; **que ça te plaise ou** ~ : te pongas como te pongas ♦ **que ce soit ou ~ à propos** : venga/viniera o no a cuento ♦ **qu'on le veuille ou** ~ : se mire por donde se mire ; mírese como se mire ♦ **on verra si la décision prise est la bonne ou** ~ : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ♦ **nombreux sont les gens ne sachant pas si le système « Madrid central »** [zone de basses émissions] **tient ou** ~ : mucha gente no sabe si Madrid central está en pie o no ♦ **ayant fait (ou ~) des études supérieures** : con (sin) estudios universitarios ♦ **ne sachant répondre oui ou ~, j'ai été plusieurs mois dans une parano totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con

total paranoia

♦ [locution ~ *mais !* :] ¡que no! ♦ ~ **mais sans blagues !** ; ~ **mais des fois !** : ¡eso sí que no! ♦ ~ **mais attends !** : ¡no te jode! ♦ ~ **mais c'est incroyable !** ; ~ **mais j'hallucine !** : es para no dar crédito ♦ ~ **mais sérieux ?!** ; ~ **mais sans déconner ?!** : *sin pitorreo ; coñas aparte*

♦ [locution ~ *pas* ; ~ *plus* :] que no ; pero no ♦ **l'abdication, et ~ pas l'abandon ni la démission du roi** : la abdicación, que no renuncia ni dimisión del rey ♦ ~ **pas au marché du coin, mais au marché global ; le marché, mes amis ; le marché à la cravache** : pero no en el mercado del barrio, sino en el mercado global; el mercado, amigos; el mercado a lo bestia ♦ **manger et ~ pas boire** : comer que no beber ♦ **avec la politique du tweet, on ne fait appel qu'aux réactions émotionnelles, et ~ pas à la réflexion, ce qui mine le terrain** : en la política tuitera se apela simplemente a reacciones emotivas, no reflexivas, y eso mina el escenario [Felipe González] ♦ **avancer dans une construction statutaire orientée du bas vers le haut et ~ pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **revendiquer l'école « à la force du poignet », et ~ pas celle du « bagou et du fric »** : reivindicar "la escuela de pico y pala", que no la de "pico y pasta" ♦ **les vacances sont faites pour en profiter et ~ pas pour**

**se gâcher la vie** : las vacaciones son para disfrutarlas y no para amargarnos  
 ♦ **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'UE et ~ pas dans des paradis numériques** : el real decreto ley obligará a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **moi qui m'étais toujours moqué de l'Apocalypse, il s'avère maintenant que ça va être réel, mais ~ pas à cause des dieux, mais à cause des hommes** : yo, que siempre me había mofado del Apocalipsis, ahora resulta que va a ser una realidad, pero no por culpa de los dioses, sino de los hombres ♦ **le ministre a demandé au président catalan de condamner clairement « et ~ pas contraint et forcé » les épisodes de violence à Barcelone** : el ministro ha pedido al presidente de la Generalitat que condene con claridad "y no arrastrado" los episodios de violencia en Barcelona ♦ **en Espagne, choisir « Madame le Président » [et ~ pas la Présidente] ne renvoie pas à une volonté de zèle grammatical mais à une volonté de titiller** : elegir en España "la Presidente" [que no la Presidenta] no son ganas de cuidar la gramática, son ganas de tocar las narices [Álex Grijelmo] ♦ **le droit d'asile est un droit qui doit être garanti afin que tout être humain qui fuit pour sauver sa vie trouve une issue, et ~**

**pas un mur insurmontable, lui permettant de refaire sa vie en paix** : el derecho de asilo es el derecho que tenemos que garantizar para que cualquier ser humano que huye para salvarse encuentre una rendija, y no un muro insalvable, para rehacer su vida en paz ♦ **comme dès le départ ils ne veulent rien savoir et qu'ensuite ils repartent sans se poser de questions, on assiste ~ pas à une représentation théâtrale mais à une dispute de chiffonniers** : como vienen convencidos de casa y se vuelven a ella sin haber dudado de nada, en vez de una obra teatral asistimos a una pelea de perros [Sergio del Molino] ♦ **dans ce Pays basque-là où tout le monde marchait sur la tête, c'est nous qui dérangions en public, et ~ pas ceux qui voulaient nous tuer ; nous avons un rapport très étroit avec nos gardes du corps ; nous savions que si j'étais la cible, nous tomberions tous** : en aquel Euskadi donde todo estaba invertido, éramos nosotros los que generábamos incomodidad cuando llegábamos a un sitio, y no los que nos querían matar; la relación con los escoltas era muy estrecha ; sabíamos que si iban a por mí, caíamos todos [Borja Sémper] ♦ **dans l'éducation publique, on commence à parler de clientèle et ~ plus de citoyenneté - de succès, d'excellence, d'entreprenariat, de dépassement de soi** : la educación pública comienza a hablar de clientes y no de ciudadanía - éxito, excelencia, emprendimiento, el que

vale puede llegar ♦ **le bloc constitutionnaliste n'apparaît pas ~ plus aussi uni qu'il devrait l'être pour tirer profit de sa position de force qui l'avantage au départ** : el bloque constitucionalista tampoco se adivina todo lo unido que debería estar para sacar réditos de su situación de ventaja de fuerza ♦ **ne pas être mal ~ plus** : tampoco ser manco

♦ [locution ~+adj:] ~ **durable** : no sustentable ; insostenible ; **l'agriculture ~ durable** : la agricultura insostenible ♦ ~ **partisan** : apartidista ♦ **un appartement ~ connu des services de police** : un piso franco ♦ **une route ~ asphaltée/goudronnée** : una carretera sin asfaltar ♦ **un besoin ~ satisfait** : una necesidad desatendida ; **des besoins ~ satisfaits** : necesidades sin atender ♦ **un candidat ~ déclaré à une élection** : un tapado ; **la pêche ~ déclarée** : la pesca no reportada ♦ **l'incendie de Tarragone toujours ~ maîtrisé** : el incendio de Tarragona continúa fuera de control ♦ **un commando ~ fiché** : un comando legal ♦ ~ **content de** : no conforme con ♦ **des conséquences ~ souhaitées/voulues** : consecuencias indeseadas ; **des effets ~ souhaités/voulus** : efectos indeseados ; efectos no deseados ♦ ~ **imposable** : no contributivo ♦ ~ **corseté** : sin corsés ♦ ~ **négligeable** : no desdeñable ♦ ~ **viable/jouable** : inviable ♦ **un engagement ~ tenu** : un compromiso incumplido ; **des promesses ~ tenues** : promesas incumplidas ; **être échaudé suite à des promesses ~**

**tenues** : estar escaldado de promesas no cumplidas ♦ **avec une fierté ~ dissimulée** : con indisimulado orgullo ♦ **un genre ~ marqué** : un género no marcado ♦ **une image ~ datée** : una imagen sin datar/fechar ♦ **des informations ~ vérifiées/recoupées** : datos sin contrastar ♦ **encore un penalty ~ sifflé** : otro penalti al limbo ♦ **une personne ~ gitane** [un gadjo] : un gachó ; **une personne ~ juive** [un goy] : un goi ♦ **des frais ~ plafonnés** : sin límite de gastos ♦ **un tir ~ cadré ; une frappe ~ cadrée** : un tiro fuera ♦ **un conte de fées ~ édulcoré** : un cuento de hadas sin edulcorar ♦ ~ **dépourvu/dénué de** : no exento de ; **9,6 % des postes sont demeurés ~ pourvus** : el 9,6% de los puestos quedaron vacantes ; **l'année scolaire commence avec 2 000 postes d'enseignants du secondaire ~ pourvus à cause de la sévérité des concours** : el curso arranca con 2.000 plazas de profesor de secundaria sin cubrir por la dureza de las oposiciones ♦ **des personnes ~ régularisées** : personas sin regularizar ♦ **les personnes ~ averties** : los no avisados ♦ **une photo ~ pixelisée** : una foto sin pixelar ♦ ~ **identifié** : sin identificar ♦ **des circonstances ~ élucidées** : circunstancias sin aclarar ; **le récit de l'accusée présentait de très nombreux points ~ élucidés et péchait par ses graves contradictions** : el relato de la rea ofrecía infinidad de cabos sueltos e incurría en sustanciales contradicciones ♦ **un travailleur ~ salarié** : un traba-



**jador por cuenta propia** ♦ ~ **contraignant** : no vinculante ♦ **les véhicules ~ munis de vignette n'ont pas accès à la zone, sauf s'ils appartiennent aux résidents** : los vehículos sin etiqueta no pueden entrar en el área, salvo que sean de los residentes ♦ **une écographie montrant le stérilet XXL que l'on t'a posé pour éviter toute grossesse ~ désirée** : una ecografía donde se vea el diu XXL que te has puesto para evitar penaltis [Luz Sánchez-Mellado] ♦ ~ **payé** : sin pagar ; impago [Amérique latine] ; **la femme chilienne victime ~ seulement d'une différence de salaire mais aussi devant faire le double, voire le triple, de travaux ~ payés** : la mujer chilena sometida no solo a la diferencia salarial sino también a realizar dobles o triples tareas impagas [Diamela Eltit] ♦ **un mineur étranger migrant ~ accompagné** : un menor migrante no acompañado ; **les messages médiatiques proférés contre les mineurs étrangers ~ accompagnés contribuent à créer un climat d'animosité envers les étrangers en détresse** : los mensajes mediáticos que se lanzan en contra de los menores extranjeros no acompañados contribuyen a la creación de un estado de animadversión hacia los extranjeros en desamparo.  
**non** *nm inv* — no [pl :] noes ♦ **trois oui et trois ~** : tres síes y tres noes ♦ **le ~ l'a emporté** : ganó el no ♦ **pour un oui ou pour un ~** : por nada ; cada dos por tres ; por un quitame allá esas pajas ; **se ronger les sangs pour un oui ou pour**

**un ~** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ **une soixante-huitarde a demandé à l'évêque s'il avait l'intention d'éliminer l'enfer, ce à quoi l'autre a répondu par un ~ catégorique** : una sesentayocho le preguntó al obispo si la Iglesia pensaba eliminar el infierno, a lo que el interpelado respondió con un no rotundo.  
**non-aligné** *nm* — no alineado ; **les ~s** : los no alineados.  
**non-assistance** *nm* — [locution **la ~ à personne en danger** :] la denegación de auxilio ; la omisión de socorro ; la omisión del deber de socorro.  
**non-averti, non-avertie** *nm, nf* — no avisado, no avisada ; **les ~s** : los no avisados.  
**non-comparution** *nm* — incomparecencia.  
**non-cumul** *nm* — [locution **le ~ des mandats** :] la limitación de mandatos.  
**non-dit** *nm* — [lo] no dicho.  
**non-droit** *nm* — arbitrariedad ; **ce qui alors reviendrait à accepter que les agresseurs nationalistes, de purs fascistes si l'on en juge par leur façon d'exercer la violence, fassent la loi sur leurs territoires de ~, à Barcelone ou au Pays basque** : tocaría entonces aceptar que los agresores nacionalistas, puros fascistas por como ejercen la violencia, imperen en sus territorios comanches, en Barcelona o Euskalderría [A. Elorza].  
**non-fiction** *nm* — no ficción ; **la littérature de ~** : la literatura de no ficción.  
**non-lieu** *nm* [pl :] **non-lieux** — no-lugar [pl :] no-lugares ; **une ordonnance de**

**non-lieu** : un auto de sobreseimiento.

**non-natif, non-native** *nm, nf* — no natural ; au **Royaume-Uni la carte d'identité n'existe pas et l'on n'envisage pas la délivrance de document d'identité pour les ~s** : en el Reino Unido no existe el DNI físico ni se contempla la expedición de un documento para los no naturales.

**nonne** — monja ♦ **de ~** : monjil

♦ **un pet-de-~** : un buñuelo de viento.

**non-paiement** *nm* — impago ; **le ~ d'un crédit immobilier** : el impago de hipotecas ♦ **le ~ de salaires** : el impago de la nóminas ♦ **lundi dernier, une vingtaine de jeunes a paralysé la ville de Cuernavaca au Mexique, suite au ~ ou au retard de paiement des bourses du programme « les Jeunes, artisans de l'avenir »** : el lunes una veintena de muchachos colapsaron la ciudad de Cuernavaca, en México, porque no recibirán o se retrasarán las becas del programa "Jóvenes construyendo el futuro".

**non-recevoir** *nm* — [locution **une fin de ~** :] un portazo ; **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de ~ qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à Puigdemont** [Président destitué de la généralité de Catalogne] : el "no" a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont.

**non-refoulement** *nm* — no devolución ; **le principe de ~** : el principio de no devolución ; **le principe de ~ figurant dans**

**la Convention de Genève** : el principio de no devolución recogido en la Convención de Ginebra.

**non-respect** *nm* — incumplimiento ; **l'Espagne fait actuellement l'objet de quatre procédures pour ~ de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ; **le ~ des engagements et l'insécurité juridique nous ont poussés à reprendre la clandestinité** : el incumplimiento de los compromisos y la inseguridad jurídica nos obligaron a regresar al monte.

**non-retour** *nm* — no retorno ; **le point de non-retour** : el punto de no retorno ; **on arrive à un tel point de destruction de l'Amazonie brésilienne que l'on approche le point de ~ où la dégradation du biome aboutirait à une savane** : con los índices actuales de destrucción de la Amazonia brasileña, nos acercamos a un punto de no retorno en el que todo el bioma se degradaría para devenir una sabana.

**non-sens** *nm* — sinsentido.

**non-stop** *nm* — no parar ; **c'est du ~** : es un no parar ; **cette semaine, ça va être du foot en ~** : durante la semana va a ser un sin parar futbolístico.

**non-sujet** *nm* — tema irrelevante ; **c'est un ~** : no es tema.

**nord** — norte ; **le vent tournera à secteur ~-ouest** : el viento rolará a componente noroeste ♦ **partir vers le ~** : agarrar para el norte [México] ♦ **la**

région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le ~ de Oaxaca : soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et les ressources naturelles ont été réduites à néant : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales

♦ **le versant** ~ : la umbría ♦ **les loriotis ont perdu le** ~ : están despendoladas las oropéndolas

♦ [locution *fig perdre le* ~ :] perdre la brújula ; desviarse a uno la brújula ; perdre el GPS ; perdre el rumbo ; **qui a perdu le** ~ : desnortado ; **ne pas perdre le** ~ : ver/sentir crecer la hierba ; **faire perdre le** ~ à **quelqu'un** : desquiciar a alguien.

**Nord-Américain, Nord-Américaine** *nm, nf* — Norteamericano, Norteamericana ; Estadounidense ; *gringo* [Amérique latine] ; *pocho* [Mexique] ; **un** ~ **d'origine mexicaine** : *un chicano* [Mexique].

**nord-américain, nord-américaine** *adj* — norteamericano, norteamericana ; estadounidense ; *gringo* [Amérique latine] ♦ **les gardes-frontières** ~s : la migra [Mexique] ♦ **l'ex-guérillero des FARC**

**s'est proclamé victime d'un traque-nard** ~, puis il a été libéré en vertu de son immunité en qualité de membre du Congrès appartenant au parti **Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común** : el ex-guerrillero de las FARC se proclamó víctima de una encerrona *gringa* y fue liberado al reconocérsele sus fueros como congresista del Partido de Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común.

**normal, normale** — normal ♦ **jusque-là tout est** ~ : hasta aquí todo normal ♦ **mener une vie** ~e : hacer vida normal ; hacer su vida con normalidad ♦ **malgré cela, la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en novembre 2017 [...] l'un des propriétaires trouve** ~ **que** « les délimitations soient modifiées et qu'elles soient légèrement repoussées » : pese a todo, la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 [...] uno de los propietarios considera que lo normal es que "se modifiquen los deslindes, que se retrasen un poco" ♦ **rien de plus** ~ : lo normal ♦ **c'est on ne peut plus** ~ : es de lo más normal

♦ [locution *il est* ~ *que* :] lo normal es que ; **c'est** ~ **que** : es normal que ♦ **il est** ~ **que les usagers prennent à leur charge le coût des voies rapides** : es razonable que la asunción del coste de las autovías sea asumida por los usuarios ♦ **c'est** ~ **que Napoléon ne nous revienne pas, car si un type débarque pour envahir votre pays,**

*c'est logique que ça vous mette en rogne ; mais si on y pense calmement, peut-être bien qu'on n'aurait rien perdu à ce qu'il reste parmi nous, qui sait ?* : es normal que Napoleón nos caiga mal, porque si viene un tipo y te invade lo lógico es que te cabrees; pero analizado con reposo, quién sabe, lo mismo no nos habría venido mal que se quedara [Nieves Concostrina]

♦ [locutions diverses :] **tout ce qu'il y a de ~** ; **on ne peut plus ~** ; **tout à fait ~** : normalito ♦ **un jour ~** : un día de diario.

**normale** *nf* — [lo] normal ; normalidad ♦ **plus grand que la ~** : más grande de lo normal ♦ **l'été sera plus chaud que la ~** : el verano será más caluroso de lo normal

♦ [locution **le retour à la ~** :] la vuelta a la normalidad ; **c'est le retour à la ~** : vuelve la normalidad ; **retourner/revenir à la ~** : recuperar la normalidad ; volver a lo normal ; volver a su ser ; **les choses retournent/reviennent à la ~** : las cosas vuelven a su sitio ; las aguas vuelven a su cauce ; **retour des températures à la ~** : las temperaturas se recuperan.

**normalement** *adv* — normalmente ; lo normal.

**normalité** — normalidad ; [lo] normal ♦ **se réintégrer dans la ~** : reengancharse a la vida normal.

**normand, normande** *adj* — normando, normanda ♦ **une armoire ~e** : un armario de dos cuerpos.

**norme** — norma ; **contrevenir aux ~s** : contravenir las normas ♦ **mettre aux ~s** : adecuar a las normas ♦ **un maquis (inextricable) de ~s** : una telaraña de normas ♦ **la discrétion est la ~** : la discreción es norma

♦ [locution **hors ~s** :] fuera de lo normal ; **être hors ~s** : romper la pauta.

**nos** *adj poss pl [voir notre]* — nuestros, nuestras ; ~ **sincères condoléances** : nuestras sentidas condolencias ♦ ~ **chiens** : nuestros perros ; ~ **toutous** : nuestros peludos ♦ **cela n'inquiète pas ~ députés** : eso no preocupa a nuestras señorías ; [*iron* :] ~ **distingués/brillants représentants** : nuestros ínclitos representantes ♦ **dépasser/surmonter ~ peurs** : trascender nuestros miedos ♦ **à ~ dépens** : a costa nuestra ♦ ~ **proches** ; ~ **êtres chers** : nuestros seres queridos ♦ ~ **zigues** : nuestra menda lerenda ♦ ~ **regrettées pesetas** : las añoradas pesetas ♦ ~ **affaires** ; ~ **oignons** : lo nuestro ♦ **insurgeons-nous contre la dictature des mannequins anorexiques ou celle des baraques aux abdos en tablette de chocolat, mais aimons ~ bourrelets ; mais surtout, aimons-les petits !** : rebelémonos contra la dictadura de las modelos anoréxicas o los *macizos de abdomen de tableta* y amemos nuestras lorzas; pero, por favor, que sean pequeñas [Rosa Montero] ♦ **pourquoi payer pour l'utilisation des voies rapides ? on les paie déjà avec ~ impôts - si vous allez par là, on pourrait aussi l'appliquer à**

**l'éducation, à la santé...** : - ¿por qué pagar por el uso de las autovías ? ya se pagan con nuestros impuestos - por la misma regla de tres, también se podría a la educación, la sanidad... ♦ **ne rien lâcher jusqu'à la conquête définitive de tous ~ droits sans exception aucune** : no dar ni un paso atrás en la conquista definitiva de todos y cada uno de nuestros derechos ♦ **[nous, les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de perpétuelles pionnières car ~ conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan ♦ **vous allez dire que suis naïf, mais j'ai le sentiment d'avoir travaillé toutes ces années dans ~ collèges et ~ lycées en faisant en sorte que les élèves arrivent à penser par eux-mêmes** : llámenme iluso, pero yo siento que he trabajado muchos años en nuestros colegios e institutos con la intención de que los alumnos lleguen a pensar por sí mismos ♦ **on ne fait pas ce qu'il faut pour prévenir les incendies dans ~ forêts** : no se hace lo suficiente para prevenir los incendios en nuestros montes ♦ **l'objectif urgent, c'est de décarboniser ~ économies** : el objetivo impostergable es descarbonizar nuestras economías ♦ **l'inégalité imprègne ~ sociétés** : la desigualdad permea nuestras sociedades ♦ **si quelqu'un nous avait dit, des années après, que nous ferions des documen-**

**taires fragmentaires sur ~ vies au quotidien, nous aurions répondu : « c'est vraiment nul de produire des Web-séries gratuitement »** : si alguien nos hubiera dicho que, años después, haríamos documentales fragmentarios diarios de nuestras vidas, habríamos dicho que vaya *chorradas* producir webseries sin cobrar ♦ **si l'on a twitté un long texte, on peut dire au revoir à la plupart de ~ followers** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **loin de ~ écrans radars, on perçoit encore le souvenir de la colonisation** : lejos de nuestro radar, se sigue percibiendo un recuerdo colonialista ♦ **en Espagne, Franco a été une figure omniprésente dans ~ vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [Julio Llamazares] ♦ **nous avons construit autour de ~ enfants tout un réseau d'oncles et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos ♦ [locution **revenons à ~ moutons** :] me he ido por los cerros (de Úbeda) ; a lo nuestro ; vayamos a lo nuestro ; a lo que iba ; a lo que iba, que pierdo el hilo ; a lo

que vamos ; al grano, que me disperso ; (vayamos) a lo nuestro

♦ [locution de ~ jours :] hoy ; a día de hoy ; hoy en día ; hoy día ♦ de ~ jours, avoir de l'argent est plus important que toute chose, et ne parlons pas de dignité dont la cote est au plus bas : tener dinero es hoy más importante que cualquier otra cosa, no digamos ya dignidad , que no cotiza ni en hora de misa ♦ il arrive encore de ~ jours qu'un homme gouailleux prononce la fâcheuse synecdoque : « *je vous présente ma moitié !* » : todavía hoy, de vez en cuando, algún varón achulapado suelta la infausta sinécdoque: "¡y aquí les presento a mi costilla!" ♦ « *boniche, indienne, blatte, latina* » ; tels sont quelques-uns des qualificatifs que les employées de maison endurent encore de ~ jours : "*chacha, india, cucaracha, sudaca*" ; ésos son algunos de los apelativos que las internas siguen soportando a día de hoy ♦ on est si pressé de ~ jours que l'on n'a le temps de ne rien faire : con las prisas de hoy en día es que no hay tiempo para nada

♦ [locutions diverses :] sous ~ latitudes : por/en estas latitudes ; dans ~ contrées : en estos pagos ♦ rafraîchissons ~ mémoires : refresquemos ♦ dépasser tous ~ espoirs : ir/funcionar como un tiro ♦ on rentre juste dans ~ frais : lo comido por lo servido.

nostalgie — nostalgia ♦ ah, ~ quand tu nous tiens ! : nostálgica que es una ; nostálgico que es uno ♦ la ~ d'ancien combattant : *el cebolletismo* ♦ avoir la

~ de : añorar ; missear [spanglish] ; je ne suis pas fait pour vivre au milieu de tant de gens, tant de voitures et tant d'immeubles ; moi je suis de la campagne et j'avais la ~ de mon univers : yo no estoy hecho para tanta gente, tanto coche y tanto edificio; yo soy de pueblo y añoraba mi mundo.

nostalgique *adj* — nostálgico, nostálgica ; les papys ~s : los abueletes nostálgicos ♦ être ~ de : añorar ; missear [spanglish] ; les médias sont ~s d'une époque où les modèles étaient plus clairs : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros.

nostalgique *nm, nf* — nostálgico, nostálgica ; un parterre défraîchi de ~s du franquisme : un ramillete mustio de nostálgicos del franquismo ♦ dimanche dernier, les ~s de Franco criaient aux gardes civils qui avaient bouclé le Valle de los Caídos [*monument franquiste*] une phrase digne d'être gravée dans le marbre : « *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* » : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*¡hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ Sánchez [2019 : président socialiste du gouvernement de l'Espagne] en profite pour aligner toute la droite sur Vox [extrême-droite] et en y ajoutant le PP [Parti Populaire, conservateur] avec l'étiquette de ~s du franquisme : Sánchez aprovecha para alinear a toda la derecha con Vox, metiendo ahí de

matute al PP entre los nostálgicos del franquismo.

**notable** *adj* — notable ; reseñable ; **sans incidents** ~s : sin incidentes reseñables.

**notable** *nm* — notable ; prohombre.

**notablement** — notablemente ; significativamente.

**notaire** *nm, nf* — notario, notaria  
♦ **déclarer devant** ~ : escriturar.

**notamment** — sobre todo ; (muy) señaladamente.

**notarié, notariée** *adj* — notarial ♦ **établir un acte** ~ : escriturar.

**notation** — calificación ; puntuación ; **une agence de** ~ : una agencia de calificación/valoración.

**note** — nota ; calificación ; apunte ; cuenta ; factura

♦ [musique :] nota ♦ **un vin avec de remarquables** ~s **florales** : un vino de significativas notas florales ♦ **une** ~ **positive** : buenas sensaciones ♦ **finir sur une** ~ **d'espoir** : acabar con esperanza

♦ [mémo :] nota ; apunte ♦ **prendre** ~ : tomar nota ; **prendre bonne** ~ : tomar nota mental ; tomar buena cuenta

♦ **prendre des** ~s : tomar apuntes

♦ **une** ~ **de/en bas de page** : una nota a pie de página ♦ **des** ~s **décousues** : notas deslavazadas

♦ [scolarité :] calificación ; nota ♦ **avoir une mauvaise** ~ : tener mala calificación ♦ **la** ~ **moyenne attribuée reste sous la moyenne** : **9,4 sur 20** : la calificación media que se le atribuye baja del aprobado 4,7 puntos sobre 10 ♦ **réduire la** ~ : restar nota ♦ **améliorer sa** ~ : subir nota ♦ **une** ~ **éliminatoire** : una

nota de corte ; un suspenso ♦ **obtenir une super** ~ : *sacar notaza* ♦ **moi, j'ai passé mon Bac et j'ai fait des études d'infirmière car je n'avais pas une** ~ **suffisante pour faire médecine** : yo hice Selectividad y me metí en enfermería porque la nota no me daba para estudiar medicina

♦ [compte :] factura ; cuenta ♦ **présenter la** ~ : pasar factura ♦ **faire payer la** ~ : pasar cuenta ♦ **une** ~ **salée** : una factura de infarto ; **saler la** ~ : *meter una clavada ; clavar ; subirse a la parra* ; cargar la cuenta ; inflar las cifras/notas ; engordar las notas ♦ **se faire rembourser la** ~ **de frais** : pasar la nota ♦ **la** ~ **d'honoraires de l'avocat** : la minuta del abogado.

**noté, notée** *adj* — anotado, anotada ; ~ **en bas de page** : anotado al calce de página [México].

**noter** — puntuar ; apuntar ; constar ; tomar buena cuenta ; **être noté de 0 à 10** : puntuar de 0 a 10 ♦ **c'est (bien) noté** : apuntado queda ♦ **il ne s'agit pas d'êtreindre ormes et bananiers comme le font certains - chose tout à fait respectable, notez bien** : no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos - todo muy respectable, conste.

**nothofagus antarctica** [hêtre de Patagonie] — ñire.

**notice** — reseña ♦ **une** ~ **biographique** : una solapilla.

**notoire** [*voir patenté*] — conocido, conocida ; redomado ♦ **un voleur** ~ : un ladrón redomado.

**notoriété** — notoriedad ♦ **une personne ayant une certaine ~ publique** : una persona con proyección pública.

**notre** [pl :] **nos** *adj poss* — nuestro, nuestra [pl :] nuestros, nuestras ; **c'est étranger à ~ ADN** : está fuera de nuestro ADN ♦ **pour ~ plus grand malheur ; à ~ grand dam** : para mayor desgracia nuestra ♦ **~ sphère culturelle** : nuestro orbe cultural ♦ **~ histoire malmenée** : nuestra asendereada historia ♦ [iron :] **c'est bien ~ chance !** : estamos gafados ♦ **~ regretté** : nuestro añorado ♦ **cher à ~ cœur** : de nuestras entretelas ; entrañable ♦ **quelque chose cloche dans ~ société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **inscrit dans ~ code génétique** : inserto en nuestro código genético ♦ **sur ~ dos** : a costa nuestra ♦ **nous sommes tous des enfants de ~ temps** : todos somos hijos de nuestro tiempo ♦ **dans ~ jeune temps** : en nuestros años mozos ♦ **ce n'est pas l'apanage de ~ époque** : no es distintivo de nuestra época ♦ **décider de ~ corps** : decidir sobre nuestro cuerpo ♦ **sauf erreur de ~ part** : salvo error nuestro ♦ **il est de ~ côté** : es de los nuestros ♦ **les femmes de ~ génération, on est des fonceuses** : nuestra generación somos mujeres cañeras ♦ **des pays de ~ environnement** : países de nuestro entorno ♦ **des vins de ~ production** : vinos de nuestra cosecha ; vinos de cosecha propia ♦ **on a sous-évalué ~ culture** ;

**pourquoi ne pas ouvrir une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?** : hemos minusvalorado nuestra cultura ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas? ♦ **apparemment Podemos et Ciudadanos allaient mettre à jour ~ défaillante et pénible politique** : parecía que Podemos y Ciudadanos iban a resetear nuestra deficiente y aburrida política ♦ **~ correspondant à Paris** : nuestro corresponsal en París ♦ **pour ~ plus grand bien ; pour ~ bonheur** : por nuestro bien ; **c'est pour ~ bien** : redundo en nuestro bien ♦ **~ modèle de retraites est celui de la répartition** : nuestro modelo de pensiones es de reparto ♦ **quand nous étions petites et qu'une fillette jalousait ~ imagination débordante pour raconter des histoires, elle avait recours à l'insulte « menteuse ! » ; les fillettes, émules de jongleurs, qui inventaient que leur appartement avait sept salles de bain [...], répondaient effrontément « vériteuse ! »** : cuando éramos pequeñas y una niña envidiaba nuestra imaginación para el relato fantástico, utilizaba un insulto: "¡mentirosa!"; las niñas juglarescas que se inventaban que su piso tenía siete cuartos de baño [...] respondían rabisalmente: "¡verdosa!" [Marta Sanz] ♦ **pensez au nombre de shérifs justiciers libres comme l'air dans ~ paysage politique actuel** : piensen en cuánto sheriff justiciero anda suelto en nuestro panorama político actual [Eduarne Portela] ♦ **ce ne**



sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre les Espagnols jusqu'à ~ ouverture sur le monde, c'est une épopée, pour ainsi dire, cautionnée par les statistiques : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ ~ **pain quotidien** : el pan nuestro (de cada día) ♦ ~ **quotidien** : nuestros días ; **voilà ~ quotidien** : ese es nuestro día a día ; **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises, car, en l'absence de ce récit qui apporte ordre et sens au chaos de ~ quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero]

♦ [locutions diverses :] **dans ~ pays** : en este país ; ~ **pays est incorrigible/indécrottable** : este país no tiene remedio ♦ ~ **journal** : este diario ; **l'archiprêtre Francisco Raya a déclaré à ~ journal** : dijo a este diario el arcipreste Francisco Raya ♦ **dans le cadre de ~**

**conversation** : a los efectos de esta conversación ♦ **ce n'est pas de ~ ressort** : no nos compete ♦ **s'il en est ainsi, on va comprendre ~ douleur** : si es así, estamos/vamos apanados/*apanaos* ♦ **il y va de ~ liberté** ; ~ **liberté est en jeu** ; **on joue ~ liberté** : nos va en ello la libertad ♦ **il y va de ~ intérêt** : por la cuenta que nos trae/tiene ; **ce n'est pas ~ intérêt** : no nos conviene ♦ ~ **sacré pays** : este país de todos los demonios ♦ **à ~ grande honte** : para más bochorno ♦ **depuis ~ plus tendre enfance** : desde el destete ♦ **on n'a pas encore dit ~ dernier mot** : ya queda mucha mecha ♦ **ça, c'est pas ~ fort** : ésa es la asignatura que no aprobamos ; **en Espagne ~ fort n'a jamais été l'éducation** : España siempre se ha llevado regular con la educación [Elvira Lindo] ♦ **votons comme si ~ vie était en jeu** : votemos como si nos fuera la vida en ello ♦ **nous étions une procession de journalistes à défilier en attendant ~ tour pour interviewer Ana Belén** : una romería de periodistas esperamos vez para entrevistar a Ana Belén ♦ **cette énergie pour faire avancer ~ pays, ça me requinque** : esa energía para sacar adelante este país me pone las pilas ♦ **en Catalogne, on nous traite de charnegos** [*péj*] : ceux qui ne parlent pas catalan] **et dans ~ village d'origine, de polacos** [*péj*] : catalans], **déclare cette fille de Galiciens** : *en Cataluña nos llaman charnegos y en el pueblo de origen, polacos, dice esta hija de gallegos*

♦ **j'atteste que l'enfant Ignacio Gabrielli a perdu sa dent dans ~ établissement scolaire ; cette dernière, qui bougeait beaucoup, a dû tomber sur le carrelage de la cour ; la présente attestation est délivrée pour être remise à Mme La Petite Souris ; j'en profite pour dire que l'enfant Ignacio est un enfant sage et qu'il ne ment jamais [María Beatriz Jouve, Directrice-Adjointe, École Provinciale n° 150 Cristóbal Colón, Rosario (Argentine)] : de jo constancia que el niño Ignacio Gabrielli ha perdido su diente en esta institución educativa; el mismo estaba muy flojo, por lo que probablemente se ha caído entre las baldosas del patio; se extiende el presente certificado para ser entregado al Sr. Ratón Pérez; aprovecho la ocasión para manifestar que el niño Ignacio es un buen niño y nunca dice mentiras [María Beatriz Jouve, Vice-Directora, Escuela Provincial n° 150 Cristóbal Colón, Rosario].**

**nôtre nm, nf** — nuestro ; **il est des ~s** : es de los nuestros.

**nouba** [fête] — jaleo ; jarana ; **faire la ~** : estar/ir de joda.

**nouer** — anudar ; entablar ; fraguar ♦ **~ une relation** : entablar una relación ; **~ une amitié** : fraguar una amistad ♦ **avoir les neurones qui se nouent** : patinarle a uno las neuronas.

**nouille** — pasta ; tallarín ♦ **avoir le cul bordé de ~s** : tener la flor en el culo ; nacer con la flor en el culo

♦ [niais :] tocina ; bobo ; **Blasa, sois pas**

**~ !** : ¡Blasa, no seas tocinal [Forges].

**nounou ; nourrice ; nurse** — *tata* ; niñera ; madre de día ; cuidadora de niños ♦ **mordre le sein de sa ~** : morder la mano que da de comer ♦ **un état~** : un papá estado.

**nourri, nourrie adj** — nutrido, nutrida ; graneado ♦ **des applaudissements ~s** : aplausos cerrados.

**nourrir** — alimentar ; **une bouche de moins à ~** : una boca menos que alimentar ; **avoir des gosses à ~** : tener churumbeles que alimentar ♦ **on ne peut plus faire appel aux ressources des Lumières, quand une société d'individus libres, prospères et égaux était indissociable d'une industrie qui nourrissait le progrès** : no sirven los mimbres de la Ilustración en la que una sociedad de individuos libres, prósperos e iguales iba de la mano de una industria que alimentaba el progreso

♦ **~ au sein** : amamantar ♦ **ça ne nourrit pas son homme** : no da para mucho ♦ **les semences sont l'œuvre des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruu, Paraguay]

♦ **~ un rêve** : acariciar un sueño ♦ **~**

**des espoirs** : abrigar esperanzas.

**nourrissant, nourrissante** — nutritivo, nutritiva ♦ **un plat** ~ : un plato contundente ; un plato con fundamento ♦ **être** ~ : pegarse al riñón.

**nourriture** — comida ; **de la ~ périmée** : comida caducada ♦ **de la ~ industrielle** : comida chatarra/procesada ♦ **de la ~ saine** : comida saludable ♦ **faire des réserves d'eau et de ~** : copiar agua y comida ♦ **nous avons tous besoin de manger, or on ne trouve pas la ~ d'un coup de baguette magique** : todos necesitamos comer, y la comida no sale de la chistera de un mago ♦ **un enfant difficile sur la ~** : un niño mal comedor ♦ **on ne joue pas avec la ~** : con las cosas de comer no se juega ♦ **trier les restes de ~** : reciclar en la basura [Vénézuéla].

**nous *pron pers*** — nosotros, nosotras ; ∅ ; nos

♦ [sujet :] ∅ ; ~ **n'en sommes pas encore là** : aún no estamos ahí ♦ ~ **sommes tous embarqués dans le même bateau** : todos navegamos en el mismo barco ♦ ~ **tournons la quatrième saison et j'ai comme l'impression que ça ne va pas s'arrêter là** : estamos rodando la cuarta temporada y me da en la nariz que no se acaba ahí

♦ [sujet renforcé :] nosotros, nosotras ♦ **Greta Thunberg dérange car elle est différente, alors que ~, ~ ferions n'importe quoi pour ne pas l'être ; elle dérange, en somme, parce qu'on n'arrive pas à la faire rentrer dans une case toute faite** : Greta Thunberg

molesta porque es diferente y nosotros nos matamos por no serlo; molesta, en suma, porque no la logramos encajar en una casilla disponible [Berna González Harbour] ♦ ~ [les écrivaines], ~ **sommes des colporteuses - en guise de tissus de soie d'Orient, ~ vendons des mots - et ~ n'aimons pas être méprisées, ni que l'on marchande ce que ~ produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhonerías - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela] ♦ **actuellement ~ les éleveurs, ~ faisons l'objet d'une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal [...]** **il existe une coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural

♦ [objet :] nos ; **l'argent ~ file entre les doigts** : el dinero se nos va de las manos ♦ **personne ne va balancer à un arbitre homme** : « *retourne à tes casseroles* » ; **par contre à ~ les femmes, si !, - a répondu la jeune arbitre de 18 ans qui, dimanche dernier, a été abreuvée d'insultes machistes pendant 90 minutes** : a un árbitro nadie le grita "*vete a fregar*"; a nosotras, sí - dijo la árbitra de 18 años que el domingo recibió insultos machistas durante 90 minutos ♦ **on commence à ~ renvoyer certains de**

*ces conteneurs de déchets, une manière de nous dire qu'on peut se les carrer au derche* : empiezan a devolvernos algunos de estos contenedores de desechos, como diciéndonos que nos los metamos por donde nos quepan ♦ **les manifestantes ont peint des graffitis sur la façade et l'une des portes du palais, en scandant** : « *nous ne sommes pas une, nous ne sommes pas 100, gouvernement de merde, apprends plutôt à ~ compter !* » : las manifestantes han pintado en la fachada y en una puerta del palacio, al grito de: “*¡no somos una, no somos 100, pinche Gobierno cuéntanos bien!*” [México]

♦ [locución **chez ~** :] a casa ; **le plombier est venu chez ~ et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la chasse d'eau** : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **cette habitude bien de chez ~** : esta costumbre tan nuestra.

**nous nm sing** — [philosophie :] **le ~** : el nosotros ♦ **se réjouir bêtement en croyant au « ~ d'abord » ne dure qu'un temps** : la tontería triunfal del nosotros primero tiene muy corto recorrido.

**nouveau, nouvel, nouvelle** [pl :] **nouveaux, nouvelles adj** — nuevo, nueva ; novedoso

♦ nuevo ; **le ~ recyclage** : *el nuevo reciclaje* ♦ **une aube ~lle** ; **un ~ départ** : un nuevo amanecer ♦ **la ~lle T.V.A.** : el nuevo IVA ♦ **les ~x outils technologiques** : las nuevas herramientas

tecnológicas ♦ **démolition et ~lle construction** : derribo y nueva planta ♦ **à l'affût de ~lles proies** : al acecho de nuevas presas ♦ **battre de ~x records** : marcar nuevos records ♦ **un ~ riche** : un nuevo rico ; **les comportements de ~ riche** : el nuevorriquismo ; el nuevo riquismo ♦ **jusqu'à ~l ordre** : hasta nueva orden ♦ **ouvrir de ~lles voies** : abrir nuevos cauces ♦ **ouvrir de ~lles pistes d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **lancer un ~ système** : estrenar un sistema nuevo ♦ **de type ~** : de nuevo cuño ♦ **nous assistons à un ~l accroc touchant des conquêtes que nous considérions acquises** : asistimos a un nuevo desgarramiento de lo que pensábamos que eran conquistas asentadas ♦ **donner naissance à un ~l accord** : alumbrar un nuevo acuerdo ♦ **se chercher un ~ souffle** : buscar un nuevo impulso ♦ **ici, le sujet est de partir à la conquête d'un ~ public qui abandonne la cuisine au quotidien** : esto va de conquistar a un nuevo público que está arrinconando la cocina en su día a día ♦ **donner un ~ souffle** : dar un nuevo aliento ; dar otra vuelta de tuerca ; dar un giro de tuerca ♦ **interpréter un ~ morceau ; interpréter une ~lle chanson** : interpretar un nuevo tema ♦ **un ~ pays a vu le jour** : amaneció un nuevo país ♦ **fourbir une ~lle arme** : sacar brillo a una nueva arma ♦ **marquer une ~lle étape** : marcar un nuevo hito ♦ **offrir une ~lle chance** : brindar una nueva oportunidad ♦ **l'affaire prend une ~lle tournure** :

el caso da un nuevo giro ♦ **il souffle un vent** ~ : soplan/corren nuevos aires ♦ **une ~lle classe de consommateurs chinois souhaitant des logements plus vastes et plus de voitures, et avec une mentalité du « tout- jetable »** : una nueva clase consumidora china caracterizada por un deseo de casas mayores, más coches y una mentalidad de usar y tirar ♦ **le taux de chômage atteint un ~ sommet** : la tasa de paro alcanza nuevos máximos históricos ♦ **« il faudra compter avec nous pour élire un ~ président en Andalousie », a insisté Serrano auprès de notre journal** : “se tiene que contar con nosotros para tener un nuevo presidente en Andalucía”, reiteró Serrano a este diario ♦ **ils vont s’installer dans un ~ bâtiment car l’actuel est devenu trop petit** : se mudarán a una nueva nave porque la actual se les ha quedado pequeña ♦ **laisser place à une ~lle sève** : dar entrada a savia nueva ♦ **poser/soulever de ~lles interrogations** : plantear/poner nuevos interrogantes ♦ **l’organisation sur de ~lles bases** : la organización de nueva planta ♦ **une ~lle rentrée ; une ~lle recrue** : una nueva incorporación ♦ **le clivage entre ce qui est vieux et ce qui est ~** : la división entre lo viejo y lo nuevo ♦ **le montant du ~ Smic espagnol était arrêté : 950 euros** : estaba atada la cifra del nuevo SMI: 950 euros ♦ **le pays est à la veille de ~lles élections générales** : el país está en puertas de unas nuevas elecciones generales ♦ **les**

**vieux postulats ne fonctionnent plus et la société européenne mise sur de ~x projets** : las viejas premisas ya no son válidas y la sociedad europea apuesta por nuevos proyectos ♦ **il en est pour se réjouir de s’être débarrassé de la casserole que constituent ces pratiques honteuses, selon les mots du ~ leader Pablo Casado** : hay quien celebra el haberse librado de la *mochila* de esas prácticas que el nuevo líder, Pablo Casado, dice que le “avergüenzan” ♦ **la ~lle loi mexicaine représente un cercle vicieux pour les délinquants** : la nueva ley mexicana es una puerta giratoria para los delincuentes ♦ **il reste à peaufiner les détails techniques de la ~lle loi** : están por pulir los detalles técnicos de la nueva ley ♦ **le lancement du ~ projet de Íñigo Errejón** [ancien secrétaire de Podemos] : la botadura del nuevo proyecto de Íñigo Errejón ♦ **Cuba va rapatrier ses médecins et coopérants - 700 professionnels - de Bolivie suite aux « harcèlement et sévices » infligés par les ~lles autorités** : Cuba retirará a sus médicos y colaboradores - 700 profesionales - de Bolivia por el “acoso y maltrato” de las nuevas autoridades ♦ **« l’idée est d’aller à Melilla demain en les ayant bien accrochées », a répondu le ~l entraîneur du Real Madrid** : “*la idea es ir a Melilla mañana y jugar con dos cojones*”, respondió el nuevo preparador del Madrid ♦ **chaque jour apporte sa ~lle affaire de corruption** : desayunarse en la prensa con un nuevo caso de

corrupción cada día ♦ **pour la ~lle année scolaire, il faudra compter avec 1 780 fonctionnaires enseignants de moins que prévu par l'Administration, suite au nombre élevé des candidats refusés aux derniers concours de recrutement** : el nuevo curso cuenta con 1.780 funcionarios docentes menos de los previstos por la Administración debido a los abultados suspensos registrados en la reciente convocatoria de oposiciones ♦ **les milléniaux** [génération Y] **qui avaient été formatés avec de ~lles aptitudes et de ~elles règles** : los mileniales que venían ya de serie con habilidades y reglas nuevas ♦ **cessez d'inventer de ~x impôts qui ne disent pas leur nom et serrez la vis aux grands fraudeurs** : dejen de inventar nuevos impuestos encubiertos y más mano dura a los grandes defraudadores ♦ **le mari de la ~lle ministre de l'Énergie est conseiller de la CNMC** [Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia], **c'est là une incompatibilité par excellence** : el esposo de la nueva ministra de Energía es consejero de la CNMC, esto es una incompatibilidad de libro ♦ **la paella fait l'objet de passions contraires et de camps irréconciliables incarnés dans les deux ~lles Espagne** : celle de la paella valencienne conforme aux canons et celle du riz « *avec des trucs dedans* » : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana

canónica y la del arroz con cosas ♦ **une ~lle pression judiciaire contre l'usage du portable au volant** : la Garde civile espagnole épluchera les appels de portable passés par des conducteurs impliqués lors d'accidents : un nuevo cerco judicial al uso del móvil al volante: la Guardia Civil analizará las llamadas de móvil de conductores involucrados en accidentes ♦ **le PSOE** [Partido Socialista Obrero Español] **et Podemos en rupture pour le vote d'investiture s'acheminent vers de ~lles élections** : PSOE y Podemos llegan a la investidura con la relación rota y camino de otras elecciones ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'occasion de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit ~lle vie dit ~elles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado] ♦ [locutions *adv* à ~ ; de ~] de nuevo ♦ **de ~, le recul et le bricolage comme solutions de repli** : de nuevo, el retroceso y el parcheo como soluciones de trinchera ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] : **le centre s'est de ~ dégaçé dans un paysage nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización

♦ [locution **rien de ~** :] ninguna novedad  
 ♦ **il n'y a rien de ~** : no hay ninguna novedad ♦ **cela n'a rien de ~** : no es ninguna novedad ♦ **rien de ~ à cela** : lo habitual ♦ **rien de ~ sous le soleil** : nada nuevo bajo la solanera / el sol  
 ♦ [locution **~ venu** :] advenedizo ; aterrizado ♦ **ne pas être un ~ venu en/dans** : no ser un advenedizo en ♦ **les conjoints ou partenaires ~x venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber  
 ♦ [locutions diverses :] **une ~lle poussée** : un rebrote ; **connaître une ~lle poussée** : rebrotar ♦ **de ~lles élections** : repetición de las elecciones ; repetición electoral ; **organiser de ~lles élections** : repetirse elecciones ♦ **gagner de ~lles positions** : escalar posiciones  
 ♦ **une ~lle question supplémentaire** : una repregunta ; una contrapregunta  
 ♦ **ne pas être ~** : tener ya bastante recorrido ♦ **ce n'est pas ~ ; c'est pas ~** : no es noticia ; no es de ahora  
 ♦ **prendre un ~el élan** : retomar impulso ♦ **le soleil s'est levé sur un jour ~** : hoy ha salido el sol, las nubes se levantan, los pajaritos cantan ♦ **l'ail ~** : el ajo tierno ♦ **apporter un air ~** : orear ♦ **on a constaté une ~lle mort par arme à feu** : se registró otra muerte por disparo ♦ **c'est une ~lle donne** : cambia el reparto del poder  
 ♦ **faire une ~lle version des faits** : versionar los hechos ♦ **une ~lle mouture** : un refrito ♦ **franchir une ~lle étape** : dar un paso más ♦ « je

**remets le compteur à zéro tous les ans pour redémarrer d'un ~ pied », expliquait hier Sergio Ramos** : “me reseteo todos los años para volver a empezar de cero”, explicaba Sergio Ramos ayer  
 ♦ **j'ai dit non une bonne fois pour toutes ; j'ai décidé que cette ~lle femme, c'était « moi et mes circonstances »** : me planté de una vez por todas; decidí que esa era “yo y mis circunstancias” [Luz Sánchez-Mellado].

**nouveau nm** [pl :] **nouveaux** — nuevo ; **il y a du ~** : hay noticias.

**nouveau-né, nouveau-née** [pl :] **nouveaux-nés, nouveaux-nés** — neonato, neonata ; **les premiers ~s de l'année** : los primeros neonatos del año.

**nouveauté nf** — [la] novedad ; [lo] nuevo; [lo] novedoso ♦ **avoir l'attrait de la ~** : tener lo atractivo de lo nuevo ♦ **la ~, c'est que** : lo novedoso es que.

**nouvelle nf** [pl :] **nouvelles** — nueva ; noticia ; **annoncer la bonne ~** : anunciar la buena nueva

♦ noticia ; **les ~s vont vite** : las noticias vuelan ♦ **repandre la ~** : repicar la noticia ♦ **la bonne ~ est que** : la buena noticia es que ♦ **de bonnes ~s en série** : una racha de buenas noticias ♦ **j'ai une bonne ~ pour toi / à t'annoncer** : te tengo una buena noticia ♦ **l'avalanche de ~s** : el goteo de noticias ♦ **des ~s plus désolantes les unes que les autres** : noticias a cada cual más desoladora ♦ **la pression des ~s urgentes** : la premura de noticias urgentes ♦ **une fausse ~** : una noticia falsa/basura  
 ♦ **être anéanti/abattu par la ~** : estar

destruido por la noticia ♦ **la ~ a fait la une des journaux télé** : la noticia saltó a los informativos ♦ **la ~ a fait l'effet d'une bombe dans le village** : la información fue un bombazo en el pueblo ♦ **ce matin, les habitants ont été consternés en apprenant la ~** : los vecinos han amanecido consternados por la noticia ♦ **la ~, même si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante** : no por esperada la noticia deja de producir tristeza ♦ **il n'y a pas que de mauvaises ~s** : no todas van a ser malas noticias ; no todo son malas noticias ♦ **une ~ sensationnelle** : una noticia bomba ; un notición ♦ **annoncer une ~ en titre** : adelantar una noticia ♦ **avoir une ~ fraîche** : desayunar(se) con una noticia ♦ **les ~s s'accumulent, pires les unes que les autres** : se agolpan las noticias, a cuál peor ♦ **la primeur d'une ~** : la(s) primicia(s) de una noticia

♦ [divers :] **la grande ~** ; **la primeur d'une ~** : la primicia ♦ **bonne ~ !** : ¡albricias! ♦ **avoir de bonnes ~s** : recibir alegrías ♦ **tu m'en diras des ~s !** : ya me contarás ♦ **première ~ !** : y yo sin enterarme ; primera noticia ♦ **tu vas avoir de mes ~s** : te vas a enterar (de lo que vale un peine).

**novateur, novatrice** — novedoso, novedosa ; modernizador ; rompedor ♦ **on voit [en Espagne] un décalage entre les élites ~trices urbaines et un pays très largement rural et catholique, ce qui donne lieu à des soubresauts ; comme cela se passe**

**dans d'autres pays, le problème étant qu'en Espagne, ces heurts commencent très tôt et finissent très tard, avec Franco en 1975** : [en España] hay un desfase entre las élites modernizadoras urbanas y un país abrumadoramente rural y católico, y eso da lugar a altibajos; como en otros países, lo malo es que en España empiezan muy pronto y terminan muy tarde, con Franco en 1975.

**novembre** — noviembre ; **la décision de démolir les deux immeubles n'a été prise qu'en ~ 2017** : la opción de tirar ambos inmuebles no tomó cuerpo hasta noviembre de 2017 ♦ **ce n'est pas la première fois que l'Espagne se présente à l'examen de ~ de la Commission européenne en étant en dehors des clous** : no es nuevo que España llegue al examen de noviembre de la Comisión europea sin los deberes hechos ♦ **le 10 ~, Sánchez [2019 : président socialiste du gouvernement de l'Espagne] ne pourra pas recourir au cheval de Troie de l'extrême-droite comme argument rassembleur et mobilisateur de la gauche** : Sánchez no podrá recurrir el 10 de noviembre al monstruo ecuestre de la extrema derecha como argumento aglutinador y movilizador de la izquierda ♦ **en ~ 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituaient un spectacle honteux** : en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en



*el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina].

**novice** *nm, nf* — novicio, novicia ; primerizo ♦ **s'il n'y a plus de reprise de la pièce « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé [...] même la ~ la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « ma parole, t'es con, toi, ou quoi ? »** : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: “*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*” [M. Vicent].

**novlangue** [*cf* George Orwell : « 1984 »] — neolengua ; nuevahabla ; **le commerce des partis se pratique selon la ~ d'Orwell ; là où il est écrit « vérité », il faut traduire par « mensonge »** : el comercio de los partidos se mercadea en la neolengua de Orwell; donde dice “verdad” hay que traducir “mentira”.

**noyau** — hueso [fruit] ; núcleo [*fig*]

♦ **un fruit à ~** : una fruta de hueso  
♦ **l'épreuve consiste à lancer un ~ d'olive avec la bouche sans l'aide de tube ni d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios

♦ [*fig*] : **le ~ dur** : el núcleo duro ♦ **le rapport chiffre à 290 millions d'euros « les versements effectués par Jordi Pujol Ferrusola [homme d'affaires] au profit du ~ familial »** : el informe cuantifica en 290 millones de euros “los ingresos pergeñados a través de Jordi

Pujol Ferrusola en provecho del núcleo familiar”.

**noyautage** — infiltración.

**noyauté, noyauté** — infiltrado, infiltrada ; nucleado ; mechado ; **un parti ~ par la police** : un partido mechado por la policía.

**noyauter** — infiltrar ; nuclear ; mechar.

**noyer** *v* — ahogar ♦ **~ une terre** : encharcar

♦ [locution **~ le poisson**] : marear la perdiz ; *irse por los cerros de Úbeda* ; pontificar/hablar sobre lo divino y lo humano ; embarullar ; mamar gallo [Colombie] ; **tout le reste, c'est ~ le poisson** : lo demás son ganas de confundir.

**noyer** *nm* — nogal.

**nu, nue** *adj* — desnudo, desnuda ; encuera [Cuba] ♦ **montrer le roi ~** : señalar al emperador desnudo

♦ [locution *adv* **mettre à ~**] : poner al desnudo ; destapar ; **mettre à ~ ses sentiments** : desnudar sus sentimientos ; **être mis à ~** : quedar al desnudo

♦ [locution **les seins ~s**] : en tetas ; toples ; **être seins ~s** : ponerse en tetas ; **prendre un bain de soleil les seins ~s** : tomar el sol en tetas ♦ **les seins ~s en signe de protestation** : destete ; **être seins ~s en signe de protestation** : destetarse

♦ [locutions diverses] : **tout ~ comme un ver** : en purititos cueros ♦ **le cul ~** : a culo pajarero ♦ **à mains ~es** : a cuerpo limpio.

**nuage** — nube ; **~s et éclaircies** : nubes y claros ♦ **des lignes de couleurs** se

déplacent à l'horizontale, ou de minuscules points qui se concentrent puis se dispersent sur un axe de coordonnées pour former de jolis ~s variables, comme une volée multicolore d'étourneaux dans le ciel : líneas de colores se desplazan en horizontal, o diminutos puntos que se concentran y se dispersan en un eje de coordenadas formando hermosas nubes variables, como una bandada multicolor de estorninos volando en el cielo ♦ **de gros ~s noirs** : negros nubarrones ; [*fig.*] **des ~s noirs se profilent à l'horizon** : el horizonte pinta mal ♦ **un ~ de fumée** : una humareda

♦ [locutions :] **être dans les ~s** : estar en la higuera ; estar en el limbo ; pensar en las musarañas ♦ **être sur son petit ~** : sentirse en una nube ; vivir en una burbuja ; empanarse ♦ **descendre de son (petit) ~** : caerse de su nube ; caerse del guindo ; bajar los pies a la tierra.

**nuageux, nuageuse** — nuboso, nubosa ; **des passages ~** : intervalos nubosos ♦ **au lever du jour, le ciel était ~** : hoy ha amanecido nuboso.

**nuance** — matiz ♦ **~ !** : a ver si distinguimos.

**nucléaire** *adj* — nuclear ; **une centrale ~** : una planta nuclear ♦ **un cimetière ~** : un cementerio nuclear ♦ **des essais ~s** : pruebas nucleares ♦ **la mallette ~** : el maletín nuclear ♦ **l'organisme de réglementation ~** : el regulador nuclear ♦ **un silo ~** : un silo nuclear ♦ **un champignon ~ radioactif** : un hongo radiactivo.

**nucléaire** *nm* — [lo] nuclear ; **un partisan du ~** : un partidario de lo nuclear.

**nue** *nf* — nube

♦ [locution **porter aux ~s** :] poner por las nubes ; encumbrar ; encumbrar hasta los altares ; llevar/subir a los altares ; poner en un altar ; *manejar el botafumeiro* ; **porter quelqu'un aux ~s** : hacerle la ola a alguien

♦ [locution **tomber des ~s** :] quedarse atónito ; **lui, il tombe des ~s !** : él (sigue) sin enterarse.

**nuire** — perjudicar ; dañar ; **~ à l'image de** : perjudicar/dañar la imagen de ; **cela nuit à son image** : daña su imagen ♦ **mettre hors d'état de ~** : dejar fuera de juego.

**nuisance** — perjuicio ; molestia ; daño ; molestia ♦ **la capacité de ~** ; **le pouvoir de ~** : la capacidad de hacer daño ; la capacidad de provocar daños ♦ **des ~s sonores** : molestias sonoras.

**nuisette** — [un] picardias.

**nuisible** *adj* — perjudicial ; dañino ; deprecatorio ♦ **être gravement ~ à la santé** : dañar gravemente la salud ♦ **une bête ~** : una alimaña.

**nuit** — noche ♦ **la ~ des longs couteaux** : la noche de los cuchillos largos ♦ **la ~ de cristal** : la noche de los cristales rotos ♦ **la sinistre ~ du 18 juillet 1936** : la aciaga noche del 18 de julio de 1936 ♦ **une ~ blanche** : una noche en blanco ; una trasnoche ; **passer une ~ blanche** : pasar la noche en vela ; trasnochar ; **passer la ~** : hacer noche ♦ **ne pas fermer l'œil de (toute) la ~** : no pegar ojo en toda la noche ♦ **la ~ améri-**

**caine** : la noche americana ; **tourner en ~ américaine** : rodar en noche americana ♦ **certaines jours tu gamberges un max sans pouvoir fermer l'œil de la nuit** : *hay días que lo piensas un montón y no pegas ojo* ♦ **on a tous été marqués par la mort de Koirala, le coursier-livreur ; la rue c'est hard, surtout la ~** : a todos nos impactó la muerte de Koirala, el rider; la calle es muy fuerte, sobre todo de noche ♦ **je serais le premier à être terrifié si, par une ~ de brouillard dans une station-service perdue, un clown riant aux éclats se présentait pour me servir, le tuyau de la pompe à essence à la main** : cualquiera quedaría aterrizado si una noche de niebla en una gasolinera perdida saliera a atenderte un payaso riendo a carcajadas con la manguera del surtidor en la mano ♦ **je ne me réjouis pas du malheur des autres, mais une ~ passée en taule ça va peut-être bien lui river son clou** : *no me alegro de las desgracias ajenas, pero una noche en el trullo igual le baja los humos* ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le musée du Prado et de les laisser seules avec leur œuvre favorite – de ~, dans le musée désert – puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra favorita – de noche y con el museo desierto – y que luego contarán la expe-

riencia ♦ **l'équipe de ~ ; le service de garde de ~** : el turno de noche ; el tercer turno ♦ **tard dans la ~** : hasta bien entrada la noche ; a las tantas ; hasta las tantas

♦ [dérivés de *noche* :] **la ~ tombe** : anochece ♦ **lundi dernier après-midi, la fumée des incendies en Amazonie a fait tomber la ~ sur São Paulo, la plus grande ville du Brésil à des milliers de kilomètres de là** : el lunes por la tarde, el humo de los incendios en la Amazonia hizo que anocheciera en São Paulo, la mayor ciudad de Brasil, a miles de kilómetros de distancia ♦ **la prime de ~** : el plus de nocturnidad ; **toucher des heures/primés de ~** : cobrar nocturnidad ♦ **la ~, la récolte mécanisée super-intensive de l'oliveraie provoquait la mort d'oiseaux qui nichaient dans les oliviers** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ [divers :] **un portier de boîte de ~** : un cadenero [Mexique] ♦ **un taxi de ~ en maraude** : un ruletero [Mexique] ♦ **un autobus de ~** : un bus buho ♦ **l'entrée principale tient de la boîte de ~** : el acceso principal tiene un aire a discoteca secreta ♦ **une boîte de ~ à hôtesse** : un puticlub ; un club de alterne ; una barra americana ♦ **bonnets de ~, s'abstenir !** : abstenerse gente triste ♦ **être (comme) le jour et la ~** : parecerse como un huevo a una castaña ♦ **faire la fête toute la ~ et aller au**

**travail dans la foulée** : ir de empalmada ♦ **il n'y a pas de quoi se relever la** ~ : *pan con pan, comida de tontos* ; nada del otro mundo.

**nuitamment** — por la noche ; con nocturnidad.

**nuitée** — noche ; pernocta.

**nul, nulle** *adj* — ningún, ninguna

♦ [sans existence :] ningún ; nulo ; **les chances ~les de** : las nulas expectativas de ♦ **match** ~ : empate ; empate a gol ; tablas ; **faire match** ~ : empatar ♦ **un jeu à somme ~le** : un juego de suma cero ♦ **des résultats ~s** : resultados igualados ♦ **le transfert de voix entre PSOE** [Partido Socialista Obrero Español] **et Vox** [extrême-droite] **est quasiment** ~ : el trasvase de votos entre PSOE y Vox es poco menos que cero ♦ **ajoutons un petit hommage aux garnements anars ou aux têtes en l'air grâce à qui les votes ~s se sont chiffrés à 275 410, 1 % du total** : un pequeño homenaje a los gamberros ácratas o despistados que han colocado la cifra de votos nulos en la respetable cifra de 275.410, un 1% ♦ **au milieu de ~le part** : a medio camino de ninguna parte ; en medio/mitad de la nada ; en medio/mitad de ninguna parte ♦ **un village perdu au milieu de ~le part** : un pueblo perdido, en medio de ninguna parte ♦ **se retrouver en rade au milieu de ~le part** : quedarse varado en mitad de la nada ♦ **ne mener ~le part** : no llevar a ninguna parte ♦ **avec cette crise, on est bien ~le part si ce n'est en prison** : con esta crisis como en la

cárcel no se está en ninguna parte ♦ **si l'électorat était tribal et chacun élisait ceux de son camp, alors ~ besoin de faire campagne électorale ; les jeux seraient faits à l'avance** : si el electorado fuera tribal, cada uno eligiendo a “los suyos”, ni siquiera merecería la pena hacer campaña electoral; el pescado estaría vendido de antemano ♦ **Oriol Junqueras** [président de la gauche indépendantiste catalane] **sait mieux que quiconque que la viabilité actuelle de l'indépendance est ~le, il sait aussi que sans un gouvernement foncièrement partisan de l'unité nationale, il n'y a pas de combustible pour faire monter le nombre de proindépendantistes** : Oriol Junqueras sabe mejor que nadie que la viabilidad actual de la independencia es nula y sabe también que sin un Gobierno *cortijeramente* españolista no hay combustible capaz de aumentar los partidarios de la independencia

♦ [sans qualité :] casposo ; petardo ; negado ; cutre ; *negao* ; *pasmarote* ; *patatero* ; *churrutero* ; *mierder* ; *birrioso* ; *chorra* ; *chorras* ; *chungo* ; *choto* [Argentine] ; *furris* [Mexique ; Amérique centrale] ♦ **une émission ~le** : un programa casposo ♦ **une phrase complètement ~le** : *una frase de mierda* ♦ **c'est** ~ : es una patata ; (es) un asco ; **c'est vraiment ~ !** : ¡qué poca gracia! ; **c'est vraiment ~ de produire des Web-séries gratuitement** : *vaya chorradas producir webseries sin cobrar* ♦ **être** ~ : ser (un)

desastre ; estar pez ♦ **être totalement** ~ : ser una auténtica calamidad ♦ **être ~ en quelque chose** : dársele a uno fatal algo ; ir fatal de algo ; ser un negado para algo ♦ **se sentir carrément** ~ : estar hecho un asquito ; **il est carrément** ~ : fulano es un desastre sin paliativos ♦ **un politicien** ~ : *gilibolítico* ♦ **~ de chez ~** : *lo puto peor* ♦ **être ~ de chez ~ en cuisine** : estar auténticamente negado en cocina ♦ **c'est ~ de chez ~** : *es superchorra* ♦ **je suis ~ de chez ~** : *soy un puto desastre* ♦ **il faut être ~ pour** : hay que ser chapuzas para ♦ **~ à chier** : *lo puto peor ; cero patatero* ; **c'est ~ à chier** : *es una puta mierda* ♦ **un truc** ~ : *un tróspido*.

**nul** *pron indéf sing* — [aucune personne :] nadie ; **~ n'est prophète en son pays** : nadie es profeta en su tierra ♦ **~ n'est censé ignorer la loi** : la ignorancia de las leyes no exime/excusa de su cumplimiento ♦ **~ n'est à l'abri d'une erreur** : un error lo comete cualquiera.

**nul** *nm*<sup>1</sup>, **nulle** *nf* — [crétin ; idiot :] estúpido ; cero ; torpe ; [unos] cualquiera ♦ **les ~s** : los torpes ♦ **un ~ de chez ~** : un cero a la izquierda ♦ **la politique des ~s** : la gilipolítica ♦ **ces mecs, ce sont de gros ~s** : *esos tíos son unos mierdas* ♦ **être un ~ en communication** : ser desastre en comunicación ♦ **s'il te dit que tu es ce qu'il aime le plus au monde, après t'avoir laissé le sentiment d'être une grosse ~le [...], alors barre-toi au plus vite !** : *si te dice que eres lo que más*

*quiere en la vida después de hacerte sentir como una mierda [...] ¡huye urgentemente!* [Luz Sánchez-Mellado]

♦ [manuels « **pour les ~s** » :] “para dummies” ; “para tontos” ; “para torpes” ; “de los estúpidos” ♦ « **Windows pour les ~s** » : “Windows para dummies” ♦ « **La cuisine pour les ~s** » : “Cocina para negados” ♦ « **L'électricité pour les ~s** » : “La electricidad para torpes”.

**nul** *nm*<sup>2</sup> — empate ; **arracher le ~** : rascar el empate ♦ **chercher le ~** : salir a empatar ♦ **il lui suffit de deux ~s pour que l'équipe gagne le championnat** : al equipo le valen dos empates para ganar la liga.

**nulligeste** *adj ; nf* — nuligrávida ; **une femme ~** : una mujer nuligrávida.

**nullité** — nulidad ; inútil ; cero a la izquierda ; desastre ; calamidad ♦ **une vraie ~** : un auténtico desastre ; un inútil total ; un completo inútil ; **être une vraie ~** : ser (un) desastre ; ser una auténtica calamidad ; **until est une vraie ~** : fulano es un desastre sin paliativos.

**numérique** *adj* — digital ; **le bouquet ~** : la plataforma digital ♦ **un pavé ~** : un teclado numérico ♦ **un nomade ~** : un nómada digital ♦ **la redevance ~** : el canon digital ♦ **les médias analogiques et ~s** : los medios analógicos y digitales ♦ [internet :] **le décret-loi royal imposera à tous les serveurs utilisant des données de l'État espagnol d'être situés dans l'UE et non pas dans des paradis ~s** : el real decreto ley obligará

a que todos los servidores que usen datos del Estado español deban estar localizados en la UE en lugar de en paraísos digitales ♦ **le projet du ministre catalan des politiques ~s, Jordi Puigneró, consistait à créer une identité catalane dans le cloud** : el proyecto del consejero de políticas digitales, Jordi Puigneró, era la creación de una identidad catalana en la nube ♦ **la fracture ~** : la brecha digital ; **la fracture ~ va être source d'autres fractures ; c'est ainsi que se creuse de plus en plus une fracture sociale dans le monde du travail** : la brecha digital va a multiplicar otras brechas; así en el ámbito laboral está emergiendo con fuerza una nueva brecha social ♦ **comment peut-on imaginer que de nombreuses personnes prennent au sérieux les messages ~s, l'univers des réseaux sociaux et tout ce bazar ?** : cómo es posible que mucha gente se tome en serio los mensajes digitales, el mundo de las redes y toda esa parafernalia.

**numérique nm** — digitalización ; [lo] digital ; **les laissés-pour-compte du ~** : los descolgados de la digitalización ♦ **quelqu'un biberonné au ~** : un nativo digital.

**numérisation** — digitalización ; **non seulement la ~ et la robotisation créeront moins d'emplois qu'elles n'en détruisent, mais en outre elles entraîneront des modifications profondes dans l'idée elle-même du travail** : la digitalización y la robo-

tización no sólo crearán menos puestos de trabajo de los que destruyen, sino que producirán alteraciones profundas en la misma idea del trabajo.

**numériser** — digitalizar.

**numéro** — número ; juego ; pieza ; ejemplar ♦ **le ~ de chassis** : el número de bastidor ♦ [téléphone :] **composer/ taper un ~** : marcar un número ; **un ~ en dérangement** : un número averiado ; **un ~ masqué** : un número con identidad oculta ; **on va mettre en place/service un ~ de téléphone spécialement pour ça** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **faire son ~** : montar un/el número ; dar (el) espectáculo ♦ **le code PIN : en espagnol les initiales correspondantes seraient NPI** [~ Personnel d'Identification] ; **seulement elles étaient déjà prises pour abrégier la locution « Ni Puta Idea** [pas la moindre idée] » : el PIN: en español le corresponderían las iniciales NPI [Número Personal de Identificación], pero ya estaban ocupadas para resumir la locución “*Ni Puta Idea*” [Álex Grijelmo]

♦ [divers :] **un ~ d'équilibriste** : un juego de equilibrios ♦ **le suspect ~ un** : el principal sospechoso ♦ **le ~ un des ventes** : el superventas ♦ **le ~ gagnant** : la niña bonita ♦ **tirer le mauvais ~** : bailar con la más fea ♦ **un drôle de ~** ; **un sacré ~** : una buena pieza ; un tío de mucho cuidado ; **drôles de ~s !** : ¡vaya ejemplares!

**numéroté, numérotée** — numerado, numerada ; cifrado ; **un compte ~** : una

cuenta numerada/cifrada.

**nunuche** — *pipiolo, pipiola ; sosazo ; soseras ; sosaina ; ñoño ; panoli ; pazguato ; tontorrón ; chorras ; chorra ; aguacatón* [Porto Rico] ♦ **jouer les ~s** : *pasarse de boba.*

**nuptial, nuptiale** — nupcial ♦ **des oiseaux en période de parade ~e** : aves en cortejo.

**nuque** — colodrillo ♦ **une tape sur la ~** : una colleja.

**nurse ; nourrice ; nounou** — niñera ; madre de día ; cuidadora de niños ; *tata.*

**nutriment** — nutriente.

**nutritif, nutritive** — nutritivo, nutritiva  
♦ **les éléments ~s** : los nutrientes ; **le limon, riche en éléments ~s** : el limo rico en nutrientes.

**nutritionniste** — nutricionista ♦ **le pilote, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « je vais me goinfrer de hamburgers », a-t-il lancé à son ~, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; "*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*", avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta.

## O

**Ô interj** — oh ♦ **~ scandale !** : escandalazo ♦ **un sujet ~ combien sensible** : un tema sumamente sensible.

**Oaxaca** — Oaxaca ♦ **la région de Los Tuxtlas, État de Veracruz, a été anéantie, tout comme la forêt dans l'État de Tamaulipas, celui de Tabasco ainsi que le nord de ~, soi-disant « en vue de projets de développement social » ; ce sont aujourd'hui les régions qui connaissent la pauvreté et la violence les plus graves du Mexique et où les ressources naturelles ont été réduites à néant** : la zona de Los Tuxtlas, Veracruz, quedó destruida, igual que la selva en Tamaulipas, Tabasco y el norte de Oaxaca dizque en "pos de proyectos de desarrollo social"; hoy las zonas son las más pobres y violentas de México y no queda nada de los recursos naturales  
♦ **le 12 octobre 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula en direction de la capitale Mexico ; sur la route d'~, la marche a réuni Salvadoriens, Honduriens, Camerounais, Haïtiens, Ghanéens, Cubains, Mauritiens, Congolais, Vénézuéliens, Sieraléonais, Angolais, Érythréens** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula

rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos Salvadoreños, Hondureños, Cameruneses, Haitianos, Ghaneses, Cubanos, Mauritanos, Congoleños, Venezolanos, Sierraleoneses, Angoleños, Eritreos.

**obéissant, obéissante** — obediente ; bien mandado.

**obéir** — obedecer ♦ « **j'obéis mais je n'exécute pas** » [sous l'empire colonial, dit par des administrateurs espagnols] : "obedezco, pero no cumpla" ♦ **le mécontentement de la société contre la classe politique obéit à des causes complexes, néanmoins le tripatouillage des pactes - le pactouillage ! - est l'une d'entre elles** : el descontento de la sociedad con la clase política obedece a causas complejas, pero sin duda *el pasteleo* de los pactos - *jel pacteleo!* - es una de ellas [Teodoro León Gross]

♦ [divers :] atender ; **n'~ à d'autre loi que la force et la cruauté** : no atender a más ley que la fuerza y la crueldad ♦ **je ne fais qu'~ aux ordres** : yo solo soy un mandado/*mandao*.

**objectif, objective** *adj* — objetivo, objetiva.

**objectif** *nm*<sup>1</sup> [but] — objetivo ; meta ; pretensión ; foco ♦ **se fixer un ~** : marcarse un objetivo ; **se fixer des ~s** : marcarse objetivos/metast ♦ **la réalisation d'un ~** : la consecución de un objetivo ♦ **atteindre un ~ ; répondre à un ~** : cumplir un objetivo ; **atteindre son ~** : lograr su objetivo ; **l'~ atteint** : el objetivo conseguido/cumplido ♦ **on a**

**tous intérêt à ce que les ~s soient atteints** : a todos nos va mucho en que se alcancen los objetivos marcados ♦ **il nous faut des ~s, de la rigueur et arrêter les réactions outrancières** : necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **l'~ urgent est de décarboniser nos économies** : el objetivo impostergable es descarbonizar nuestras economías ♦ **l'industrie consacrée à la production et à la distribution de mensonges à l'échelle mondiale a un ~ politique : le dynamitage du fondement du vivre-ensemble dans une démocratie libérale** : la industria de fabricación y distribución de mentiras a escala mundial tiene un objetivo político: dinamitar la base de la convivencia de una democracia liberal [P. Javier Lesaca] ♦ **pour l'E.T.A., l'~ visé était de présenter le choix de l'Espagne constitutionnelle comme une forme d'extrémisme comme un autre (d'où ce surnom infâme de « Espagnolistas » accepté docilement par ceux-là mêmes qui en étaient victimes)** : el objetivo [de ETA] era convertir la opción por la España constitucional en otro extremismo más (de ahí ese mote infame de "Españolistas" que aceptaron dócilmente incluso quienes lo padecían) [F. Savater] ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, la Consti est le nom de la place de la Constitution [...], là où pendant de nombreuses années, se trouvait la librairie Lagun, la fierté démocratique des uns et l'~ terroriste des**



**autres** : para los Donostiaras, la *Consti* es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería *Lagun* para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [F. Savater]

♦ **l'~ est clair : accrocher le plus possible de gens ; dans quel but ? c'est toujours pareil : vendre des trucs et gagner de l'argent** : el objetivo es claro; tener el mayor número posible de personas enganchadas; ¿para qué? lo de siempre, vender cosas y ganar dinero  
♦ **l'~ de CS [Ciudadanos] devait être de dégager le PP [Parti Populaire], de renouveler le centre droit** : el objetivo de CS sería el sorpasso al PP, renovar el centroderecha

♦ [divers :] **avoir pour ~** : apuntar [a/hacia] ♦ **perdre de vue son ~** : perder el foco.

**objectif nm<sup>2</sup> [verre]** — objetivo ♦ **braquer l'~** : enfocar.

**objection** — objeción ; reparo ; alegación ;  
**pas la moindre ~** : ni un reparo  
♦ **présenter des ~s** : presentar/plantear alegaciones

♦ [divers :] **y a-t-il des ~s ?** ¿algún comentario en contra? ♦ **la seule ~** : el único pero ; **soulever une ~** : poner un pero.

**objectivité** — objetividad ; desapasionamiento.

**objet** — objeto ; cosa ♦ **aux ~s trouvés** : en objetos perdidos ♦ **les ~s du quotidien ; les ~s de tous les jours** : las cosas de diario

♦ [locution **faire/être l'~ de** :] ser objeto de ; **faire l'~ de filatures** : ser objeto

de seguimientos ♦ **faire l'~ d'une surveillance** : ser sometido a vigilancia  
♦ **faisant l'~ d'un avis de recherche** : en busca y captura ♦ **faire l'~ de soupçons** : estar bajo sospecha ♦ **faire l'~ de clichés** : cargar con tópicos  
♦ **être l'~ de pressions** : ser presionado  
♦ **faire l'~ d'une stigmatisation** : tener un estigma ♦ **faire l'~ d'un appel d'offres** : licitarse ♦ **Une telle fait l'~ d'une enquête judiciaire pour dopage** : fulanita expedientada por dopaje ♦ **ce verdict, auquel on pouvait s'attendre, avait fait l'~ d'un « feuillement » au cours des derniers jours** : no solo se esperaba una sentencia así, sino que se fue sabiendo casi por entregas en los últimos días ♦ **ici [en Espagne], en attendant qu'une affaire éclate, qu'elle fasse l'~ d'une enquête et d'un jugement, ça peut prendre des années et des années** : aquí entre que un caso se destapa, se investiga y se juzga pueden pasar muchísimos años ♦ **la paella fait l'~ de passions contraires et de camps irréconciliables incarnés dans les deux nouvelles Espagne : celle de la paella valencienne conforme aux canons et celle du riz « avec des trucs dedans »** : la paella es objeto de pasiones encontradas y bandos irreconciliables encarnados en las dos nuevas Españas: la de la paella valenciana canónica y la del arroz con cosas ♦ **actuellement nous les éleveurs, nous faisons l'~ d'une diabolisation provenant de mouvements de défense du bien-être animal [...] il existe une**

**coupure totale entre l'univers urbain et la ruralité** : ahora a los ganaderos se nos trata de demonizar desde movimientos defensores del bienestar animal [...] hay una total desconexión entre lo urbano y lo rural ♦ **faire l'~ d'une procédure** : tener abierto un expediente ; **l'Espagne fait actuellement l'~ de quatre procédures pour non-respect de la directive sur le traitement des eaux usées urbaines** : España tiene abiertos cuatro expedientes por incumplimiento de la directiva de tratamientos de las aguas residuales urbanas ♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain ; neuf délits sur dix ne font pas l'~ de plaintes, suite au discrédit des agents de l'État** : las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano; nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos ♦ **je crois que les idées (ne pas confondre avec les actes délictueux) ne doivent pas faire l'~ de poursuites** : creo que las ideas (otra cosa son los actos delictivos) no han de ser perseguidas

♦ [locution **réduire à l'état d'objet** :] cosificar ; **femmes, refusez d'être réduites à l'état d'objet !** : mujeres, ¡no os dejéis cosificar!

**obligataire** *adj* — de obligaciones ; de valores ; **un portefeuille** ~ : una cartera de valores.

**obligation** *nf*<sup>1</sup> [contrainte] — obligación ; **négliger ses ~s** : desentenderse de sus obligaciones ♦ **pour eux, c'était devenu**

**une sorte d'~** : habían pasado a considerarlo una especie de obligación.

**obligation** *nf*<sup>2</sup> [finance] — bono ; **des ~s à haut risque** ; **des ~s pourries** : bonos basura.

**obligatoire** — obligatorio, obligatoria ; obligado ; preceptivo ♦ **revêtant un caractère** ~ : de obligado cumplimiento ♦ **il ne me reste plus qu'à souhaiter que les jurys de concours de recrutement d'enseignants persistent dans leur volonté d'exigence ; espérons que cela aura des répercussions en amont sur les niveaux précédents : enseignement universitaire, enseignement du second degré** [lycée], **enseignement secondaire** ~ [collège], **et primaire** : solo me cabe desear que los tribunales de las oposiciones a docentes se ratifiquen en su voluntad de exigencia; a ver si eso repercute hacia atrás en los niveles previos: enseñanza universitaria, bachillerato, enseñanza secundaria obligatoria, primaria

♦ [divers :] **Franco avait mis la main sur le manoir de Meirás grâce à une souscription publique qui, ayant fait long feu, était devenue ~ avec de l'argent perçu sur les salaires des fonctionnaires et sur les caisses des mairies de la province** : Franco se hizo con el pazo de Meirás con una cuestación popular que, al fracasar, se convirtió en forzosa, con dinero que se restaba de las nóminas de los funcionarios y de las arcas de los ayuntamientos de la provincia.

**obligé, obligée** *adj* — obvio, obvia ;

obligado ♦ **une référence** ~e : una referencia obvia ♦ **la visite** ~e : la obligada visita.

**oblique** — oblicio, oblicua ♦ [slash :] **une barre** ~ : una barra inclinada.

**obnubiler** — obcecar ; obsesionar ; **être obnubilé** : obsesionarse.

**obole** — calderilla ; **ces budgets sont une** ~ : estos presupuestos son calderilla.

**obsène** — obsceno, obscena ; procaz ♦ **des gestes** ~s : gestos procazes ♦ **on n'entendrait pas au Parlement des accusations de terrorisme dans la bouche de parlementaires femmes, que nous ne qualifierons pas pour éviter de nous engager sur le terrain** ~ **de la haine** : en el Parlamento no se oírían acusaciones de terrorismo en boca de parlamentarias que no calificaremos para no entrar en la verdulería del odio [Marta Sanz].

**obsénité** — obscenidad ; verdulería.

**obscur, obscure** — oscuro, oscura ♦ **clair** ~ : claroscuro ♦ [film de Buñuel :] « **Cet ~ objet du désir** » : “Ese oscuro objeto del deseo”.

**obscurité** — oscuridad ; oscuras ; **dans l'~** : a oscuras ; **plonger dans l'~** : dejar a oscuras.

**obsédé, obsédée** *adj* — obsesionado, obsesionada ; emparanoiado ; ~ **par** : obsesionado con ♦ **être/devenir** ~ : obsesionarse ♦ ~ **sexuel** : salido.

**obsédé, obsédée** *nm, nf* — obsesivo, obsesiva ; **les** ~s **de l'ordre** : los obsesivos del orden.

**obsèques** *nf pl* — funeral ; funerales ; **les** ~ **de** : el funeral por ; los funerales por

♦ **des** ~ **peuvent constituer un ciment social, une occasion de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ « **lors d'~, on est allé jusqu'à commenter les délices de la crème anglaise de la grand-mère** », **a déclaré à notre journal l'archiprêtre Francisco Raya** : “hay funerales en los que se ha llegado a hablar de lo ricas que estaban las natillas de la abuela”, dijo a este diario el arcipreste Francisco Raya.

**observateur, observatrice** — observador, observadora ♦ [élections :] veedor [Amérique latine].

**observation** — [étude :] observación ; avis-tamiento ♦ **l'~ d'oiseaux** : el avistamiento de aves

♦ [remarque ; objection :] observación ; puntualización ; alegación ♦ **présenter des observations** : presentar/plantear alegaciones.

**observer** — observar ; guardar ; avistar ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'opposant Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées [...]** **on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un resto routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ ~ **quelque**

- chose scrupuleusement** : llevarlo a rajatabla ♦ **~ les flamants roses sur la lagune de Fuente de Piedra** [Andalucía] : avistar los flamencos en la laguna de Fuente de Piedra.
- obsession** — obsesión ; monotema.
- obsessionnel, obsessionnelle** — obsesivo, obsesiva ♦ **un sujet ~** : un monotema.
- obsolescence** — obsolescencia ♦ **les trois impacts sur l'environnement causés par l'~ programmée [résidus ; ressources ; énergie]** : los tres mordiscos de la obsolescencia programada al medioambiente [basura ; recursos ; energía] ♦ **quand la confiance en l'avenir, simple reste du passé, est un obstacle à la lucidité, alors il ne reste plus qu'à attendre, c'est le mieux qu'on a tous à faire, que son ~ soit déclarée le plus vite possible** : cuando la confianza en el futuro es un obstáculo para la lucidez y un mero resto del pasado, solo queda esperar, por la cuenta que a todos nos trae, a que su obsolescencia se declare cuanto antes. [P. Antonio Valdecantos].
- obsolète** — obsoleto, obsoleta ; **devenir ~** : quedarse obsoleto ♦ **ranger au magasin des accessoires ~s** : mandar/arrumbar al arcón/desván de los trastos viejos.
- obstacle** — obstáculo ; rémora ; engorro ♦ **un ~ à** : un valladar a/de ♦ **un ~ à la lucidité** : un obstáculo para la lucidez [voir entrée obsolescence] ♦ **se frotter aux ~s** : restregarse a los obstáculos ♦ **écarter/dégager/lever les ~s** : remover los obstáculos ♦ [locution **une course d'~s** :] una carrera de obstáculos ; una yincana ; **devenir une course d'~s** : convertirse en una carrera de obstáculos ; **la course d'~s pour les élections** : la yincana electoral
- ♦ [locution **faire ~ (à)** :] contrarrestar ; obstaculizar (a) ♦ [football :] **le demi défensif coordonne ses mouvements avec les arrières centraux, il renforce le marquage des ailiers, il fait ~ à la régulière (dans la mesure du possible) ... vous me comprenez** : el volante tapón coordina sus movimientos con los centrales, dobla la marca de los laterales, obstruye el paso por las buenas (si es que eso es posible)... ustedes me entienden.
- obstétricien, obstétricienne** — obstetra ; tocólogo.
- obstinément** — obstinadamente ; tozudamente.
- obstruction** — obstrucción ♦ **faire ~** : obstruir ♦ [football :] **faire ~ au gardien de buts** : obstruir al portero ♦ [politique :] **la pratique de l'~** : el filibusterismo.
- obstructionnisme** — obstruccionismo ♦ **l'~ parlementaire** : el filibusterismo parlamentario.
- obtempérer** — obedecer ; suscribir un mandato ♦ **il y a des hommes politiques qui refusent de se faire cataloguer et d'~, au prix même de contrarier leurs meilleurs alliés** : hay políticos que no se dejan encasillar ni disciplinar, aunque así se arriesguen a incomodar a sus mejores aliados.
- obtenir** — obtener ; lograr ♦ **~ des infor-**

**mations sur quelqu'un** : obtener razón de alguien ♦ **~ les félicitations du jury** : obtener una matrícula de honor

♦ **lograr** ; **~ un satisfecit** : lograr un aprobado ♦ **~ l'approbation** : lograr el refrendo ♦ [sport :] **~ l'égalisation** : lograr la igualdad

♦ [divers :] **~ de l'avancement** : ser ascendido ♦ **~ la tête** : cobrarse la cabeza ♦ **~ des soutiens à une cause** : recabar apoyos para una causa ♦ **~ du succès** : conseguir logros ♦ [éducation :] **~ le diplôme de fin d'études** : sacarse el graduado escolar ; **~ son diplôme de licence** : licenciarse ; **~ son doctorat en** : doctorarse en ; **~ un prix** : conseguir un premio ♦ [politique :] **~ des voix** : sacar votos ; **la tête de liste ayant obtenu le plus de voix** : el cabeza de lista más votada ♦ **~ la nationalité** : nacionalizarse ; **les tests pour ~ la nationalité espagnole** : los tests de españolidad ♦ **~ de l'avancement** : hacer méritos ♦ [fig :] **~ son billet pour** : sellar el pasaporte para.

**obtenu, obtenue** — obtenido, obtenida ; logrado ♦ **sans que le bénéfice ~ grâce à cette exploitation profite à ceux qui l'ont produit** : sin que el beneficio obtenido de esa explotación revirtiera en sus productores ♦ **c'est peu de chose au regard des résultats ~s** : es poca cosa en vista de lo obtenido ♦ **chose ~e seulement après un long parcours du combattant mené par les familles** : solo se logra tras una cruzada personal de las familias.

**obtus, obtuse** — obtuso, obtusa ; cerril ;

mostrenco ♦ **un sens ~** : un cerrillismo.

**occase** — chollo ; comba ; ganga ♦ **une ~ à saisir** : un precio chollo ; **dégoter une ~** : pillar un chollo ♦ **sauter sur des ~s** : trincar gangas ♦ **une super ~** : un chollazo ; una gangaza ♦ **laisser passer l'~** : perder comba ♦ **c'est l'~ rêvée** : *aquí te pilló, aquí te mató* ; **avoir une ~ rêvée** : *tener a huevo* ; **fournir une ~ rêvée** : *poner/dejar a huevo*.

**occasion** — ocasión ; oportunidad ; asidero ; resquicio ; proporción ♦ **une ~ rêvée** ; **une ~ en or** : una ocasión (que ni) pintiparada ♦ **à de rares ~s** : en contadas ocasiones ♦ **elle arrive de la télé « pomponnée pour cette ~ »** : llega de la tele "maqueada para la ocasión" ♦ **pour les grandes ~s** : en ocasiones señaladas ♦ **en attendant que l'~ se présente** : entretanto llega esa ocasión ♦ **une ~ toute trouvée** : una ocasión servida ♦ [football :] **une ~ de but au bout du pied** : una ocasión de gol en sus botas ♦ **une ~ rêvée** : una ocasión que ni pintada ; una oportunidad inmejorable ♦ **rater l'~** : perder la ocasión ; perder el tren ; **rater une ~** ; **laisser passer une ~** : desperdiciar una oportunidad ; pasar de largo una oportunidad ; **laisser passer une ~ unique** : desaprovechar una oportunidad irrepetible ; **ne pas rater/louper une ~** : estar a la que salta ; no perder comba ; **ne pas rater l'~** : no perder baza ; **on aurait aimé faire une proclamation solennelle de l'indépendance [de la Catalogne], c'est cela qui était prévu, mais on a raté l'~** : nos hubiera

gustado hacer una proclamación solemne de la independencia [de Cataluña], tocaba eso, y hemos perdido la ocasión [2017]

♦ [locución à l'~ :] si hay ocasión ; en ocasiones

♦ [locución à l'~ de :] con ocasión de ; con motivo de

♦ [locución à la première ~ :] a la menor de cambio ; a las primeras de cambio ; en una de esas

♦ [locución à la moindre ~ :] a la menor ocasión ; a la menor ; a la mínima ♦ **les gens dégainent à la moindre ~** : la gente salta con nada

♦ [locución par la même ~ :] de la misma tacada ; ya metidos en harina ; de refilón ; aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid

♦ [locución d'~ :] un libro de viejo ; un libro usado ; **une librairie de livres d'~** : una librería de viejo ♦ **une voiture d'~** : un coche usado/seminuevo

♦ oportunidad ; **manquer encore l'~ de se taire** : perder una buena oportunidad de/para callarse ; **t'as encore perdu l'~ de te taire !** : *¡te voy a lavar la boca con jabón!*

♦ **une ~ manquée** : una oportunidad fallida ♦ **une ~ unique** : una oportunidad/experiencia irreplicable

♦ **une ~ de se faire valoir** : una oportunidad de lucirse

♦ [divers :] ♦ **sauter sur la première ~** : estar a la que salta ; **être du genre à sauter sur l'~** : ser de los de aquí te pillo, aquí te mato ♦ **se présenter une ~ inespérée à quelqu'un** : abrirsele el cielo a alguien ♦ **des funérailles peuvent**

**constituer un ciment social, une ~ de renforcer la nation** : un funeral puede ser un pegamento social, un pretexto para fortalecer la nación ♦ **ainsi, le plein de carburant sera prêt pour enflammer le pathos à l'~ de la Diada** [journée nationale de la Catalogne] **du 11 septembre** : así ya estará la gasolina emocional dispuesta para la Diada del 11 de septiembre ♦ **il n'y a pas si longtemps, à l'~ de mon divorce après une vingtaine d'années de mariage, j'ai mis tous mes sous-vêtements à la poubelle ; rien d'insolite à cela je suppose, qui dit nouvelle vie dit nouvelles petites culottes** : hace no tanto, cuando me divorcié tras dos décadas de matrimonio, tiré toda mi ropa interior a la basura; nada insólito, supongo, vida nueva, bragas nuevas [Luz Sánchez-Mellado] ♦ [football :] **une ~ de but** : una jugada de gol.

**occasionné, occasionnée** — causado, causada ; **la moindre des choses est de demander pardon pour le mal ~** : qué menos que pedir perdón por el daño causado ♦ **veuillez nous excuser pour la gêne ~e** : disculpen las molestias.

**occasionnel, occasionnelle** — ocasional ♦ **un lecteur ~** : un lector de solapilla.

**occasionnellement** — ocasionalmente ; en ocasiones.

**Occident** — Occidente ; **la population civile était massacrée face à l'indifférence de l'~** : la población civil era masacrada ante la indiferencia de Occidente.

**occidental, occidentale** *adj* — occidental

♦ **le conflit du Sahara ~ n'en finit pas depuis 1975** : el conflicto del sáhara occidental colea desde 1975 ♦ **le défi que constituent les revenants [du jihad] pour les démocraties ~es** : el desafío que suponen los retornados [de la yihad] para las democracias occidentales.

**occidentale** *nf* — [la] occidental ; **s'habiller à l'~** : vestir a la (manera) occidental.

**occulte** — oculto, oculta ♦ **le pouvoir ~** : la mano negra.

**occulter** — ocultar ; invisibilizar.

**occupant, occupante** — ocupante ♦ **un ~ sauvage de terre** : un tomatierra [Amérique centrale].

**occupation** — ocupación ; trajín ; quehacer ; encierro ; toma [Amérique latine] ♦ **le taux d'~ des prisons** : la ocupación carcelaria

♦ [passe-temps :] **les ~s domestiques** : los trajines domésticos ♦ **vaquer à ses ~s** : ir a sus quehaceres

♦ [s'emparer :] **l'~ de terres** : la toma [Amérique latine] ♦ **être à l'origine d'une ~ pour protester** : ser los promotores de un encierro para protestar ; **faire une ~** : hacer un encierro ; encerrarse ♦ **faire une ~ d'une exploitation agricole** : invadir una finca.

**occupé, occupée** — ocupado, ocupada

♦ [se consacrant :] **des dames avec leurs bigoudis sur la tête ~es à faire du crochet** : señoras de rulos y ganchillo ♦ **être ~ à autre chose** : estar a otros asuntos ; estar a otra cosa

♦ [possession prise :] **la place excessive**

**~e par le procès** : el sobreprotagonismo del 'procès' ♦ **dans les années soixante, les avions étaient ~s à 60 %** : en los años sesenta, los aviones iban al 60% de ocupación ♦ [téléphone :] **~** : comunicando ; **être ~** : comunicar ♦ **expulser les habitants d'un immeuble ~** : desalojar a los vecinos de un edificio ocupado ♦ **régulièrement, une lumière surgit d'un fauteuil, si bien que votre attention est déviée vers cet endroit ; ces fauteuils-là ne sont pas ~s par des adolescents nerveux et agités, non, ce sont des fauteuils occupés par des personnes d'âge mûr !** : cada poco tiempo, una luz salta de cualquier butaca haciendo que desvías la atención hacia ese lugar; y en esas butacas no hay adolescentes nerviosos e intranquilos; ¡no! en esas butacas hay personas bien entradas en edad madura.

**occuper** — ocupar ; entretenir ; atender ; invadir ; abultar ; achicar ; encerrarse

♦ [se consacrer :] **~ la galerie** : entretenir a la afición ♦ **~ quelqu'un** : entretenir a alguien ♦ **ainsi, je m'occupe** : así me entretengo ♦ **ce que recherchent les hommes, c'est une bonne qui s'occupe d'eux** : los hombres solo buscan una chacha que les cuide ♦ **s'~ de tout** : atender a todo ♦ **s'~ de projets moins contraignants/prenants** : ocuparse de proyectos menos comprometidos ♦ **s'en ~** : estar en ello ; **on s'en occupe** : estamos en ello ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : à gérer le réel à l'agonie sans oublier**

le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des sommets sur le climat : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [J. J. Millás] ♦ **ce qui prouve aussi qu'elle n'est pas née de la dernière pluie, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse ainsi que l'argent que cela produit** : otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando

♦ [locution s'~ de ses affaires :] estar a lo suyo ♦ **chacun a assez à s'~ de ses problèmes** : bastante tiene cada uno con lo suyo ♦ **je m'occupe de mes affaires/oignons** : yo, a lo mío ♦ **occupe-toi de tes oignons ! ; t'occupe pas du chapeau de la gamine** : ¡no seas cocinilla! ; tú, a lo tuyo ♦ **revenons à ce qui nous occupe** : vayamos a lo nuestro ♦ [prendre possession :] ~ **la première place** : ocupar el primer puesto ♦ ~ **le terrain** : campar a sus anchas ; enseñorearse ; [football :] achicar el campo ♦ [football :] **veiller à ~ les espaces** : estar al achique ♦ ~ **une place** : hacerse hueco ♦ ~ **un créneau** : copar/rellenar un hueco ♦ ~ **beaucoup de place** : abultar mucho ♦ ~ **le devant de la scène** : estar en (el) candelero ♦ ~ **une terre** : invadir un predio [México] ♦ ~ **une exploitation agricole** : invadir una finca ♦ **le Brésil et le Vénézuéla sont les nations dotées du plus important**

**contingent cubain de professionnels de la santé, lesquels travaillent majoritairement dans des dispensaires isolés tout en occupant des postes souvent refusés par leurs collègues locaux** : Brasil y Venezuela son las naciones con mayor contingente de profesionales de la salud cubanos, que trabajan mayoritariamente en ambulatorios remotos, cubriendo vacantes frecuentemente rechazados por los colegas locales.

**occurrence** — caso ; [ling :] ocurrencia

♦ [locution en l'occurrence :] en este caso ; para el caso ; **en l'occurrence cela revient au même** : para el caso es lo mismo.

**O.C.D.E.** — OCDE ; **à quelques places près, on est au milieu du peloton de l'~** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **25 % des jeunes Espagnols entre 15 et 29 ans ne font pas d'études et sont sans travail, face aux 15 % en moyenne de l'~ [septembre 2014]** : el 25% de los jóvenes españoles de entre 15 y 29 años ni estudia ni trabaja, frente al 15% de la media de la OCDE [septiembre de 2014].

**océan** — océano ; charco ♦ **il nous appartient de préserver les ~s si nous voulons toujours profiter du spectacle offert par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ **traverser l'~** : cruzar/saltar el charco ♦ [fig :] **un ~ de** : un piélago de.

**océanique** — oceánico, oceánica.



**octet** [informatique] — octeto ; byte.

**octobre** — octubre ♦ **ce matin, certaines villes catalanes ont découvert des affiches avec le portrait de Franco et le slogan : « ne votez pas le 1<sup>er</sup> ~ [2017], non à la République »** : ciudades catalanas amanecieron con carteles con la imagen de Franco y el lema “no votes el 1 de octubre, no a la república” ♦ **la cérémonie religieuse en faveur du référendum du 1<sup>er</sup> ~ [2017] s’est terminée sur l’hymne de Montserrat et Els Segadors** [hymne national de la Catalogne], avec des acclamations émues et quelques fidèles ayant le poing levé : la ceremonia religiosa por una plegaria por el referéndum del 1-O terminó con el himno de Montserrat y Els Segadors, entre gritos emocionados y unos fieles con el puño en alto ♦ **le 2 ~ 1968, le massacre des étudiants sur la place des trois cultures à Tlatelolco a été un tournant décisif dans l’histoire du pays et dans l’itinéraire public d’Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las tres culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **l’explosion sociale vécue par le Chili depuis le 18 ~ [2019]** : el reventón social que vive Chile desde el 18 de octubre ♦ **le 12 ~ 2019, ce sont presque 3 000 migrants qui sont partis en convoi depuis Tapachula en direction de la capitale Mexico ; sur la route d’Oaxaca, la marche a réuni Salvadoriens, Hondu-**

**riens, Camerounais, Haïtiens, Ghanéens, Cubains, Mauritiens, Congolais, Vénézuéliens, Sieraléonais, Angolais, Érythréens...** : el 12 de octubre de 2019 casi 3.000 migrantes salieron en caravana de Tapachula rumbo a la Ciudad de México; por la carretera a Oaxaca marcharon juntos Salvadoreños, Hondureños, Cameruneses, Haitianos, Ghaneses, Cubanos, Mauritianos, Congoleños, Venezolanos, Sierraleoneses, Angoleños, Eritreos... ♦ **dans les années soixante-dix, Arpe y Retamino, spécialiste du Greco, prend sa retraite de restaurateur du Prado et meurt en ~ 1984** : Arpe y Retamino se jubila en los setenta como restaurador del Prado, especialista en El Greco, y muere en octubre de 1984.

**octogénaire** — octogenario, octogenaria ; **cet ~ [le maire Vicente Robisco] en est à sa cinquième législature** : este octogenario va por su quinta legislatura.

**oculaire** — ocular ♦ **un témoin ~** : un testigo presencial.

**odeur** — olor ; **l’~ de renfermé** : el olor a cerrado ; **l’~ de neuf** : el olor a nuevo ; **une ~ de brûlé** : un olor a quemado ♦ **flotter une ~ de** : oler a ♦ **une ~ nauséabonde** : un hedor ♦ **être attiré par l’~ du sang** : oler sangre ♦ **avoir une ~ différente** : oler diferente ♦ **l’argent n’a pas d’~** : el dinero no huele.

**odieux, odieuse** — odioso, odiosa ; deleznable ; repelente.

**œil [pl :] yeux** — ojo ♦ **des yeux bridés** :

ojos achinados ♦ **des yeux très grands** : ojos oceánicos ♦ **les yeux très grands ouverts** : con los ojos muy abiertos ♦ **aux grands yeux noirs** : de ojazos negros ♦ **des yeux verts** : ojos verdes ; **blond aux yeux verts** : catire [Vénézuéla ; Colombie] ♦ **avec les yeux cernés** : ojeroso ♦ **avec une lueur dans les yeux** : con un brillo en los ojos ♦ **avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en blanco ♦ **on ne touche qu'avec les yeux** : se mira pero no se toca ♦ **un ~ fixé sur les sondages** : un ojo puesto en las encuestas ♦ **la télé, c'est le chewing-gum des yeux** : la tele es chicle/chiclé para los ojos ♦ **les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'oreillette, pas un seul à lire sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo, ni cristo lee algo en papel [C. Boyero] ♦ **je l'ai vu un jour, de mes propres yeux, soulever à la force du poignet une Renault 18, pour que son propriétaire, faute de cric, puisse changer la roue** : con mis propios ojos vi un día que levantaba a pulso un coche Renault 18 para que su propietario, que carecía de gato, pudiera cambiar la rueda ♦ **dans les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent les yeux très grands ouverts des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui à cette vue se cachent les yeux de leurs mains pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo

que es intolerable mirar y otra caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina] ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'~ en éveil, toujours ouvert sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de l'esprit pot-au-feu casanier** : Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **les anciens du village, embusqués à la terrasse du bar *Moderno*, observaient avec cet ~ goguenard, typique des terres sèches de par ici : voyons un peu ce que ces petits malins vont nous raconter que nous ne sachions déjà, semblaient-ils dire avec leurs sourires en coin** : los ancianos del pueblo, apostados en la terraza del bar *Moderno*, contemplaban con la sorna típica de las tierras de secano: *a ver qué nos cuentan estos listillos que no sepamos*, parecían decir con sus medias sonrisas [Sergio del Molino]

♦ [locution à vue d'~ :] a ojo de buen cubero ; a ojos vista(s) ♦ **rajeunir à vue d'~** : rejuvenecer a ojos vista ♦ **grimper à vue d'~** : crecer/subir como la espuma

♦ [locutions ouvrir l'~ ; avoir l'~ américain :] ir/estar/andar ojo avizor ; estar al sopesquete ; estar al loro ♦ **il faut ouvrir l'~ (et le bon) !** : hay que ir/andar con cien ojos ; hay moros en la

costa ♦ **ouvrez l'~ ! ; ouvre l'~ ! :** *jojo/oído al parche! ; jojito! ; guáchale* [Mexique] ♦ **ouvrir les yeux ; dessiller les yeux** : quitar las telarañas de los ojos ; caérsele a uno la venda de los ojos  
 ♦ **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du Siècle d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme l'on disait jadis : « ouvrez l'~ et le bon ! »** : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato!"  
 ♦ [locution **avoir à l'~** :] ojo con ; de cuidado ♦ **avoir quelqu'un à l'~** : tener controlado a alguien ; no perderle la cara a uno ; tener fichado a uno ; tenerle vigilado/*vigilao* a uno ♦ **il faut les avoir à l'~** : ojo con ellos ♦ **un type à avoir à l'~** ; **un drôle de spécimen à avoir à l'~** : un elemento de cuidado ; un tío de mucho cuidado ♦ **les cons m'effraient, il faut les avoir à l'~ ; les salauds on les voit venir, mais les cons sont fatalement mortels** : me aterran los tontos, hay que tener mucho cuidado con ellos; al hijo de puta lo ves venir, el tonto es mortal de necesidad [José

Sacristán] ♦ **avoir l'~ à tout** : estar en todo ; no perder ripio  
 ♦ [locution **taper dans l'~** :] entrar por los ojos ; entrar por el ojo derecho ; hacer tilin ; quedarse con ♦ **taper dans l'~ de quelqu'un** : írsele a uno los ojos por/tras algo ♦ **qui tape dans l'~** : *quedón, quedona*  
 ♦ [locution **ne pas fermer l'~** :] no pegar ojo ♦ **ne pas fermer l'~ de toute la nuit** : no pegar ojo en toda la noche  
 ♦ **impossible de fermer l'~** : no hay quien pegue ojo ♦ **ne dormir que d'un ~** : dormir con un ojo abierto y el otro cerrado  
 ♦ [locution **voir d'un bon ~** :] ver con buenos ojos ♦ **voir quelqu'un d'un bon ~** : ser santo de la devoción de alguien  
 ♦ **voir d'un mauvais ~** : ver con malos ojos  
 ♦ [locution **avec des yeux de merlan frit** :] *con ojos de carnero/cordero degollado ; con ojos de carnero/cordero a medio morir* ♦ **regarder avec des yeux de merlan frit** : *mirar con ojos de cordero/carnero degollado*  
 ♦ [locution **faire les yeux doux à** :] hacer ojitos a ; coquetear con ; camelar ; tontear ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ostensiblement jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga  
 ♦ [locutions avec *ojo* :] ~ **pour ~** : ojo por ojo ♦ **voir la paille dans l'~ du**

**voisin et ne pas voir la poutre dans le sien** : ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio ♦ **les yeux révélsés** : con los ojos vueltos ♦ **l'~ poché** ; **l'~ au beurre noir** : el ojo morado ; el ojo a la funerala ; el ojo a la virulé ♦ **avoir des yeux dans le dos** ; **avoir les yeux derrière la tête** : tener ojos en el cogote ♦ **loin des yeux, loin du cœur** : ojos que no ven, corazón que no siente ♦ **je l'ai vu de mes yeux vu** : lo vi con estos ojos ♦ **ne pas en croire ses yeux** : no dar crédito a sus ojos ; **on n'en croit pas ses yeux** : ha sido visto y no visto ♦ **ne pas avoir les yeux dans sa poche** : no tener telarañas en los ojos ♦ **les yeux fermés** : a cierraosjos ♦ **fermer les yeux** : hacer la vista gorda ; hacer ojo de hormiga [México] ♦ **fermer les yeux sur** : mirar para otro lado ♦ **éviter de regarder dans les yeux** : rehuir mirar a los ojos ; rehuir la mirada de alguien ♦ **détourner les yeux** : desviar la atención/mirada ; mirar para otro lado ♦ **quelque chose cloche dans notre société quand, lors de faits graves, nous détournons les yeux** : algo pasa en nuestra sociedad cuando con sucesos graves se mira hacia otro lado ♦ **lever les yeux au ciel** ; **avoir les yeux qui chavirent** : poner los ojos en blanco ♦ **t'as pas les yeux en face des trous ?** : ¿no tienes ojos en la cara? ♦ [locution **un clin d'~**] : guiño ♦ **faire des clins d'~** : hacer guiños ♦ **le premier faux-pas a été de proposer Dolores Delgado comme procureur général de l'État, un clin d'~ évident**

**aux indépendantistes pour déjudicialiser - quel horrible mot ! - la question catalane** : el primer traspié ha sido proponer a Dolores Delgado como fiscal general del Estado, un guiño evidente a los independentistas para desjudicializar - vaya palabro - la cuestión catalana ♦ **en un clin d'~** : al minuto ; en un visto y no visto ♦ [locution **un coup d'~**] : golpe de vista ; ojeada ; vistazo ♦ **au premier coup d'~** : al primer golpe de vista ♦ **ce qui peut être embrassé d'un seul coup d'~** : lo abarcable por un solo golpe de vista ♦ **jeter un coup d'~** ; **jeter un ~** : echar una ojeada ; echar un vistazo ; dar un repaso ; curiosear ; asomarse ♦ **jeter un ~ sur les photos** : curiosear las fotos ♦ [locution **à l'~**] : *por la cara ; de gañote ; de bóbilis ; de gorra ; de mogollón ; por la patilla* ♦ **manger à l'~** : *comer de gorra* ♦ [locution **tourner de l'~**] : darse un chungo ; darle a uno un soponcio ; darle un jamacuco a uno ♦ **il en aurait tourné de l'~** : casi le da un vahído ♦ [locution **du coin de l'~**] : de reajo ♦ **un couple se met mutuellement de la crème sur la poitrine tout en se suçant la pomme** ; **le spectacle est un peu chaud et toute la terrasse lorgne du coin de l'~** : una pareja se pone crema mutuamente en el pecho mientras se besuquea ; es un poco porno y toda la terraza mira de reajo ♦ [locution **se rincer l'~**] : alegrarse la vista ; irsele a uno las vistillas ; echar el

taco de ojo [Mexique] ♦ **ceux qui sont venus pour se rincer l'~** : los que vienen de mirandas

♦ [locution **ne pas avoir froid aux yeux** :] echarle un par ; echarle dos ovarios ; no cortarse un pelo ; tenerlos bien puestos ; no pararse en barras ; atreverse con todo ; ser de escopeta y perro ; tener peligro ♦ **qui n'a pas froid aux yeux** : de rompe y rasga ; echado palante ; echado para adelante ; lanzado, lanzada ; de armas tomar ♦ **sans avoir froid aux yeux** : con un par de narices ♦ **faire froid aux yeux** : amilantar

♦ [locution **jusqu'aux yeux** :] hasta las cejas ; hasta las trancas ♦ **être amoureux jusqu'aux yeux** : estar enamorado hasta las trancas ♦ **être enceinte jusqu'aux yeux** : estar con bombo ; estar de nueve meses con bombo

♦ [locution **mon ~ !** :] y un huevo ; y mis huevos ; y tres huevos duros ; ¡tócate las narices! ; ¡qué narices! ; ¡y un jamón! ; ¡y una leche! ; nanay/nanâi del Paraguay ; nanay/nanâi de la China ; cero ♦ **on me traite de féministe de choc et de catholique ; bon, féministe de choc, peut-être, mais catholique, mon ~ !** : me llaman feminazi y católica; bien: feminazi, quizá; católica, cero

♦ [locution **sauter aux yeux** :] sangrar ♦ **ça saute aux yeux ; ça crève les yeux** : a la vista está ; a la vista queda ; está a la vista ; salta a la vista ♦ **une vérité qui crève les yeux** : una verdad

como un templo

♦ [locution **pour ses beaux yeux** :] por su cara bonita ; por su linda/bella/bonita cara ; por el morro

♦ [locution **attention les yeux !** :] agárrate que vienen curvas ; abróchate el cinturón que vienen curvas ; cuidadito ; cuidadin ; palabras mayores

♦ [locutions diverses :] **avoir bon pied bon ~** : estar sano como una manzana

♦ **se mettre le doigt dans l'~ jusqu'au coude** : meterla hasta la tranca ♦ **faire de l'~** : timarse ♦ **avoir le compas dans l'~** : tener buena puntería ♦ **avoir l'~ sur quelqu'un** : poner en radar a alguien [Amérique latine] ♦ **faire sa cour sous l'~ du chaperon** : cortejar con carabina

♦ **chasser le mauvais ~** : espantar la mufa ♦ **avoir les larmes aux yeux** : saltarle/saltársele a uno las lágrimas

♦ **c'est de la poudre aux yeux** : es farfolla ; **jeter de la poudre aux yeux** : vender humo ♦ **les yeux sont le miroir de l'âme** : la cara es el espejo del alma

♦ **avoir les yeux (rivés) sur** : tener la mirada puesta en ; tener la vista clavada en ♦ **avoir les yeux pleins d'étoiles** : empanarse ♦ **baisser les yeux** : agachar la mirada ♦ **s'esquinter les yeux** : estropearse la vista ♦ **plisser les yeux** : achinar la vista ♦ **c'est le seul à mériter un certain respect à mes yeux** : es el único que me merece cierto respeto

♦ **n'en croyant pas mes yeux, je suis sortie de là affolée** : sin dar crédito salí de ahí despavorida ♦ **si l'on agite le chiffon rouge sous mes yeux, je fonce**

**bille en tête** : si se me cita de frente, entro al trapo ♦ **ça me sort par les yeux** : me repatea ; me repatea las vísceras ; me repatea el hígado ♦ **entre quatre-z-yeux** : jeta a jeta ♦ **coûter les yeux de la tête** : ponerse en un congo ; costar un ojo de la cara ; costar un riñón

♦ **tape-à-l'~** : vistoso ; relumbrón ; efectista ; efectismo

♦ **un trompe-l'~** : un trampantojo ♦ **en trompe-l'~** : en falso ; espúreo.

**œillère** — anteojera ; **lire avec des ~s** : leer con anteojeritas ♦ **ôter ses ~s** : quitarse las gafas partidistas.

**œuf** — huevo ♦ **casser un ~** : cascar un huevo ♦ **un ~ dur** : un huevo pasado por agua ♦ **un ~ au plat avec bords dentelés** : un huevo frito con puntilla ♦ **il se goinfre, du style à avaler une soupe à l'ail avec deux ~s pochés et un gigot d'agneau** : se pone morado nivel sopas de ajo con dos huevos escalados y una pierna de cordero ♦ **du pain maison avec une garniture de jambon de pays et d'~s** : pan casero con relleno de jamón y huevo ♦ **des ~s brouillés au chorizo** : un revuelto de chorizo ♦ **pommes de terre au safran et ~ dur râpé** : papas en amarillo ♦ **des ~s issus/provenant d'élevage en/de plein air** : huevos camperos ♦ **le paradoxe de l'~ et de la poule** : ¿qué fue antes, el huevo o la gallina? ♦ **la poule aux ~s d'or** : la gallina de los huevos de oro ♦ **commander un ~ au restaurant, ça faisait pas riche** : pedir un huevo en un restaurante era de pobres ♦ **des jets**

**d'~s** : una andanada de huevos

♦ [locutions diverses :] **un blanc d'~** : una clara ; **battre les blancs d'~ en neige** : batir las claras a punto de nieve ♦ **tuer dans l'~** : cortar de raíz ♦ **c'est chercher à tondre sur un ~** : árame esa mosca por el rabo ♦ **de mauvais corbeaux, mauvais ~s** : como la madre, la hija y la manta que las cobija ; puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija ♦ **marcher sur des ~s** : andar/ir con pies de plomo ♦ **aller se faire cuire un ~** : mandar a esparragar ; irse con la música a otra parte ; **va te faire cuire un ~** : que te den morcilla.

**œuvre nf** — obra ; tarea ♦ **les semences sont l'~ des peuples et elles font partie de leur histoire ; elles sont le fruit du travail, de la créativité, de l'expérimentation et du soin collectif ; puis, à leur tour, elles ont nourri les peuples** : las semillas son obra y parte de la historia de los pueblos; ellas fueron criadas mediante el trabajo, la creatividad, la experimentación y el cuidado colectivo; a su vez, ellas fueron criando a los pueblos [Declaración de Yvapuruvu, Paraguay] ♦ **l'idée était d'inviter dix personnes célèbres de milieux différents et distingués, de les introduire dans le musée du Prado et de les laisser seules avec leur ~ favorite - de nuit, dans le musée désert - puis qu'elles racontent leur expérience** : la idea era invitar a personajes de distinto y distinguido pedigrí, colarlos en el Prado y dejarlos solos con su obra

favorita – de noche y con el museo desierto – y que luego contarán la experiencia

♦ [locution **mettre en ~** :] poner en marcha ; instrumentar ♦ **mettre en ~ des moyens** : tejer los mimbres ; **mettre tout en ~** : emplearse a fondo ♦ **la mise en ~** : la concreción ; la implementación ♦ **les moyens mis en ~** : los/las mimbres

♦ [locutions diverses :] **accomplir une ~ de mort** : llevar a cabo una tarea mortífera ♦ **toute l'~ de [Pío] Baroja** [écrivain de la génération de 98] : todo lo de Baroja ♦ **une ~ de génie** : una genialidad ♦ **être à l'~** : *estar metido en la harina* ♦ **un homme de basses ~s** : *un fontanero*

♦ **un chef-d'~** : una obra cumbre ♦ [*iron* :] **être un chef-d'~ en péril** : ser más rancio que un tocino viejo.

**œuvre nm** — obra ♦ **tout l'~ de Francisco de Goya y Lucientes** : todo lo de Francisco de Goya y Lucientes ♦ **à pied d'~** : a pie de tajo.

**œuvrer** — hacer ; actuar ; ~ **d'ar-rache-pied** : actuar con desnudo ♦ ~ **pour son pays** : hacer país ; hacer patria ; **la toile d'araignée a été créée en 1959, époque à laquelle Jordi Pujol [homme d'affaires] a fondé Banca Catalana et qu'il a commencé à tisser dans toute la Catalogne un réseau de faveurs, de prêts, d'investissements et d'aides (également, bien sûr, de chantages et d'entourloupes) ; Pujol appelait cela « ~ pour le pays » ; c'est possible, mais c'était surtout tisser sa**

**toile d'araignée [...] c'est à l'État de détricoter peu à peu ce filet toxique ; c'est indispensable si nous voulons échapper à l'asphyxie générale)** : la telaraña se engendró en 1959, cuando Jordi Pujol creó Banca Catalana y empezó a tejer por toda Cataluña una red de favores, préstamos, inversiones y ayudas (también, claro, de chantajes y trapacerías); Pujol llamaba a eso « hacer país » ; puede que lo fuese, pero sobre todo era hacer telaraña [...] es el Estado quien debe destejer poco a poco esa malla tóxica; es indispensable para que no nos asfixie a todos [Javier Cercas].

**off** — off ; **une voix ~** : una voz en off ; **en voix ~** : en voz en off.

**offenser** — ofender ; enojar ♦ **soit dit sans vouloir vous ~** : mejorando lo presente ; **soit dit sans vouloir ~ Pierre** : sea dicho con todo el respeto a Pedro ; **soit dit sans vouloir ~ personne** : dicho sea con todos los/mis respetos.

**offensive** — ofensiva ; **une ~ de charme** : una ofensiva de encanto.

**offert, offerte** — ofrecido, ofrecida ♦ **il nous appartient de préserver les océans si nous voulons toujours profiter du spectacle ~ par les baleines à bosse** : está en nuestra mano cuidar los océanos para seguir disfrutando del espectáculo que nos ofrecen las ballenas jorobadas ♦ ~ **par la maison** : cortesía de la casa.

**office** — cargo ; oficina ; oficio

♦ [locution **faire ~ de** :] servir como ; fungir como [América latine]

♦ [locution **commis d'~** :] en turno de oficio ; **un avocat commis d'~** : un abogado nombrado de oficio.

**office (box-)** — taquilla ♦ **un carton au box-~** : un pelotazo en/de taquilla ♦ **cartonner au box-~** ; **faire un carton au box-~** : arrasar/romper las taquillas ; hacer un taquillazo ♦ **qui cartonne au box-~** : con tirón en taquilla.

**officialiser** — oficializar ; formalizar.

**officiel, officielle** — oficial ; formal

♦ **selon ce qu'indique le Bulletin ~ de l'État** : según lo recogido en el BOE [Boletín Oficial del Estado] ♦ **il n'y a pas de preuve ~le** : no hay constancia oficial ♦ **faire une tournée ~le** : girar una visita oficial ♦ **faire sienne la version ~le** : hacer propia la versión oficial ♦ **le parc de voitures ~les** : la flota de coches oficiales ♦ **la propagande insupportable de la télévision ~le vénézuélienne, une contrefaçon risible mais pas moins sinistre pour autant de l'agit-prop soviétique ou cubaine** : la propaganda insufrible de la televisión oficial venezolana, un remedo risible, pero no por ello menos siniestro, del agit-prop soviético o cubano [J. Moreno] ♦ **le Sommet du climat [2019] symbolise une accélération extraordinaire des agendas ~s en faveur de l'environnement ; c'est exactement comme l'explosion d'un phénomène de mode, d'emblée, tout le monde veut être dans le coup** : la Cumbre del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio

ambiente; es justo el modo en que explotan las modas, de repente, nadie quiere verse fuera de la movida

♦ formal ; **présenter une plainte ~le** : presentar una queja formal

♦ [divers :] **la pensée ~le** : el oficialismo ♦ **le drapeau ~ de l'Espagne** : la (bandera) rojigualda ♦ **le drapeau ~ de la Catalogne** : la senyera ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours ~s afin que la place principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas.

**officier** — oficial ; **un ~ de réserve** : un oficial de complemento ; **un ~ de liaison** : un oficial de enlace.

**officine** — oficina ♦ **une ~ financière** : un chiringuito financiero.

**offrande** — donativo ; ofrenda ♦ **une ~ à la Pachamama [Terre-Mère]** : una challa [América andina].

**offrant** — [locution **au plus offrant** :] al mejor licitador ; al mejor postor.

**offre** — oferta ; **décliner une ~** : desestimar una oferta ♦ **il y a un créneau pour cette ~ idéologique** : existe un hueco para esta oferta ideológica ♦ **l'~ et la demande** : la oferta y la demanda ; **la loi de l'~ et de la demande** : la ley de oferta y demanda ; **la demande est fonction de l'~** : a mayor demanda, mayor oferta ♦ **lancer une ~ publique amicale sur** : hacer una OPA [Oferta pública de adquisición] amistosa sobre ♦ [locution **un appel d'~s** :] una lici-



tación ; **faire l'objet d'un appel d'~s** : licitarse ; **adjudger sans appel d'~s** : adjudicar un contrato a dedo ; **soumettre à / lancer un appel d'~s** : sacar a concurso

♦ [locutions diverses :] **proposer une ~** : ofertar ♦ **une ~ de baby-sitter** : ofrécese canguro ♦ **être inclus dans l'~** : venir incluido en el paquete.

**offrir** — ofrecer ; brindar ♦ **s'~** : salir ; brindarse ; darse ♦ **~ une tribune** : ofrecer un púlpito ♦ **~ en primeur** : ofrecer en primicia ♦ **sans que je l'aie cherché, la vie m'a offert des arguments** : sin yo buscarlo la vida me ha ofrecido argumentos ♦ **la jachère traditionnelle, en laissant la terre au repos en alternance un an sur deux, offrait aux oiseaux des aliments, un refuge face aux prédateurs et un endroit où nicher sur les parcelles au repos** : el barbecho tradicional, con el descanso de la tierra al ritmo de un año y vez, ofrecía alimento, refugio ante los depredadores y dónde anidar en las parcelas de descanso

♦ brindar ; **~ une nouvelle chance** : brindar una nueva oportunidad ♦ **~ encore beaucoup de marge** : brindar aún mucho recorrido ♦ **s'~ spontanément à** : brindarse espontáneamente a

♦ darse ; **s'~ le luxe** : darse el gustazo

♦ **s'~ un caprice / une fantaisie** : darse un capricho

♦ [divers :] **prompt à ~ ses services** : atender solícito y raudo ♦ **~ de nombreuses possibilités** : dar mucho juego

♦ **la présidence de BBVA** [Banco Bilbao

Vizcaya Argentaria] **a offert, contrairement à la réglementation, dons, étrennes et cadeaux de Noël à des policiers** : la presidencia del BBVA pagó irregularmente donativos, aguinaldos y cestas de Navidad a policías.

**offshore ; off shore** — extraterritorial ; **une classe politique ~** : una clase política extraterritorial.

**O.G.M.** [organisme génétiquement modifié] — OMG [organismo modificado généticamente] ; OGM.

**oh interj** — oh ♦ **~ la vache !** : qué fuerte ♦ **~ là là !** : uy ; huy ; uf ♦ **~ là là ! et toi alors !** : anda que tú ♦ **- je voulais dire par là : à quel âge avez-vous dépassé vos préjugés de jeune fille ? - ~ là là !, non, j'ai honte de le dire** : - me refería a cuándo se quitó el refajo mental - uy, no, que me da vergüenza decir la edad ♦ **et ~, surprise !** : y salta la sorpresa.

**oie** — oca ♦ **une ~ sauvage** : un ánsar ; **une ~ cendrée** : un ánsar común ; **la migration des ~s cendrées est plus précoce suite au réchauffement climatique** : la migración de ánsares comunes es más temprana por el calentamiento climático

♦ [locution **une ~ blanche** :] una pava ; una pavita

♦ [locution **des pattes d'~** :] patas de gallo.

**oignon** — cebolla ; **un ~ blanc** : un ajo tierno ♦ **puis ajouter un ~ émincé** : más tarde se añadirá una cebolla pequeña cortada en aros finos ♦ **des anneaux d'~s frits** : calamares de

secano

♦ [locution **aux petits ~s** :] una canela fina

♦ [locutions :] **occupe-toi de tes ~s** : tú, a lo tuyo ; ¡no seas cocinilla! ; **c'est mes ~s** ; **je m'occupe de mes ~s** : yo, a lo mío ; **chacun à ses ~s** : yo, a lo mío y tú, a lo tuyo.

**oinj** [verlan, *voir joint*]— *porrete*.

**oiseau** — pájaro [petit oiseau] ; ave [petit ou gros oiseau] ♦ **la peste aviaire touche tout particulièrement les ~x de plus petite taille comme les moineaux, les mésanges bleues et les mésanges charbonnières** : la peste aviar afecta, en especial, a los pájaros de menor tamaño, como gorriones, herrerillos o carboneros

♦ ave ; **un ~ menacé** : una ave amenazada ♦ **l'observation d'~x** : el avistamiento de aves ♦ **un vol d'~x** ; **une compagnie d'~x** : una bandada de aves ♦ **des ~x des steppes** : aves esteparias ♦ **des ~x en période de parade nuptiale** : aves en cortejo ♦ **le hibou petit duc fait partie des ~x dont la ponte s'est avancée suite au changement climatique** : el autillo europeo está entre las aves que ha adelantado la puesta de huevos por el cambio climático ♦ **en Espagne, la petite biodiversité – amphibiens, ~x et poissons – est en train de disparaître à une vitesse affolante** : en España, la biodiversidad pequeña – anfibios, aves y peces – está desapareciendo a una velocidad bestial ♦ **dans la plantation superintensive d'oliviers, la récolte**

**nocturne mécanisée provoquait la mort d'~x nichés dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos

♦ [locutions diverses :] **à vol d'~** : a vuelo de pájaro ♦ **un drôle d'~** : un pájaro de cuenta ♦ **avoir un appétit d'~** : comer como un pajarito ♦ **un ~ rare** : un mirlo blanco ; una rara avis ♦ **un ~ de malheur** : un gafe ; **être un ~ de mauvais augure** : ser un profeta de las desgracias ♦ **être comme l'~ sur la branche** : quedar en el limbo ; estar en un limbo ; ir a salto de mata ; estar en el alero

♦ [locution **des noms d'~x** :] palabras mayores ; improprios ; **donner des noms d'~x** : llamar de todo ♦ **le journal a répondu à son devoir d'information en dénonçant un tel déferlement de noms d'~x proférés contre la jeune activiste suédoise** : el periódico cumplió con su obligación informativa de denunciar semejante oleada de improprios contra la joven activista sueca ♦ **ils ont été accueillis sous les cris de « salauds, fascistes » et autres noms d'~x** : fueron recibidos al grito de “hijos de puta, fascistas” y tal.

**oisillon** — polluelo ; **les ~s commencent à voler** : los polluelos empiezan a volar.

**O.K. ; OK ; Ok ; ok ; okay** — vale ; órale [México] ; okey [América latina] ♦ **~, c'est elle qui vient** : vale que ella sea la que viene

♦ [divers :] **~, on veut bien** : aceptamos

cuento ♦ **tout est** ~ : aquí no pasa (nada) ; no ha pasado ♦ [informatique :] **cliquer sur** « ~ » : clicar el botón "acceptar".

**olé olé** — subido de tono ; **une photo un peu** ~ : una foto subidita de tono.

**oléiculteur, oléicultrice** — olivarero, olivarera ; **les coûts de production sont actuellement supérieurs à ce que touchent les ~s au départ** : en la actualidad, los costes de producción están por encima de lo que los olivareros reciben en origen.

**olibrius** — figurón ; chisgarabís ; nota.

**olivade ; tapenade** — paté de aceitunas.

**olive** — aceituna ; oliva [cf huile d'olive] ♦ ~ **petite et ronde** : aceituna zorzaleña ♦ **l'épreuve consiste à lancer un noyau d'~ avec la bouche sans l'aide de tube ni d'autre subterfuge** : la prueba consiste en lanzar un hueso de aceituna con la boca, sin usar canutos u otros artilugios

♦ oliva ; **couleur** ~ : color verde oliva ♦ **de l'huile d'~** : aceite de oliva ♦ **le prix élevé de l'huile d'~ fait monter celui du tournesol** : el alto precio del aceite de oliva sube el de girasol ♦ **si on ne se révolte pas, nous les producteurs d'huile d'~, ce sera quoi la prochaine fois ?** : si no nos rebelamos, los productores de aceite [de oliva], ¿qué será lo próximo?

**oliveraie ; olivaie ; olivette** — olivar ; **dans une ~ superintensive - ou plantée en haie - on arrive à 2 000 oliviers à l'hectare** : en un olivar superintensivo - o en seto - se plantan hasta

2.000 olivos por hectárea.

**olivier** — olivo ; **dans la plantation superintensive d'~s, la récolte nocturne mécanisée provoquait la mort d'oiseaux nichés dans les arbres** : la recolección mecanizada nocturna en el olivar superintensivo estaba causando la muerte de aves que anidaban en los olivos.

**olympique** — olímpico, olímpica ; **une médaillée** ~ : una medallista olímpica.

**ombrage** — sombra ; **faire ~ à quelqu'un** : hacer/echar sombra a alguien.

**ombrageux, ombrageuse** — sentido, sentida ; montaraz ; **être** ~ : ser sentido

♦ **le monde est plein de gens pointilleux et pinailleurs, ~ à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tisquimisque de finísima piel.

**ombre** — sombra ♦ **il n'y a pas que des ~s au tableau** : no todo son sombras ♦ **faire de l'~ à quelqu'un** : hacer/echar sombra a alguien ♦ [gouvernement fantôme :] **un gouvernement de l'~** : un gobierno en la sombra ♦ **il n'est plus que l'~ de lui-même** : ya no es (ni) la sombra de lo que fue ♦ **l'~ plane** : se cierne la sombra ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'~ omniprésente de Jordi Pujol planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada

♦ [locution sans l'~ de :] sin ningún asomo de ♦ **sans l'~ d'un doute ; cela ne fait pas l'~ d'un doute** : sin sombra de duda ; sin asomo de duda ; no os

quepa duda ; qué duda cabe ; no hay un resquicio para la duda ; ciertos son los toros ; son habas contadas

♦ [locution **sortir de l'~** :] saltar a la palestra ♦ **la sortie de l'~ d'un candidat à l'élection présidentielle** : el tapadismo [México]

♦ [locutions diverses :] **il ne faut pas lâcher la proie pour l'~** : más vale malo conocido que bueno por conocer ♦ **la seule ~ au tableau** : el único lunar ♦ **un épisode plein de zones d'~ que le gouvernement du Venezuela doit élucider sans plus attendre** : un episodio lleno de claroscuros que el gobierno de Venezuela debe contribuir cuanto antes a aclarar ♦ **c'était un gars tellement naïf, mais tellement naïf, qu'il croyait que « repeupler la forêt », c'était baiser à l'~ des arbres** : era un chico tan ingenuo, tan ingenuo, que creía que la repoblación forestal era joder debajo de los pinos.

**omelette** — tortilla ♦ **mes papilles se sont mises à saliver rien qu'à imaginer le goût de ce grand classique ainsi rehaussé, l'~ aux pommes de terre, en y ajoutant quatre cuillerées à soupe de pointes d'asperges, de la panure frite et du persil** : mis papilas segregaron imaginando cómo sabría el gran clásico, la tortilla de patatas, reforzado de tal manera, con el añadido de cuatro cucharadas soperas de puntas de espárragos, pan rallado frito y perejil [El Comidista] ♦ **il m'arrive aussi de jurer comme un charretier quand l'~ dégouline** : también me cago en

*muchas cosas cuando la tortilla se despanzurra.*

**omerta** — [la] omertá.

**omission** — omisión ; **par action ou par ~** : por acción u omisión.

**omniprésent, omniprésente** — omnipresente ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre ~e de Jordi Pujol planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada ♦ **en Espagne, Franco a été une figure ~e dans nos vies pour ensuite, une fois mort, revenir périodiquement tel un vampire moderne** : en España Franco ha sido una figura omnipresente en nuestras vidas y luego, después de muerto, regresando cada poco como un vampiro moderno [Julio Llamazares]

♦ [locution **être ~** :] estar en todas ; **il était ~** : su presencia ubicua.

**omnisports** — polideportivo ; **une salle ~** : un polideportivo.

**on pron indéf** — se ; tú ; nosotros ; ellos ; le

♦ se ; **qu'y peut-~ ?** : ¿qué se le va a hacer? ; ¿qué le vamos a hacer? ♦ **a-t-~ idée ?** : habrase visto ♦ **~ y verra plus clair** : todo se verá (más claro) ♦ **si l'~ agite le chiffon rouge sous mes yeux, je fonce bille en tête** : si se me cita de frente, entro al trapo ♦ **si l'~ va voir les chiffres d'une décennie précédente** : si se va a datos de otro decenio anterior

♦ tú ; **si l'~ rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins** : cuando las barbas

del vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar ♦ **il existe des fermes basques reconverties en bons restaurants où l'~ mange drôlement bien pour moins de 40 euros** : hay caseríos reconvertidos en buenos restaurantes donde comes de la leche por menos de 40 euros ♦ **~ y va !** : ¡adelante! ; ¡y a tirar!

♦ nosotros ; **quand ~ sait d'où l'~ vient** : viniendo de donde venimos ♦ **~ a accompli quelques progrès** : en algo hemos avanzado ♦ **~ y va immanquablement** : allá vamos sin remedio ♦ **si l'~ s'en tient aux expériences** : si atendemos a las experiencias ♦ **au train où l'~ va** : al paso que vamos ♦ **oui, si ~ a ri de bien des blagues qui n'avaient rien de marrant pour nous, c'est qu'~ ne voulait pas passer pour des coincées ou des puritaines** : sí, hemos reído muchas bromas que no nos hacían ni puta gracia por no quedar como estrechas o puritanas [E.Lindo]

♦ ellos ; **savoir où l'~ veut en venir** : saber por donde van los tiros (las cosas) ♦ [divers :] **si l'~ ose dire** : por llamarlo así (de alguna manera) ♦ **regarder où l'~ met les pieds** : ir/andar con pies de plomo ♦ **être puni par où l'~ a péché** : llevar en el pecado la penitencia ♦ **savoir où l'~ veut en venir** : saber por dónde van los tiros (las cosas) ♦ **dont ~ a si besoin** : que tanta falta hace ♦ **où l'~ peut s'attendre à tout** : donde todo cabe esperar ♦ **il y a eu une époque où l'~ était honteux d'être de la campagne** : hubo un tiempo en el que

era vergüenza ser de pueblo

♦ [locution **~ sait à qui l'~ a affaire** :] sabemos con quiénes nos las gastamos ; saber uno con quién se juega/gasta los cuartos ; conocer el paño

♦ [locution **(mais) où va-t-~ !** :] apaga y vámonos (a negro) ; ¿hasta dónde vamos a llegar? ; hasta aquí/ahí hemos llegado

♦ [locution **comme l'~ dit** :] que se dice ; como se dice ; así que ♦ **comme l'~ dit maintenant** : que se dice ahora ♦ **comme l'~ disait autrefois** : por decirlo antiguamente ♦ **comme l'~ disait jadis** : como diría el clásico ♦ **comme l'~ dit familièrement** : como se dice coloquialmente

♦ [locutions **comme ~ (+v)** :] como (se)

♦ **comme ~ a prétendu** : como se nos vendió ♦ **mentir comme ~ respire** : mentir como un trilero ♦ **comme ~ pouvait s'y attendre** : como no podía ser de otra manera ♦ **comme ~ n'en fait plus** : de los que ya no hay ♦ **comme ~ le sent** : ser muy de tripas ; por instinto ; a pelo.

**oncle** — tío ; **nous avons construit autour de nos enfants tout un réseau d'~s et de tantes, de cousins et de cousines putatifs, une pseudo-famille factice constituée de parents-amis** : hemos construido alrededor de nuestros hijos una red de tíos y primos putativos, una pseudofamilia de pega formada por papamigos ♦ [États-Unis :] **~ Sam** : el Tío Sam ; **Gringolandia** ♦ [Walt Disney :] **~ Picsou** : Tío Gilto ; Tío Rico.

**onction** — [locution **extrême-~** :] ex-tremaunción.

**onctueux, onctueuse** — cremoso, cremosa ; mantecoso ; **une flatterie** ~se : una zalamería mantecosa.

**onde** — onda ; sintonía ♦ [radio :] **la longueur d'~s** : la sintonía ♦ [*fig.*] **être sur la même longueur d'~s** : tener buenas vibraciones ; estar sintonizando ; estar en (total) sintonía ; **ne plus être sur la même longueur d'~s** : perder la sintonía.

**on-dit** *nm inv* — [locution **les ~** :] la rumorología ; *los macutazos*.

**ondoyer** — ondear.

**onéreux, onéreuse** — oneroso, onerosa ; gravoso, gravosa.

**O.N.G.** — ONG ; oenegé ; **les ~** : las oenegés ♦ **relatif aux ~** : oenegero, oenegera.

**ongle** — uña

♦ [locution **payer rubis sur l'~** :] pagar a tocateja

♦ [locution **défendre bec et ~s** :] defender con uñas y dientes ; defender a muerte ; defender a capa y espada

♦ [locution **jusqu'au bout des ~s** :] hasta la médula ; hasta las cachas ♦ **je suis barcelonaise jusqu'au bout des ~s** : soy barcelonesa hasta la médula.

**onglet** — pestaña ; [informatique :] l'~ **des messages** : la pestaña de mensajes.

**O.N.U.** — [la] ONU ; **le rapporteur spécial de l'~** : el relator especial de la ONU ♦ **les représentants des 200 pays réunis lors de cette rencontre [le sommet du climat à Madrid en 2019] sous l'égide de l'~** : los representantes de los 200 países reunidos en esta cita [la cumbre del clima en Madrid en 2019] bajo el

paraguas de la ONU.

**onusien** — onunista.

**onze ; 11** — once ; 11 ; ~ **ans** : once años ; **aller sur ses ~ ans** : contar diez para once ♦ ~ **morts par corne de taureau durant tout l'été** : once muertos por asta de toro durante el verano.

**onzième ; 11<sup>e</sup>** — undécimo, undécima ♦ **l'ouvrier de la ~ heure** : el sobrevenido.

**O.P.A.** [Offre publique d'achat] — OPA [prononcer *opa* et non *o.p.a.* ; Oferta pública de adquisición] ♦ **l'~ d'une entreprise sur une autre entreprise** : la OPA de una empresa a/sobre una segunda empresa ♦ **lancer une ~ amicale** : hacer una OPA amistosa sobre ♦ **avec un gouvernement fragile, l'entreprise locale s'affaiblit et devient plus facilement la proie d'une ~** : con un gobierno frágil, la empresa autóctona se debilita y es más fácil pasto de OPA.

**opaque** — opaco, opaca ; **4 219 euros empochés par Díaz Ayuso** [Présidente de la Communauté de Madrid] **dans l'agence de communication de Esperanza Aguirre, Madrid Network, établissement ~ alimenté à coup de subventions qui accueillait de jeunes recrues du PP** [Parti Populaire] : 4.219 euros al mes de Díaz Ayuso en el chiringuito de Esperanza Aguirre, Madrid Network, entidad opaca regada de subvenciones que acogía a jóvenes del PP.

**open** *nm* — [el] open ; [el] abierto.

**open** *adj* — abierto, abierta ; libre ♦ **un billet ~** : un billete/boleto abierto

♦ [locution ~ **bar sur** (champ libre) :] barra libre para ♦ **c'est ~ bar** : es barra libre ♦ **~ bar sur la circulation des capitaux** : barra libre para la circulación de capitales.

**opérateur, opératrice** — operador, operadora ; operario, operaria [audiovisuel] ; grabador, grabadora [secrétaire] operadora ; [mf ; télécommunications] ♦ **un ~ de marché** : un operador financiero ♦ **un ~ de saisies** : un grabador de datos ♦ **un ~ de télécommunications** : una operadora de telecomunicaciones.

**opération** — operación ; operativo ; operativa ; labor ; montage ; remoción

♦ operación ; **boucler une ~** : cerrar una operación ♦ **piloter une ~** : tripular una operación ♦ **l'~ a capoté** : se frustró la operación ♦ **l'~ a un côté exemplaire** : la operación tiene un punto de escarmiento ♦ **l'~ bikini** : la operación bikini/biquini ♦ **une ~ secrète** : una operación encubierta ♦ **une ~ de com** : una operación de comunicación ♦ **l'~ retour/rentrée** : la operación retorno ♦ [police :] **une ~ nasse** : una operación jaula ♦ **des ~s tactiques** : operaciones tacticistas ♦ **une ~ gagnante** : una operación exitosa ♦ **faciliter une ~ de glissement vers le centre gauche** : facilitar una operación de deslizamiento hacia el centro-izquierda ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, où elle arrive avec la patte droite immobilisée suite à une ~ de la cheville** : la cita fue hace unas

semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo ♦ **c'est ainsi que se sont achevées la longue cavale de Lozoya, ex-directeur général de Pemex [compagnie pétrolière nationale mexicaine], depuis sa fuite du Mexique, et l'~ de police qui a duré neuf mois** : este ha sido el final de la larga fuga de Lozoya, exdirector general de Pemex [Petróleos Mexicanos], desde que huyó de México y de una operación policial que ha durado nueve meses ♦ **Juan Carlos I<sup>er</sup> a eu plusieurs fois l'occasion de passer au bloc, mais parmi les ~s chirurgicales subies, aucune n'a été aussi dangereuse que la présente, lors de laquelle il se voit étalé à la vue de l'opinion publique** : Juan Carlos I ha pasado en varias ocasiones por el quirófano, pero ninguna operación quirúrgica ha sido tan peligrosa como la que está sufriendo hoy, en la que aparece abierto en canal ante la opinión pública [Manuel Vicent] ♦ **labor ; les ~s de ratissage** : las labores de rastreo ♦ **les ~s de sauvetage** : las labores de rescate ♦ **des ~s d'extinction** : labores de extinción ♦ **des ~s de renseignement** : labores de inteligencia ♦ **de multiples questions ont laissé apparaître des lacunes relatives aux ~s d'information, de prévention et de coordination de la police** : múltiples interrogantes han dejado al descubierto lagunas en las labores de información, prevención y coordinación policial

♦ operativo ; l'~ de la police : el operativo policial ♦ **mettre sur pied une ~** : montar un operativo ♦ **une vaste ~** : un macrooperativo

♦ [divers :] **des ~s bancaires** : operativa bancaria ♦ **une ~ financière** : un montaje económico ♦ **une ~ (de) déminage** : una remoción de minas ♦ **une vaste/grosse ~ coup de filet** : una macrorredada ♦ **des ~s événementielles organisées par les grandes marques** : eventos organizados por las marcas ♦ **par quelle ~ ?** : ¿por qué regla de tres?

**opérationnel, opérationnelle** — operativo, operativa.

**opérateur** — operatorio, operatoria

♦ **passer au bloc ~** : pasar por (el) quirófano

♦ [locution **le mode ~** :] el modo de operar ; el modus operandi ♦ **le mode ~ du suspect** : el modo de operar del sospechoso.

**opérer** — operar ; hacer ; actuar ♦ **être opéré ; se faire ~** : operarse ; **être opéré de la hanche** : operarse de la cadera ♦ **~ sur demande** : actuar por encargo ♦ **~ un retour en arrière** : hacer repaso.

**opérette** — opereta ♦ **une ~ en un acte** : un género chico

♦ [locution *fig* **d'~** :] de opereta ; sainetesco ♦ **l'Espagne d'~** : la España cañí ; la España de charanga y pandereta ; la España de pandereta.

**opinion** — opinión ; concepto ♦ **demandeur l'~** : pedir la opinión ♦ **l'~ répandue** : la opinión extendida ♦ **des ~s risquées** :

*opinions comanches* ♦ **reprendre une ~ à son propre compte** : endosar una opinión ♦ **façonner l'~ publique** : configurar a la opinión pública ♦ **prendre le pouls de l'~** : pulsar la opinión ; **ceux qui prennent le pouls de l'~ publique** : los auscultadores de la opinión pública ♦ **contrairement à l'~ générale** : en contra de la opinión general ♦ **faire l'~** : crear opinión ; **un faiseur d'~** : un formador/generador/creador/diseñador de opinión ; un opinador ; un opinólogo [América latine] ; **un leader d'~** : un líder de opinión ♦ **provoquer des revirements d'~** : provocar bandazos de opinión ♦ **la confrontation des sources d'~s** : el contraste de fuentes de opiniones ♦ **cela représente un revirement en termes d'~ publique** : representa un vuelco en términos de opinión pública ♦ **dans l'~ publique, a fini par s'imposer l'idée qu'ètre mis en examen équivalait à être débarqué ou révoqué** : en la opinión pública ha ido calando la idea de que investigado equivale a dimitido o cesado ♦ **dormir à deux sous le même édredon et se réveiller avec la même ~** : dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma opinión

♦ [divers :] **avoir une bonne ~ de quelqu'un** : tener un buen concepto de alguien ♦ **avoir une ~ ; donner son ~** : opinar ♦ **partager l'~ de quelqu'un** : alabarle el gusto a uno ♦ **se faire sa propre ~** : pensar por libre ♦ **avoir le courage de ses ~s** : dar la cara por sus ideas ♦ **être sans ~** : no sabe, no



contesta ; NS/NC ♦ **un sondage d'~** : una demoscopia ; un estudio demoscópico ; **relatif aux sondages d'~** : demoscópico.

**opportun, opportune** — oportuno, oportuna ; **ne pas juger ~** : no entender oportuno ♦ **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'ordre du jour qu'il était ~ et nécessaire d'en rendre compte : on doit inévitablement s'expliquer la nature, les circonstances et les causes des évènements qui se sont produits ; l'être humain a besoin d'explications, il a besoin de récits qui donnent du sens à son vécu** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo: es obligado explicarse qué, cómo y por qué pasó lo que pasó; el individuo humano necesita explicarse, necesita narrativas que den sentido a lo vivido [Fundación Fernando Buesa].

**opportunisme** — oportunismo ; ventajismo ♦ **l'~ électoral** : el ventajismo electoral ♦ **l'~ politique** : *el chaqueterismo* ♦ **faire de l'~ politique à la mode des Bourbons** : borbonear.

**opportuniste** — oportunista ; ventajista ; *chaquetero ; aprovechategui*.

**opportunité** — oportunidad ; chance [Mexique] ♦ **une fenêtre d'~** : una ventana de oportunidad ♦ **quand on interroge les Mexicains sur l'~ de planter des arbres fruitiers, cela les laisse perplexes** : cuando se pregunta a los Mexicanos sobre la conveniencia de sembrar árboles frutales cunde la per-

plejidad.

**opposant, opposante** *adj* — discrepante.

**opposant, opposante** *nm, nf* — opositor, opositora ; desafecto ; oponente ♦ **faire disparaître des ~s** : desaparecer a opositores [Amérique latine] ♦ **les phrases de la vice-présidente Calvo** [2019 : vice-présidente socialiste du gouvernement de l'Espagne] **ou celles de l'~ Echenique** [député de Podemos] **sont mort-nées [...] on les écoute sans y croire comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un resto routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas [...] las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **les ~s au franquisme** : los desafectos al franquismo ♦ **les ~s de la dernière heure** : los oponentes sobrevenidos.

**opposé, opposée** *adj* — opuesto, opuesta ; contrario ; enfrentado ♦ **le franchissement de la voie ~e** : la invasión de la calzada contraria ; **franchir la voie ~e** : invadir el carril contrario ♦ **le harcèlement contre les partis ~s à l'indépendance trouble une campagne électorale déjà bien assez tendue comme cela en Catalogne** : el acoso a los partidos contrarios a la independencia está enturbiando la ya de por sí crispada campaña electoral de Cataluña ♦ **un mouvement ~ à la gestation pour autrui** [GPA] : una red contra el alquiler de vientres

♦ enfrentado ; **deux camps** ~s : dos bandos enfrentados ♦ **des positions** ~es : posiciones enfrentadas

♦ [divers :] **des associations** ~es à l'IVG : asociaciones provida ♦ ~ à **LGBTI** : LGTBIfóbico.

**opposer** — oponer ; poner ; vetar ; dar

♦ **être opposé à** : ser opuesto a ; ser contrario a ♦ **quand j'étais adolescente, l'idéal de beauté était radicalement opposé au modèle que j'incarnais ; pour les filles, la tendance était aux petites et minces, avec très peu de poitrine et l'air un peu androgyne** : en mi adolescencia, el ideal de belleza era radicalmente opuesto al modelo que yo encarnaba; se llevaban las chicas menudas, escurridas, con muy poco pecho y cierto aire andrógino [Almudena Grandes] ♦ ~ **un rempart à la violence machiste** : poner diques de contención a la violencia machista ♦ ~ **son veto à une résolution** : vetar una resolución ♦ **le « non » à une liste européenne est la quatrième fin de non-recevoir qu'un secteur important de l'indépendantisme oppose à Puigdemont** [Président destitué de la généralité de Catalogne] : el 'no' a una lista europea es el cuarto portazo que un sector importante del independentismo le da a Puigdemont

♦ **s'~** : oponerse ; taparse ; plantarse

♦ **les conjoints ou partenaires nouveaux venus s'opposent peu et se font assimiler** : los aterrizados cónyuges o parejas se oponen poco, se dejan absorber

♦ **s'~ à** : oponerse a ; plantar cara a ; impugnar ; antagonizar con ♦ **s'~ à quelqu'un** : ponerle proa a alguien.

**opposition** — oposición ; **une ~ systématique** : una oposición cerrada/bronca

♦ **redoubler ses attaques contre l'~** : recrudescer su ataque contra la

oposición ♦ **l'~ est impuissante** : la

oposición da para lo que da ♦ **les régimes hybrides intimident l'~ et construisent un capitalisme ou un syndicalisme de copinage** : los regímenes híbridos intimidan a la oposición y construyen un capitalismo o sindicalismo de

amiguetes ♦ **l'~ a choisi l'attaque personnelle en refusant de soutenir le gouvernement, contrairement à ce qu'avait fait le PSOE** [Partido Socialista Obrero Español]

**sur des questions d'État** : la oposición ha optado por el

ataque personal, por no apoyar al gobierno como sí hizo el PSOE en cuestiones de Estado ♦ **une certaine ~ voit en Gordillo [maire de Marinaleda] une réplique de Fidel Castro** : una oposición considera a Gordillo [el alcalde de Marinaleda] un trasplante de Fidel Castro

♦ [divers :] **un courant d'~** : una corriente opositora ♦ **un discours en ~** : un discurso a la contra.

**opter** — optar ; ~ **pour** : optar por ; decantarse por.

**optimal, optimale** — óptimo, óptima ; **des conditions** ~es : óptimas condiciones

♦ **dans des conditions** ~es : a punto de caramelo.

**optimisation** — optimización ; **l'~ fiscale** : la optimización fiscal.

**optimisme** — optimismo ; **un** ~ **insensé** : un optimismo demencial ; **un** ~

**débordant** : un optimismo desbordado

♦ **avec un** ~ **prudent** : con cauto optimismo ♦ **respirer l'~** : despedir optimismo

♦ [divers :] **pécher par** ~ : pecar de optimista.

**optimiste** *adj* — optimista ; **les Espagnols ont une perception plus** ~ [que leurs voisins européens] **sur le dérèglement climatique car ils pensent qu'il est peut-être possible d'enrayer le réchauffement mondial et ses conséquences environnementales** : los españolas tienen una percepción más optimista [que sus vecinos comunitarios] respecto al cambio climático porque piensan que quizá sea posible revertir el calentamiento global y sus consecuencias medioambientales

♦ [divers :] **il n'est pas interdit d'être** ~ : por optimismo que no quede ♦ **il faut rester** ~ : hay que tirar de optimismo.

**optimiste** *nm, nf* — optimista ; ~ ; **un** ~ **invétéré/impénitent/incorrigible** : un optimista redomado/contumaz/irremediable/irredento.

**option** — opción ; **une** ~ **à envisager** : una opción para plantearse ♦ **cochez les** ~ **s selon le cas** : tachen las opciones según el caso ♦ **plusieurs** ~ **s sur le tapis** : varias opciones sobre el tapete ♦ **adhérer à une** ~ : apuntarse a una opción ♦ **ne pas partager une** ~ **politique** : no comulgar con una opción política

♦ [enseignement :] **les** ~ **s** : las optativas ; las materias optativas.

**optionnel, optionnelle** — optativo, optativa ; opcional ; **les matières** ~ **les** : las materias optativas ; las optativas.

**optique** *adj* — óptico, óptica ♦ **une mise au point** ~ : un enfoque ♦ **un judas** ~ : un ojo de pez.

**optique** *nf* — óptica ; enfoque ; prisma ♦ **dans cette** ~ : bajo este prisma ; en esta línea/onda.

**Opus Dei** *n pr* — Opus Dei [institut séculier catholique] ♦ **Lopez Bravo était grand, avait belle allure, était membre extérieur de l'~ et faisait partie de la technocratie** : López Bravo era alto, bien parecido, supernumerario del Opus, pertenecía a la familia de los tecnócratas ♦ **qui appartient à l'~** : Opusdeísta.

**or** *nm* — oro ; **la feuille d'~** : el pan de oro ♦ **le Siècle d'~** : el Siglo de Oro ♦ **tout ce qui brille n'est pas d'~** : no es oro todo lo que reluce ♦ **une troisième médaille d'~ pour le sprinter américain** : tercer oro para el velocista americano ♦ [football, meilleur buteur :] **le soulier d'~** : el bota de oro ♦ **l'adoration du veau d'~** : la adoración al becerro de oro ; **adorer le veau d'~** : adorar al becerro de oro ♦ **la poule aux œufs d'~** : la gallina de los huevos de oro ♦ **une chance en** ~ : una oportunidad de oro ♦ **se faire des couilles en** ~ : hacerse de oro ♦ **ça vaut de l'~** ; **c'est de l'~ en barre** ; **ça vaut son pesant d'~** : es oro puro ; tiene miga ; no tiene desperdicio ; se las

trae ♦ **un chercheur d'~** : un buscador de oro ; un gambusino [Mexique] ; **en Amazonie, exploitants forestiers et chercheurs d'~ attaquent la forêt et asservissent les peuples** : en la Amazonia, madereros y buscadores de oro atacan la selva y subyugan a sus pueblos ♦ **les surnoms des quatre ou cinq cadors qui gèrent le business sont bien connus des enquêteurs : *Le Péteux, L'Aquatique, Le Clovisse d'~* sont les caïds de Sanlúcar** [près de Cadix] : los investigadores conocen bien los motes de los cuatro o cinco cabecillas que manejan el negocio, *El Cagalera, El Acuático, El Coquina de Oro* son los primeros espadas en Sanlúcar ♦ **le premier produit à l'export du Nicaragua, ce sont les Nicaraguayens ; les envois d'argent des émigrés se situent bien au-dessus du café, de la viande ou de l'~** : el primer producto de exportación de Nicaragua son los Nicaragüenses; las remesas de los emigrantes se colocan ya muy por encima del café, o de la carne, o del oro [Sergio Ramírez]

♦ [locutions diverses :] **à prix d'~** : a golpe de talonario ♦ **une affaire en ~** : un negocio redondo ; **une occasion en ~** : una ocasión (que ni) pintiparada ♦ **un contrat en ~** : un contrato blindado ; un blindaje multimillonario ♦ **faire un pont d'~ à l'ennemi en retraite** : a enemigo que huye, puente de plata.

**or conj mod** — sin embargo ; y ♦ **nous avons tous besoin de manger, ~ on ne**

**trouve pas la nourriture d'un coup de baguette magique** : todos necesitamos comer, y la comida no sale de la chistera de un mago ♦ **L'Espagne est un délicat équilibre entre le domaine communautaire et le domaine singulier, ~ le domaine communautaire ne semble plus compter pour la gauche** : España es un delicado equilibrio entre lo común y lo propio, y lo común parece no contar ya para la izquierda.

**orage** — tormenta ; **un ~ en préparation** ; **un ~ à venir** : se avecina tormenta ♦ **le temps est à l'~** ; **il y a de l'~ dans l'air** : se aproxima tormenta ; está el tiempo de tormenta ♦ **laisser passer l'~** : aguantar el chaparrón ; capear el temporal.

**orageux, orageuse** — tormentoso, tormentosa ; borrascoso, borrascosa.

**oral, orale** [pl :] **oraux, orales** — oral ; **une procédure ~e** : un juicio oral ♦ **la séance des questions ~es** : el turno de preguntas.

**orange nf** — naranja ; **une ~ amère** : una naranja borde ♦ **des quartiers d'~** : gajos de naranja ♦ **une vodka ~** : un vodka con naranja ♦ [film :] **~ mécanique** : La naranja mecánica ♦ **le secteur de l'~ de Valence met en jeu environ 2 200 millions d'euros par an** : el sector de la naranja valenciana mueve en torno a 2.200 millones de euros al año ♦ **dans la pratique, les variétés tardives d'~s et de mandarines sud-africaines débordent sur les primeurs de la saison espagnole, laquelle s'étend de fin septembre à**

**mai** : en la práctica las variedades tardías de naranjas y mandarinas sudáfricanas se solapan con las primeras de la temporada española, que se extiende de finales de septiembre a mayo.

**orange** *adj inv* — naranja ; **l'agent** ~ : el agente naranja ♦ **l'alerte** ~ : el aviso naranja

♦ **le feu** ~ : la luz ámbar ♦ **brûler/griller le feu** ~ : cruzar en ámbar ; saltarse un semáforo en ámbar ♦ **à l'~** : a/en ámbar ♦ **la caméra se déclenche à l'~** : la cámara salta al color ámbar ♦ **le feu passe à l'~** : el semáforo se pone ámbar ; el semáforo cambia a ámbar ♦ **passer à l'~** : cruzar en ámbar ; saltarse un semáforo en ámbar.

**orateur, oratrice** — orador, oradora ; ponente.

**oratoire** — oratorio, oratoria ♦ **l'art** ~ : la oratoria ♦ **Daniel Sánchez ajoute que son homonyme « prend en compte le travailleur », puis sans autre précaution** ~ : « moi, je vais voter pour lui » : Daniel Sánchez añade que su tocayo de apellido “valora al trabajador”, no se anda con rodeos ni miramientos: “yo le voy a votar”.

**orbite** — órbita ; **sur** ~ : en órbita ♦ **placer sur** ~ : poner en órbita ; **tourner en** ~ : orbitar ♦ [film *Le Pacha* :] **à quoi tu penses ? - je pense que quand on mettra les cons sur ~, t'as pas fini d'tourner !** : ¿en qué estás pensando? - ¡pienso que el día que pongan a los idiotas en órbita, tú vas a girar para rato!

**orchestrer** — orquestar ; instrumentar ;

~ **une campagne** : orquestar una campaña.

**ordi** [*voir ordinateur*] — ordenata.

**ordinaire** — común ; del común ; del montón ; de batalla ♦ **les gens** ~s : la gente común ♦ **des gens** ~s : gente del común ♦ **un citoyen** ~ : un ciudadano del montón ♦ **un film** ~ : un film del montón.

**ordinateur** [*voir ordi*] — ordenador ; pecé ; computador/computadora [América latina] ♦ **un ~ portable** : un ordenador portátil ; **un ~ de bureau** : un ordenador de sobremesa ♦ **taper à l'~** : pasar a ordenador ♦ **le bureau de l'~** : el escritorio ♦ **allumer l'~** : prender el computador ♦ **redémarrer l'~** : resetear ♦ **la réinitialisation de l'~ planté** : el reinicio del ordenador atascado ♦ **le vieil ~ plante fréquemment** : el viejo ordenador se cuelga con frecuencia ♦ **quand l'~ bogue tel un âne entêté, tu tapes trois fois sur la touche et n'iet, alors il suffit de balancer un blasphème bien de chez nous et voilà toute la technologie qui se remet en marche** : cuando el ordenador se atranca como un asno obcecado, le das tres veces a la tecla y nada, pero sueltas una blasfemia castiza y toda la tecnología se pone de nuevo en marcha [Manuel Vicent] ♦ **de nombreux enfants ont décroché car ils étaient dépourvus d'~ et de connexion Wi-Fi** : muchos niños se han quedado descolgados por no disponer de ordenador ni de conexión wifi.

**ordonnance** — receta [*méd*] ♦ **une ~ de**

**non-lieu** : un auto de sobreseimiento.

**ordonné, ordonnée** *adj* — ordenado, ordenada ; **charité bien ~e commence par soi-même** : la caridad bien ordenada/entendida empieza por uno mismo ; la caridad bien ordenada/entendida empieza por casa.

**ordonner** — ordenar ♦ **je le recommande ; comment ça, je le recommande, je l'ordonne !** : lo recomiendo; qué recomiendo, ¡lo ordeno! ♦ **ils se sont comportés comme des économistes keynésiens boostés aux stéroïdes et ils ont ordonné à l'État d'intervenir à tout va** : se comportaron como economistas keynesianos con esteroides y ordenaron al Estado que se pusiera a intervenir por doquier ♦ **être ordonné prêtre** : ordenarse sacerdote

♦ [locution **madame Jordonne** :] Mari-mandona.

**ordre** — orden ; **en ~ dispersé** : en orden disperso ; por separado ; descoordinado ♦ **l'~ de succession** : el orden sucesorio ; **la préférence de l'homme sur la femme dans l'~ de succession** : la preferencia del varón a la mujer en el orden sucesorio ♦ **dans cet ~** : por este orden ♦ **par ~ de préférence** : elija el orden que prefiere ♦ **en ~ de marche** : en orden de marcha ♦ **jusqu'à nouvel ~** : hasta nueva orden ♦ **les détenus ont été mis au secret par ~ du juge** : los detenidos permanecen comunicados por orden judicial ♦ **les obsédés de l'~** : los obsesivos del orden ♦ **la démocratie est plus jeune qu'on ne le croit, elle n'est pas gagnée d'avance et elle n'est**

**pas dans l'~ naturel des choses** : la democracia es más joven de lo que pensamos, no se trae de serie y no pertenece al orden espontáneo de las cosas ♦ **certain ~s religieux ont poussé aussi à la roue pour décider le roi à donner l'~ d'expulsion des Morisques** : alguna que otra orden religiosa dio también un empujoncito para que el rey se decidiera a dar la orden de expulsión de los Moriscos [Nieves Concostrina] ♦ **et heureusement que nous possédons cette imagination qui est à la manœuvre pour recoudre les trous du passé et pour broder de jolies fleurs sur les reprises car, en l'absence de ce récit qui apporte ~ et sens au chaos de notre quotidien, l'existence serait invivable** : y menos mal que disponemos de esa imaginación tan hacendosa que va cosiendo los agujeros del pasado y bordando bonitas flores sobre los zurcidos, porque, sin ese relato que va dotando de orden y sentido al caos de nuestros días, la existencia resultaría invivable [Rosa Montero] ♦ [*voir nom* :] **passé un délai de deux mois, ~ était donné au responsable du registre d'imposer le nom du saint du jour ou celui d'un saint vénéré dans la localité** : superado el plazo de dos meses, se ordenaba al encargado del registro imponer el nombre del santo del día o el de un santo venerado en la localidad [Natalia Junquera]

♦ [locution **à l'~ du jour** :] en el orden del día ♦ **être à l'~ du jour** : estar a la

orden del día ♦ **fixer l'~ du jour** : marcar la agenda ♦ **ce qu'il y a à l'~ du jour** : lo que toca ♦ **les points de l'~ du jour** : los temas de agenda ♦ **ne pas figurer à l'~ du jour** : estar fuera de la agenda ♦ [voir opportun :] **la fin du terrorisme au Pays basque espagnol a mis à l'~ du jour qu'il était opportun et nécessaire d'en rendre compte** : el final del terrorismo en Euskadi ha puesto sobre la mesa la oportunidad y la necesidad de dar cuenta del mismo [Fundación Fernando Buesa]

♦ [locution **troubler l'~ public** :] alborotar el orden público ♦ **le trouble de l'~ public** : la alteración del orden público ♦ **deux arrestations pour troubles à l'~ public** : dos arrestaciones por desórdenes públicos

♦ [locution **de premier ~** :] de primera fila ; de primera magnitud ; de categoría ♦ **des acteurs de premier ~** : actores de primera fila ♦ **un défi de premier ~** : un reto de primera magnitud ♦ **assumer un rôle de premier ~** : asumir un papel protagonista

♦ [locution **le mot d'~** :] el lema ; el santo y seña ♦ **les mots d'~** : los gritos de rigor ♦ **les personnes rassemblées, répondant à l'appel d'associations féministes, portaient une banderole avec le mot d'~** : « **quand c'est non, c'est non !** » : los concentrados, convocados por asociaciones feministas, portaban una pancarta con la frase: "¡no es no!" ♦ **l'adolescente** [Greta Thunberg] **a ensuite rejoint d'autres activistes de Fridays for Future qui participaient à**

**un sit-in, tout en lançant des mots d'~ comme** : « **que veut-on ? justice climatique. quand la veut-on ? tout de suite !** » : la adolescente se unió después a otros activistas de Fridays for Future que participaban en una sentada, mientras gritaban lemas como "¿qué queremos? justicia climática. ¿cuándo la queremos? ¡ya!"

♦ [locution **rappeler à l'~** :] llamar al orden ; reconvenir ♦ **rappeler quelqu'un à l'~** : llamarle la atención a alguien ♦ **un rappel à l'~** : un toque ; una colleja ; una llamada de atención ; un tirón de orejas ; un paraguazo ; un recordatorio ♦ **faire un rappel à l'~** : dar un toque de atención ; dar un toque

♦ [locution **rentrer dans l'~** :] volver a su cauce ♦ **tout est rentré dans l'~** : las aguas han vuelto a su cauce

♦ [locutions diverses :] **se mettre en ~ de bataille** : plantear/plantar/presentar batalla ; cerrar filas ; mantener prietas las filas ♦ **je ne fais qu'obéir aux ~s** : yo solo soy un mandado/*mandao* ♦ **dans le même ~ d'idées** : en la misma línea ♦ **procéder par ~** : ir por partes ♦ **être inscrit à un ~ professionnel** : estar colegiado a ♦ **à vos ~s** : a mandar (que para eso estamos) ♦ **un donneur d'~s** : un decisor ♦ **l'~ venu/dicté d'en haut** : el ordeno y mando ♦ **procédons dans l'~** : vamos/vayamos por partes ♦ **mettre de l'~** : ordenar ♦ **remettre les choses en ~** : reenderezar el estropicio.

**ordure** — basura ; escoria ♦ **le ramassage des ~s ménagères** : la recogida de

basuras ♦ **un tas d'~s** : un muladar.

**orée** — linde.

**oreille** — oreja ; oído

♦ oreja ; **dresser l'~** : tener las orejas tiesas ♦ **tirer les ~s** : dar un tirón de orejas ; **se faire tirer l'~** : remolonear ; hacerse el remolón ♦ **avoir les ~s dans le sens de la marche** : *ser un orejas* ♦ **écouter une conversation d'une ~ indiscreète** ; **avoir les ~s qui traînent** : *hacerse el orejas* ; estar con las antenas puestas ; poner la antena

♦ [locution **le bouche à ~**] el boca (a) oreja ; el boca a oído ; el boca a boca

♦ **le bouche à ~ fait le reste** : el boca a boca hace el resto ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour ; elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à ~ on a trouvé Olga Vallejo, photographe aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet [COP25 de Madrid ; 2019] dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani]

♦ oído ; **faire la sourde ~** ; **ne pas l'entendre de cette ~** : hacer oídos sordos ; desoír ; no darse por aludido ; hacerse el desentendido/sueco/*lonchas/longui/longuis* ; *hacerse güey* [México]

♦ **ça sonne bien aux ~s** : es buena música para los oídos ♦ [fig :] **j'ai les ~s qui sifflent** : me pitan los oídos ; **les ~s**

**doivent lui siffler** : le pitan los oídos

♦ **flatter l'~** : regalar los oídos

♦ **chuchoter à l'~** : bisbisear al oído

♦ **les gens ont les yeux scotchés au portable et l'~ à l'oreillette** ; **pas un seul à lire sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel

♦ [locutions diverses :] **les murs ont des ~s** : hay ropa tendida ♦ **pouvoir dormir sur ses deux ~s** : poder dormir tranquilo ♦ **échauffer/casser les ~s à quelqu'un** : hinchar/tocar las narices ; *tocarle los bemoles a uno* ; **rebattre les ~s** : cacarear ♦ **ne pas tomber dans l'~ d'un sourd** : no echar/caer en saco roto ♦ **montrer le bout de l'~** : asomar/enseñar/sacar la patita ♦ **heurter l'~** : chirriar.

**oreillette** — pinganillo ; **les gens ont les yeux scotchés au portable et l'oreille à l'~** ; **pas un seul à lire sur papier** : la gente con la mirada enganchada a un móvil, y el oído a un pinganillo; ni Cristo lee algo en papel.

**orfèvre** — orfebre ♦ **être ~ en la matière** : saber (mucho) latín.

**orfraie** — águila de mar ♦ **pousser des cris d'~** : rasgarse las vestiduras ; gritar como un descosido.

**organe** — órgano ; **une défaillance d'~** : un fallo orgánico ; **le commerce d'~s** : la compraventa de órganos ♦ **un ~ de contrôle** : un órgano fiscalizador.

**organisateur, organisatrice** — organizador, organizadora ; organización ; convocante ; empresa promotora.



**organisation** — organización ; vertebración ; tinglado ♦ **des ~s amies** : organizaciones adláteres ♦ **une ~ sur de nouvelles bases** : una organización de nueva planta ♦ **le cerveau de l'~** : el cerebro gris de la organización ; **les membres de l'~** : los afiliados de la organización ♦ **l'~ terroriste [E.T.A.] avait fourni l'inventaire des armes cachées dans 14 planques dans le sud de la France, mais dans deux d'entre elles on n'avait rien trouvé** : la organización terrorista [ETA] facilitó el inventariado de armas que habían ocultado en 14 zulos en el sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada ♦ **la police estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la plupart coupés de l'~ [E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **« le peuple zapatiste a déclaré, le 17 mars, le confinement total des caracoles, localités basées sur une ~ communautaire propre », comme moyen de protection face à la Covid-19** : “el pueblo zapatista declaró el 17 de marzo el cierre total de los llamados caracoles, poblaciones con organización comunitaria propia”, como forma de protección frente a la Covid-19 ♦ **les ~s agricoles constatent chaque jour les difficultés rencontrées pour faire vivre les exploitations** : las organizaciones agrarias comprueban día a día las dificultades de sacar adelante las explotaciones ♦ **les braises encore chaudes de l'ex-~ terroriste Terra**

**Lliure** [organisation armée indépendantiste catalane] : los rescoldos de la desaparecida organización terrorista Terra Lliure ♦ **« cela [la fusillade d'El Paso] a été un tournant, un déclic pour passer à l'action ; nous devons nous inscrire sur les listes électorales, nous présenter aux élections », déclare Sindy Benavente, la directrice de la Ligue des Citoyens Latino-américains, la plus ancienne ~ de droits civils des Hispano-américains dans le pays** : “esto [el tiroteo de El Paso] ha sido un punto de inflexión, un detonante para pasar a la acción. Debemos registrarnos para votar, presentarnos para cargos electos”, opina Sindy Benavente, directora de la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos, la más antigua organización de derechos civiles de los hispanos en el país ♦ [divers :] **des ~s de défense des animaux** : entidades animalistas ♦ **les ~s de quartier** : las entidades vecinales ♦ **coordination internationale d'~s paysannes** : Via Campesina ♦ **grâce à la solidarité de son ~ professionnelle et à l'intérêt manifesté par la presse, l'implacable machine étatique s'est pour une fois arrêtée et le délégué du gouvernement a levé la sanction** : gracias a la solidaridad de su gremio y la atención de la prensa, la rueda del estado, que es implacable por una vez se detuvo y la delegación del gobierno ha dado carpetazo a la sanción [J.Llamazares] ♦ **les ~s professionnelles** : las gremiales [Amérique latine] ♦ **l'~**

**patronale espagnole** [= Medef] : la Confederación Española de Organizaciones Empresariales ; la CEOE ♦ **l'augmentation du Smic espagnol à 1 000 euros va probablement se heurter aux réticences de certaines ~s patronales** : la subida del SMI hasta los 1.000 euros va a chocar sin duda con las reticencias de algunas patronales.

**organisé, organisée** *adj* — organizado, organizada ♦ **un voyage ~** : un viaje enlatado ; un tour ♦ **on m'a même parlé de voyages ~s pour femmes avec moyens et sensibilités aux événements globaux ; elles arpentaient des théâtres de conflits passés, guidées par une journaliste au chômage** : me han hablado incluso de tours para mujeres modernas, con posibles y muy atentas a los aconteceres globales, que recorrían los lugares de ex-guerras con una periodista en paro como guía [Maruja Torres] ♦ **des liens avec le crime ~** : nexos con el crimen organizado ♦ **des opérations événementielles ~es par les grandes marques** : eventos organizados por las marcas ♦ **en 1924, Rosa Grilo a survécu au massacre de cinq cents indigènes de la « réduction » (village ~ par l'État pour exploiter la terre spoliée aux indigènes) de Napalpí dans le Chaco argentin** : Rosa Grilo sobrevivió en 1924 a la matanza de 500 indígenas en la reducción (poblado organizado por el Estado para trabajar la tierra expoliada a los indígenas) de Napalpí en el Chaco argentino ♦ **25 000 jeunes participent**

**au méga apéro universitaire ~ dans le secteur maritime de Valence** : 25.000 jóvenes asistentes al macrobotellón universitario organizado en el distrito marítimo de Valencia ♦ **mes collègues, avec leur petite bouteille de verre, leur petite thermo pour le thé, bien ~s tandis que moi... vas-y que je consomme des petites bouteilles en plastique ! et vas-y donc, tueuse de baleines !** : los compañeros, su botellita de cristal, su termito para el té, tan organizados y yo... ¡venga a botellines! ¡venga a matar ballenas! ♦ **je risque gros, car si je me fais choper on va me coller une accusation pour terrorisme en bande ~e, a remarqué Ferran Jolis** : *me estoy jugando el culo, porque si me pillan me van a meter terrorismo y banda organizada*, señaló Ferran Jolis.

**organiser** — organizar ; montar ; articular ; convocar ; cerrar ; impartir ♦ **~ une foire aux célibataires** : organizar una caravana de mujeres ♦ **l'association professionnelle Arte contemporaino asociado [Chili] s'est tout récemment organisée pour investir l'espace public** : la asociación gremial Arte contemporáneo asociado [Chile] se ha organizado en estos días para intervenir el espacio público ♦ **s'~ de manière plus réfléchie** : organizarse con más cabeza ♦ **monter ; ~ une collecte** : montar una colecta ♦ **~ une fête** : montar una fiesta ♦ **~ un raout médiatique** : montar/armar un tinglado mediático ♦ **et voilà**

**maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde : à gérer le réel à l'agonie sans oublier le tiroir-caisse ; pour donner le change, ils organisent des sommets sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [J.J. Millás]

♦ articuler ; ~ **un groupe** : articuler un grupo ♦ **Luis Fernando Camacho** [politique bolivien d'extrême-droite] **a organisé les secteurs sociaux les plus mécontents contre le gouvernement** [d'Evo Morales] : Luis Fernando Camacho articuló a los sectores más descontentos en contra del Gobierno

♦ [divers :] ~ **des élections** : convocar elecciones ♦ ~ **des ateliers scolaires** : impartir talleres ♦ **ils ont organisé la visite de jeunes écoliers à la bergerie** : han cerrado la visita de chavales de colegios a la majada.

**organisme** — organismo ; entidad ; órgano ; ente ♦ **un ~ génétiquement modifié** ; **un O.G.M.** : un organisme modificado génétiquement ; un OMG ; un OGM ♦ **ajoutez à cela les services d'intelligence cubains à la manœuvre pour être présents dans les postes clés de l'~ chaviste** : a ello se suma la labor de los servicios de inteligencia cubanos que permean los puestos claves del organismo chavista ♦ **l'assemblée constituante vénézuélienne, un ~ fantoche du pouvoir totalitaire** : la asamblea constituyente venezolana, un organismo

títore del poder totalitario ♦ **mettre ses pattes dans le plus haut ~ de justice** : meter sus pezuñas en el máximo organismo de justicia

♦ entidad ; **un ~ de certification** : una entidad certificadora ; una certificadora

♦ **un ~ partenaire** : una entidad colaboradora ♦ **des ~s financiers** : entidades financieras

♦ [divers :] **un ~ consultatif** : un órgano consultivo ♦ **un ~ de gestion** : una gestora ♦ **un ~ de réglementation nucléaire** [= ASN] : un regulador nuclear ♦ **il y a encore énormément de gens pour qui tout ce qui est annoncé depuis cet ~** [la télévision espagnole] **est parole d'évangile** : todavía hay muchísima gente para la que cuanto se anuncie desde ese ente [tve], va a misa [Javier Marías].

**orgeat** — horchata.

**orgie** — orgía ; *pasada* ♦ **une ~ de sang** : una orgia de sangre ♦ [fig :] **une ~ de bonnes choses** : una *pasada de bueno* ; **une ~ de petits gâteaux** : una *pasada de pasteles*.

**orgue** — órgano ♦ **le jeu de trompettes de l'~** : la trompetería.

**orgueil** — orgullo ; soberbia ♦ **ravaler son ~** : tragarse el orgullo ; envainar su orgullo ♦ **tirer ~ de** : sacar pecho de algo ♦ **Francis Franco** [petit-fils du dictateur] **n'a daigné lui adresser ni la parole ni même un regard [à la Ministre de la Justice] à aucun des nombreux moments morts de la journée, pour qu'elle, le Gouvernement, le Parlement, le Tribunal**

**suprême et son ex-Sainte Mère l'Église comprennent bien qu'eu égard à l'affront et à son ~, personne ne lui arrivait à la cheville** : Francis Franco no le dirigió ni la palabra ni la mirada [a la Ministra de Justicia] en ninguno de los numerosos ratos muertos de la jornada, para que le quedara bien claro a ella, al Gobierno, al Parlamento, al Tribunal Supremo y a su ex Santa Madre Iglesia que a agraviado y soberbio no le gana nadie [Luz Sánchez-Mellado].

**Orient** — Oriente ; **la soie d'~** : la seda de Oriente ♦ **nous [les écrivaines], nous sommes des colporteuses - en guise de tissu de soie d'~, nous vendons des mots - et nous n'aimons pas être méprisées, ni que l'on marchande ce que nous produisons** : nosotras [las escritoras] somos buhoneras - en vez de paños de seda de Oriente, vendemos palabras - y no nos gusta que nos desprecien o nos regateen el producto [Edurne Portela]

♦ **l'Extrême-~** : el Lejano Oriente ; el Extremo Oriente

♦ **le Moyen-~** : el Oriente Medio

♦ **le Proche-~** : el Oriente Próximo ♦ **la poudrière du Proche-~** : el polvorín de Oriente Próximo

♦ **le conflit entre chiïtes et sunnites meurtrit le Proche-~** : el conflicto entre chiïes y sunies desangra Oriente Próximo

♦ **la main du Mossad plane sur le Proche-~** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo.

**orientation** — orientación ; línea ; deri-

vación ; sesgo

♦ **orientación ; on perdait le sens de l'~ [...] on imaginait de pouvoir nous retrouver sur le ventre quand on était sur le dos et inversement** : perdías el sentido de la orientación [...] imaginábamos que podíamos hallarnos boca abajo cuando estábamos boca arriba y al revés [J.J. Millás]

♦ **línea ; pendant que le « Movimento al Socialismo » (MAS) se réorganise, l'ex-président Morales lance de nouvelles ~s politiques depuis son exil mexicain** : mientras el Movimiento al Socialismo (MAS) se rearticula, el ex-presidente Morales desde su asilo en México lanza líneas políticas

♦ **derivación ; l'~ de quelqu'un chez le psychologue** : la derivación de alguien a un psicólogo

♦ **sesgo ; l'~ d'une question** : el sesgo de una pregunta.

**orienté, orientée** *adj* — orientado, orientada ; [football :] **un contrôle ~** : un control orientado

♦ [divers :] **une coalition ~e à gauche** : una coalición virada hacia la izquierda

♦ **un parti ~ à droite** : un partido escorado a la derecha ♦ **avancer dans une construction statutaire ~e du bas vers le haut et non pas comme aujourd'hui du haut vers le bas** : avanzar en una construcción estatutaria de abajo a arriba y no como hoy de arriba a abajo ♦ **une question ~e** : el sesgo de una pregunta.

**orienter** — orientar ; derivar ; encauzar

♦ **orientar ; avec un taux de décrochage**

**de 17 % face aux 10 % de la moyenne européenne, il importe que la politique en matière de bourses soit orientée vers la réduction de ce fossé :**

con una tasa de abandono del 17% frente al 10% de la media europea, es importante que la política de becas esté orientada a reducir esa brecha

♦ **derivar ; ~ vers :** derivar a ♦ **~ des malades vers des hôpitaux :** derivar pacientes a hospitales.

**originaire** — oriundo, oriunda ; natural

♦ **~ des États-Unis :** estadounidense

♦ **un Nord-Américain ~ du Mexique :** un chicano [Mexique] **~ de Mexico :** chilanga [Mexique] ♦ **~ d'Afrique :**

afrodescendiente ♦ **un Espagnol ~ de Chine :** *un banana ; un chiñol* ♦ **ils sont plus d'un demi-million de migrants ~s du Mexique et d'Amérique Centrale à prendre chaque année les différents trains connus sous le nom générique de « La Bestia » :** más de medio millón de emigrantes mexicanos y centroamericanos se montan cada año a los distintos trenes que, conjuntamente, son conocidos como "La Bestia" [Valeria Luiselli]

♦ **le pilote, ~ de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « je vais me goinfrer de hamburgers », a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée :** el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado; *"me voy a pegar una zampada de hamburguesas"*, avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta.

**original, originale** [pl :] **originaux, originales** *adj* — original ; **les causes sont tout sauf ~es :** las causas son cualquier cosa menos originales.

**original, originale** [pl :] **originaux, originales** *nm, nf* — original ; raro

♦ **préférer l'original à la copie :** preferir el original a la copia ; votar al original y no al sucedáneo

♦ raro ; **l'~ du village :** el raro del pueblo ♦ **jouer les ~aux :** ir de raro.

**origine** — origen ; **l'appellation d'~ :** la denominación de origen ♦ **trouver son ~ dans :** tener origen en

♦ **le retour au pays d'~ :** el retorno al país de origen

♦ **effacer l'~ de fonds :** difuminar el origen de fondos ♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires (en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens) ; selon Glovo, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne :** han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios (en 2019 la consiguieron más de 40.000 Venezolanos); según *Glovo*, un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires (en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens) ; selon Glovo, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne :** han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios (en 2019 la consiguieron más de 40.000 Venezolanos); según *Glovo*, un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires (en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens) ; selon Glovo, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne :** han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios (en 2019 la consiguieron más de 40.000 Venezolanos); según *Glovo*, un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires (en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens) ; selon Glovo, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne :** han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios (en 2019 la consiguieron más de 40.000 Venezolanos); según *Glovo*, un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ **ils ont réussi à obtenir la « carte rouge », document qui accorde la résidence en Espagne pour motifs humanitaires (en 2019, cette carte a été obtenue par plus de 40 000 Vénézuéliens) ; selon Glovo, 43 % de ses « collaborateurs » en Espagne sont d'~ vénézuélienne :** han logrado obtener la "tarjeta roja", que concede residencia en España por motivos humanitarios (en 2019 la consiguieron más de 40.000 Venezolanos); según *Glovo*, un 43% de sus "colaboradores" en España son de origen venezolano

♦ [locution **le pays d'~ :**] el país de origen ; el país de procedencia

♦ **l'embauche dans le pays d'~ :** la contratación en origen ♦ **agir sur les causes de la migration dans les pays d'~ :** incidir en las causas de la migración en los países emisores ♦ **en**

♦ **agir sur les causes de la migration dans les pays d'~ :** incidir en las causas de la migración en los países emisores ♦ **en**

**Catalogne, on nous traite de charnegos** [péj : ceux qui ne parlent pas catalan] **et dans notre village d'~, de polacos** [péj : catalans], **déclare cette fille de Galiciens** : *en Cataluña nos llaman charnegos y en el pueblo de origen, polacos, dice esta hija de gallegos*

♦ [locution **être à l'~** :] **originar ; protagonizar** ♦ **être à l'~ de retards** : **originar demoras** ♦ **être à l'~ d'un incident qui a fait du bruit** : **protagonizar un sonado percance** ♦ **être à l'~ d'accrochages avec la police** : **protagonizar altercados con la policía** ♦ **deux activistes de Femen ont été à l'~ d'une protestation contre la gestation pour autrui en criant « mon ventre n'est pas à louer »** : **dos activistas de Femen han protagonizado una protesta contra la gestación subrogada, al grito de "mi vientre no se alquila"** ♦ **être à l'~ d'une occupation pour protester** : **ser los promotores de un encierro para protestar**

♦ [divers :] **l'~ de la discussion n'est pas claire, mais peu importe, car la question finit par porter sur l'espagnolité de l'autre ; ça, c'est bien nous** : **no está claro qué origina la discusión, pero da igual, porque el tema acaba tratando sobre la españolidad del otro; esto es muy nuestro** ♦ **avoir des ~s pauvres** : **venir de pobre** ♦ **c'est garanti d'~** : **viene de fábrica** ♦ **les ~s de la crise** : **la génesis de la crisis** ♦ **de l'argent d'~ douteuse** : **dinero de dudosa procedencia** ♦ **l'~ d'une saleté**

[Covid-19] **qui a bouleversé nos vies** : **el minuto cero de un "mal bicho" que cambió nuestras vidas** ♦ **plusieurs familles d'~ hispano-américaine ont apporté du sang neuf dans cette région dépeuplée de Altas Tierras de Soria** : **varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Altas Tierras de Soria.**

**originel, originelle** — **original ; primigenio** ♦ **la nature ~le** : **la naturaleza pristina.**

**orme** — **olmo ; il ne s'agit pas d'étreindre ~s et bananiers comme le font certains** : **no se trata de ir dando abrazos a olmos y plataneros como hacen algunos.**

**ornière** — **rodada ; releje**

♦ [locution **sortir de l'~** :] **sacar la carreta del charco ; sacar de un hueco ; salir del bache.**

**orphelin, orpheline** — **huérfano, huérfana ; des cultures ~s** : **cultivos huérfanos** ♦ **se retrouver ~ de la politique** : **estar en la orfandad política** ♦ **les maladies ~s** : **las enfermedades minoritarias.**

**orthographe** — **ortografía ; l'application de ces critères sur l'~ m'a valu la réputation de « dur »** : **aplicar esos criterios de ortografía me ha granjeado cierta fama de "duro" [Pedro Álvarez de Miranda, linguiste]** ♦ **le livre rappelle la proposition révolutionnant l'~ de Agustina González, en avance d'un siècle sur le langage utilisé par les adolescents sur WhatsApp** : **el libro**

recuerda la radical propuesta ortográfica de Agustina González que se adelantó un siglo al lenguaje de los adolescentes en el WhatsApp

♦ [locution **une faute d'~** :] una falta de ortografía ♦ **personne n'est jamais mort d'une faute d'~ ; ce n'est qu'une faute d'~, il n'y a pas mort d'homme** : nadie se ha muerto con una falta de ortografía ♦ **c'est comme si les écrivains remplissaient leurs romans de fautes d'~ ou de mastic par paragraphes entiers** : es como si los escritores llenaran sus novelas de faltas de ortografía o de párrafos empastelados ♦ **tête en l'air : j'ai perdu une faute d'~ dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou plutôt si** : perdularia: he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz].

**orthopédique** — ortopédico, ortopédica ; **des chaussures ~s** : botas ortopédicas.

**os** — hueso ♦ **être un sac/paquet d'~** : *ser un saco de huesos ; ser brazos de palillo* ♦ **jusqu'à l'~** : hasta el hueso ; hasta la médula ; a todo meter ; **amoureux jusqu'à l'~** : enamorado hasta la médula ♦ **n'avoir plus que la peau sur les ~** : ser puro hueso y pellejo ; estar en el puro pellejo ; quedarse/estar en los (puros) huesos ; *quedarse en el chasis*

♦ [locutions diverses :] **en chair et en ~** : en carne mortal ; de cuerpo presente ; en persona personalmente ; **faire une apparition en chair et en ~** : aparecer

en carne mortal ♦ [problème :] **un ~** : una pega ; **il y a un ~ ; tomber sur un ~** : la mosca en la sopa ; pinchar/dar en hueso ; **on tombe sur un ~** : con la iglesia hemos topado ♦ **faire de vieux ~** : llegar a viejo ; **ne pas y faire de vieux ~** : no calentarse el asiento ♦ **être trempé jusqu'aux ~** : estar hecho una sopa ♦ **la guerre de la semaine, après qu'on a rongé jusqu'à l'~ cette sacrée affaire du rassemblement du 8 mars, a été la prétendue interdiction de « Autant en emporte le vent »** : la guerra de esta semana, una vez que hemos dejado el dichoso 8-M en el chasis, ha sido la supuesta prohibición de "Lo que el viento se llevó".

**Oscar** [du cinéma] — Oscar ; **la course aux ~s** : la carrera por los Oscars.

**osciller** — oscilar ; variar ♦ [Albert] **Rivera** [président de Ciudadanos, 2019] **a oscillé du centre gauche au centre droit, il a pris l'étiquette de libéral sur le modèle de Macron** : Rivera osciló del centroizquierda a centroderecha, se oficializó liberal con hechuras de Macron ♦ **parmi les travailleurs latino-américains en première ligne face au coronavirus, il y a une catégorie encore plus exposée ; José Roberto Hernández, directeur de l'organisation KIWA, parle de « la superclasse » ; ce sont les sans-papiers ; un chiffre qui oscille entre 9 et 11 millions de personnes qui travaillent dans le pays [les États-Unis], précisément dans les industries dites essentielles ; « ce sont ceux qui sont obligés de travailler**

**sans pouvoir tomber malades et sans aucun droit, pas d'indemnité de chômage, pas de retraite, pas de soins médicaux, pas de possibilité de revenir au pays** », **déclare Hernandez** : entre los trabajadores latinos en las trincheras del coronavirus hay una clase todavía más desprotegida; José Roberto Hernández, director de la organización KIWA, los llama "la super-clase"; son los indocumentados; una cifra que varía entre los 9 y los 11 millones de personas en el país [Estados Unidos] y que trabajan, precisamente, en las industrias llamadas esenciales; "son los que tienen que trabajar sin ponerse enfermos y sin derecho a nada, ni desempleo, ni pensión, ni atención médica, ni posibilidad de regresar a su país", dice Hernández.

**osé, osée** *adj* — atrevido, atrevida ; fuerte ; picante ; subido de tono ♦ **des images** ~es : imágenes subidas de tono.

**oser** — osar ; atreverse ; animarse ; perder el miedo (a) ♦ **tout** ~ : atreverse con todo ; animarse a todo ♦ **personne n'ose l'affronter** : nadie se atreve con él ♦ **si j'ose dire ; j'oserais dire ; ose-rais-je dire** : (casi) me atrevería a decir ; si se me apura ; **si l'on ose dire** : por llamarlo así (de alguna manera) ♦ [film *Les Tontons flingueurs* :] **les cons, ça ose tout, et c'est même à ça qu'on les reconnaît !** : los idiotas se atreven con cualquier cosa y así se les conoce

♦ [divers :] **ne pas** ~ : dar respeto ; **ne pas** ~ **aller si loin** : no animarse a llegar tan lejos ♦ **faut** ~ ! : con dos

*cojones* ; *habrase visto* ♦ [football :] **mais une fois dans le camp du Barça, le Real osait à peine passer : des centres sans danger, des tirs en douceur** : pero al llegar el Madrid al área del Barcelona preguntaba si se podía pasar; centros sin veneno, disparos tiernos.

**ossature** — osamenta ; andamiaje.

**osseux, osseuse** — óseo, ósea ; **faire don de moelle** ~se : donar médula ósea.

**ostensiblement** — ostensiblemente ; llamativamente ♦ **le couple de pasteurs évangélistes s'affichaient en se faisant les yeux doux et en adoptant un look ~ jeune, pas un cheveu blanc, pas une ride** : la pareja de pastores evangelistas se mostraban acaramelados con un aspecto llamativamente joven, sin una cana o una arruga.

**ostrogoth, ostrogothe** [malotru] — bárbaro, bárbara ; elemento ; **mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances plénières du Congrès ; ne devons-nous pas faire en sorte qu'ils soient meilleurs que nous, leurs aînés ? or à la vue de certains ~s et ~es, ils pourraient penser que c'est gagné d'avance** : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez].

**otage** — rehén, rehena ; secuestrado

♦ rehén ; **évacuer un** ~ : evacuar a un rehén ♦ **un présent ~ du passé** : un presente rehén del pasado ♦ **prendre en**



~s : tomar como rehén ; secuestrar ;

**prendre tous les passagers en ~s** : tomar como rehenes a todo el pasaje

♦ **libération d'une ~ française après six mois de captivité au Yémen** : liberada una rehén francesa tras seis meses de secuestro en Yemen

♦ secuestrado ; **un parti ~ de la corruption** : un partido secuestrado por la corrupción ♦ **une ville ~ des violences urbaines** : una ciudad secuestrada por la violencia callejera

♦ [divers :] **une prise d'~s** : un secuestro ♦ **un preneur d'~s** : un secuestrador ; un captor ; un plagiaro [Amérique latine].

**ôter** — quitar ; ~ **un poids** : quitar un peso de encima ♦ ~ **ses œillères** : quitarse las gafas partidistas ♦ ~ **son masque** : quitarse la careta ♦ **tu m'as ôté les mots de la bouche** : me lo has quitado de la boca ♦ **ôte tes sales pattes** : quita las manazas ♦ **ôte-toi de là que je m'y mette** : quítate tú para ponerme yo ; quítate tú (pa) que me ponga yo ; váyase y me pongo yo ; o pisas o te pisan ♦ **l'agneau a beau ~ les péchés du monde, moi je n'en mange plus depuis que j'en ai vu entassés dans un camion en direction de l'abattoir** : pese a que quita los pecados del mundo, yo no como cordero desde que los vi hacinados en un camión en dirección al matadero [M. Vicent]

♦ [divers :] ~ **des responsabilités** : restar responsabilidades ♦ ~ **le pain de la bouche** : negar el pan y la sal ♦ **personne ne me l'ôtera de la tête** : no

hay quien me lo saque de la cabeza.

**otorhinolaryngologiste** ; **otorhino** ; **ORL** — otorrinolaringologista ; otorrino.

**ou conj** — o ; u [devant o] ♦ **mort ~ vif** : vivo o muerto ♦ **une question de vie ~ de mort** : una cuestión de vida o muerte ; un asunto de vida o muerte ; a vida o muerte ; la vida en ello ♦ **avec ~ sans raison** : venga o no a cuento ; viniera o no a cuento ♦ **par action ~ par omission** : por acción u omisión ♦ **en bien ~ en mal** : para bien o para mal ♦ **pair ~ impair** : pares o nones ♦ **décider à pile ~ face** : echarlo a cara o cruz ♦ **qu'il pleuve ~ qu'il vente** : llueva o truene/granice ♦ **à plus ~ moins grande échelle** : a escala mayor o menor ; en mayor o menor medida ; **à plus ~ moins long terme** : a mayor o menor plazo ♦ **pour ~ contre ?** : ¿a favor o en contra? ♦ **tout ~ rien** : todo o nada ♦ **que ça plaise ~ non** : guste o no ; **que ça te plaise ~ non** : te pongas como te pongas ♦ **en paroles ~ en actes** : de palabra o de obra ; de palabra y de acto ♦ **la bourse ~ la vie** : la bolsa o la vida ; tu dinero o tu vida ; plata o plomo [México] ♦ **de ceci ~ de cela** : de esto o lo otro ♦ **comme ci ~ comme ça** : así o asá ♦ ~ **les deux à la fois** : o ambas cosas ♦ **faire ~ ne pas faire** : hacer o dejar de hacer ♦ **de gré ~ de force** : por las buenas o por las malas ♦ **hasard ~ pas/non** : casualidad o no ♦ **tôt ~ tard** ; **un jour ~ l'autre** : tarde o temprano ; antes o después ; más tarde o más temprano ; más pronto que

tarde ; algún día ; **ça devait arriver un jour** ~ **l'autre** : algún día tenía que pasar ♦ **se demander si c'est du lard ~ du cochon** : no saber si es carne o pescado ; debatir/discutir si son galgos o podencos ; **ne pas savoir si c'est du lard ~ du cochon** : no ser chicha ni limonada ♦ **croyez-le ~ non** : lo crean o no ♦ **fondé ~ non** : con base o no ♦ **c'est à prendre ~ à laisser** : lo tomas o lo dejas ; si las quieres las comes y, si no, las dejas ; **c'est marche ~ crève** : anda o ahí te pudras ; camina o revienta ; el garrotazo y el tentetieso ; palo y tentetieso ; trágala ♦ **jouer à quitte ~ double** : jugar al todo o nada ; jugársela a doble/todo o nada ; jugárselo todo a una carta ♦ **à tort ~ à raison** ; **pour une raison ~ pour une autre** : por hache o por be ; por fas o por nefas ; por la razón que sea ♦ **être tout l'un ~ tout l'autre** : ser Juanín o Juanón ♦ **uni ~ imprimé** : liso o estampado ♦ **un référendum consultatif ~ contraignant** : un referendo consultivo o vinculante ♦ **les chemises noires, brunes ~ bleues** : los camisas negras, pardas o azules ♦ **on verra si la décision prise est la bonne ~ pas/non** : veremos si la decisión tomada es la acertada o no ♦ [Halloween :] **des bonbons ~ un sort ! ; farce ~ friandise !** : ¿dulce o truco? ; ¿dulce o travesura? ; ¿truco o trato? ♦ **il y a des études supérieures comme médecine où être admis ~ non joue sur des dixièmes de point** : hay carreras como medicina, donde entrar o no es cuestión de décimas ♦ **dans notre**

**culture du sud, on vous ouvre les bras ~ on vous en colle une** : *en nuestra cultura del sur, o te dan un abrazo o te dan una leche* ♦ **ajoutons un petit hommage aux garnements anars ~ aux têtes en l'air grâce à qui les votes nuls se sont chiffrés à 275 410, 1 % du total** : un pequeño homenaje a los gamberros ácratas o despistados que han colocado la cifra de votos nulos en la respetable cifra de 275.410, un 1% ♦ **il est dur de ne pas saucer le petit fond d'huile des anchois ~ la sauce des tapas de pommes de terre ~ celle des boulettes de viande** : es arduo no untar el aceitillo de las anchoas o la salsa de las bravas o unas albóndigas ♦ **c'est ce qu'ils disent** : o eso dicen ♦ **profiter de promotions douteuses ~ de parachutes dorés politiques** : beneficiarse de ascensos dudosos o blindajes políticos ♦ **sans m'embarquer dans le débat sur l'abolitionnisme ~ la régulation [de la prostitution] qui n'est pas une petite affaire** : sin entrar en el debate de abolicionismo o regulación [de la prostitución], que es otro jardincito [Luz Sánchez Mellado] ♦ **le monde devrait nous faire mal, mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ~ entre le Barça et la Juventus** : el mundo debería hacernos daño, pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus [Juan José Millás] ♦ **ça suffit comme ça ma vieille, ~ tu te flingues ~ tu vis** : chica, ya vale, o te matas o vives ♦ **vous**

*êtes cons ~ quoi, merde ? ce truc-là, c'est dangereux !* : ¿sois imbéciles o qué coño? eso es peligroso

♦ [divers :] *t'es con ~ quoi ?!* : ¿tú eres gilipollas verdad? ♦ *t'es ballot ~ quoi ?* : ¿serás bolo? ♦ *tu déconnes ~ quoi ?* : no jodas ♦ *un jour ~ l'autre* : alguna vez ♦ *d'accord ~ pas d'accord, c'est le même prix* : a quien le moleste que se rasque ♦ *deux ~ trois sous* : unos dinerillos ♦ *tout a été inventé ~ presque* : no queda nada por inventar ♦ *ça passe ~ ça casse* : de hoz y de coz ♦ *pour un oui ~ pour un non* : por nada ♦ *d'une manière ~ d'une autre* : como sea ♦ *qu'on le veuille ~ non* : se mire por donde se mire ♦ *c'est maintenant ~ jamais* : aquí te pilló, aquí te mato ♦ *retenez moi ~ je fais un malheur* : soy capaz de hacer (una) barbaridad ; me va a dar algo ♦ *c'est pour aujourd'hui ~ (c'est) pour demain ?* : *ni cenamos ni se muere padre ; ni se muere padre ni cenamos* ; que es para hoy.

*où adv* — *dónde/adónde [interrog]* ; *donde/adonde* ; en que ; en el/la que ; durante el/la cual ; de que ; que

♦ *dónde ; ~ est passée l'éducation ?* : ¿dónde queda la educación? ♦ *~ allez-vous ?* : ¿a dónde van? ♦ *~ en étais-je ?* : ¿por dónde iba? ♦ *peu importe ~* : lo mismo da dónde ♦ *mais ~ diable... ?* : ¿pero dónde diablos...? ♦ *~ en es-tu ?* : ¿por dónde vas? ♦ *mais ~ va-t-on !?* : ¿hasta dónde vamos a llegar? ; ¿dónde vamos a parar? ; apaga y vámonos (a negro) ♦ *~ il va ce*

*dingue ?* : ¿dónde va ese loco?

♦ *adónde ; et ~ je veux en venir, demanderez-vous ?* : ¿y adónde voy con todo esto, preguntarán ustedes?

♦ *donde ; ~ l'on peut s'attendre à tout* : donde todo cabe esperar ♦ *~ il faut et quand il faut* : donde toca y cuando toca ♦ *cela arrive toujours là ~ l'on s'y attend le moins* : donde menos se piensa, salta la liebre ♦ *appuyer là ~ ça fait mal* : dar donde (más) duele ; mentar la bicha ; poner/meter el dedo en la llaga ♦ *savoir ~ l'on veut en venir* : saber por donde van los tiros / las cosas ♦ *pouvoir se le mettre là ~ je pense ; se mettre quelque chose là ~ je pense* : meterse uno algo donde le quepa ; pasarse algo por donde sea ♦ *avoir le sentiment d'être de là ~ vous avez donné votre premier baiser et ~ vous avez vu votre premier western* : sentirse uno de donde ha dado su primer beso y ha visto su primer western [Javier Cercas] ♦ *je l'ai connu sur un terrain de basket ~ des amis communs se retrouvaient chaque semaine pour se faire un petit match* : lo conocí en una cancha de baloncesto donde amigos comunes jugaban una pachanga cada semana ♦ *le modeste appartement du centre de Buenos Aires ~ vit Borges, en compagnie d'une employée qui lui sert également de guide, car Borges a perdu la vue il y a maintenant des années* : el modesto departamento del centro de Buenos Aires donde vive [Borges], acompañado de una empleada que le sirve también

de lazarrillo, pues Borges perdió la vista hace años [M. Vargas Llosa]

♦ adonde ; ~ **que tu ailles** : adonde quiera que vayas ; adondequiera que vayas ♦ **il y a quelques semaines, le rendez-vous a eu lieu au cabaret de flamenco « Casa Patas » à Madrid, ~ elle arrive avec la patte droite immobilisée suite à une opération de la cheville** : la cita fue hace unas semanas en el tablao Casa Patas de Madrid, adonde llega con la ídem derecha averiada por una operación de tobillo

♦ durante el cual ; **l'été est un moment de l'année ~ les neurones déconnectent** : el verano es una etapa del año durante la cual las neuronas se van de vacaciones

♦ en que ; **le jour viendra ~** : amanecerá un día en que ♦ **il semblait révolu le temps ~** : atrás parecían haber quedado los tiempos en que ♦ ~ **est le temps où** : tiempos aquellos en que ♦ **une époque ~ les jeunes filles afghanes portaient des minijupes et avaient les cheveux cardés, et ~ elles tenaient serrées contre elles leurs affaires scolaires sur le chemin de l'université** : un tiempo en que las muchachas afganas llevaban minifaldas y el pelo cardado, y se abrazaban a sus trastos de estudio, camino de la universidad [Maruja Torres]

♦ en el que ; en la que ; **il ne se passe de jour ~** : no hay día en el que ; un día sí y otro también ; día sí, día también ; día sí y día también ♦ **le village gaulois ~ les Romains n'ont pas pu entrer** : la

aldea gala en la que no pudieron entrar los Romanos ♦ **ce monde épouvantable ~ l'on voit les glaciers se liquéfier** : este perro mundo en el que los glaciares se licúan ♦ **les médias sont nostalgiques d'une époque ~ les modèles étaient plus clairs** : los medios añoran un momento en el que los modelos eran más claros ♦ **il y avait une époque ~ l'on avait honte d'être de la campagne** : hubo un tiempo en el que era vergüenza ser de pueblo ♦ **la mésange charbonnière est capable de se souvenir des milliers de caches ~ elle stocke ses graines** : el carbonero es capaz de recordar los miles de apostaderos en que esconde las semillas ♦ **il y a des objets dont nous nous passerions facilement si nous n'étions pas dans ce contexte toxique ~ le superflu nous semble indispensable** : hay objetos cuyo uso no echamos de menos si no estamos en una atmósfera tóxica en la que nos parece imprescindible lo prescindible ♦ **des estimations ~ le seul à passer la barre de la moyenne est le président du groupe municipal de ERC, et encore de justesse** : un barómetro en el que el presidente del grupo municipal de ERC es el único que aprueba con un cinco pelado ♦ **pour tuer pour le plaisir, à la vue de tous en direct, il faut être fait d'une étoffe spéciale et vivre dans un contexte ~ ce genre d'étoffe jouit d'un certain prestige** : para matar por matar y a la vista de todos, en directo, hay que tener una pasta especial y vivir

en un contexto en el que esa pasta goce de algún prestigio [J.J. Millás] ♦ **une province - Cadix - ~ le taux de chômage très élevé, 27 %, s'aggrave dans le cas des femmes** : una provincia - Cádiz - en la que el ya de por sí abultado porcentaje de paro, un 27%, empeora en el caso de las mujeres ♦ **il a été servi aux personnes présentes un apéritif ~ le jambon ibérique était à l'honneur** : se ha servido a los asistentes un aperitivo en el que el protagonista era el jamón ibérico

♦ [locution **le jour ~** :] el día que ♦ **rare était le jour ~ le public ne tapait pas des pieds** : era raro el día que no se pateaba ♦ **sûr que tu ne seras pas déçu du voyage le jour ~ tu feras une entorse à ton petit Rioja des familles (avec tout le respect que j'ai pour le Rioja, attention, car moi je l'adore)** : seguro que te llevas más de una sorpresa el día que te salgas de tu riojita (sin faltar a Rioja, eh, que soy muy fan) de toda la vida [Pascual Drake]

♦ [locution **au cas ~** :] por si ; por si acaso ; en el caso de que ; no vaya a ser que ; no sea (cosa) que ♦ **au cas ~ cela se confirmerait** : caso de confirmarse ♦ **au cas ~ un doute subsisterait** : por si hubiera alguna duda ; **au cas ~ on en douterait** : por si alguien lo dudaba ; **au cas ~ quelqu'un aurait encore eu des doutes** : por si a alguien le quedaban dudas ♦ **au cas ~ vous ne le sauriez pas** : por si no se han enterado

♦ [locution **ne plus savoir ~ se mettre** :] no saber ya donde meterse ;

salirle a uno canas verdes ; estar hecho un flan ; ponerse como un flan ; caérsele a uno la cara de vergüenza ; hacer el papelón ; meterse debajo de una piedra ; decir "trágame, tierra" ♦ **on ne sait plus ~ se mettre** : uno no sabe ya donde meterse ♦ **je ne savais plus ~ me mettre** : me quería morir

♦ [locutions diverses :] **mais ~ sont passées les neiges d'antan ?** : cualquier tiempo pasado fue mejor ♦ **dans la mesure ~** : en tanto en cuanto ♦ **toutes les fois ~** : la de veces ♦ **mais ~ nous sommes-nous rencontrés ?** : ¿de qué nos conocemos? ♦ **dans le cas improbable ~** : en el improbable caso de que ♦ **à partir du moment ~ l'homme a pu se tenir debout, on n'a pas arrêté de faire connerie sur connerie** : desde que el hombre se puso de pie empezamos a cagarla ♦ **au point ~ nous en sommes** : (puestas) así las cosas ; tal como está el patio ; así el patio ; tal y como están las cosas ; a estas alturas ; a esta altura de la soirée/soire [Argentine] ♦ **des endroits ~ l'on peut boire et manger** : sitios del bebercio y del comercio ♦ **ai-je la tête ?** : seré despistado ♦ **traîner n'importe ~** : andar por ahí ♦ **au prix ~ est le beurre !** : en/con los tiempos que corren/corremos ♦ **des émissions ~ on se la pète** : programas de petardeo ♦ **dans le cas peu probable ~** : en el improbable caso de que ♦ **ne savoir ~ donner de la tête** : andar de cabeza ; no dar abasto ♦ **savoir ~ le bât blesse** : saber de qué pie/pata cojea uno ♦ **au**

**train ~ vont les choses** : al paso que van las cosas / los acontecimientos ; **au train ~ l'on va** : al paso que vamos.

**Ouagadougou** — Uagadugú.

**ouah** *interj* — guau.

**ouailles** *nf pl* — [la] grey.

**ouais** — sí ; ya ; **bien sûr, ~, je sais bien** : a ver, que sí, que ya ♦ **il y avait dans les reproches quelque chose comme** : « ~, O.K., t'es vivant, nous aussi, alors c'est bon, y'a pas de quoi en faire un cake, y'a plus moyen de regarder la télé » : en los reproches había algo así: "sí, vale, estás vivo, nosotros también, pues ya está, tampoco es para tanto, que así no hay manera de ver la tele" [Íñigo Domínguez] ♦ **~, des bouquins et de la coulture** [sic], **mais en foot que couïc ...et dire que si tu lui avais appris à marquer dans les 18 mètres, maintenant on serait plein aux as** : sí, mucho lífro y mucha curtura, pero de fúmbol, ni ~~puta~~ idea... si le hubieras enseñado a definir en el área, ahora estaríamos forrados [dessin de Forges].

**oubli** — olvido ; desmemoria ♦ **des livres arrachés à l'~** : libros rescatados al olvido ♦ **tomber dans l'~** : caer en el olvido ♦ **tirer de l'~** : rescatar del olvido ; desenterrar ; desempolvar ♦ **on est très doués pour l'~** : se nos da muy bien olvidar.

**oublié, oubliée** *adj* — olvidado, olvidada ; **revenir à des aliments ~s** : recuperar alimentos olvidados.

**oublier** — olvidar ; olvidarse ; eludir ; obviar ; echar al olvido ; dejar atrás ;

aparcar

♦ olvidar ; ~ **un petit détail** : olvidar un pequeño detalle ; **il oublie juste un détail** : sólo que se le olvida un detalle ♦ **à ne pas ~** : para no olvidar ; **une leçon à ne pas ~** : una lección para no olvidar ♦ **si l'on veut que cette catastrophe sanitaire serve à quelque chose, il faudra se souvenir de la fragilité des choses, ce que l'on oublie vite après quelques années de paix et de bien-être** : si para algo ha de servirnos esta catástrofe sanitaria es para recordarnos la fragilidad de todo, algo que se nos olvida en cuanto se suceden unos años de paz y de bienestar [J. Llamazares] ♦ **personne ayant tant soit peu une culture historique ne pourra ~** : nadie con mediana cultura histórica podrá olvidar ♦ **comment (pourrais-je) ~ ?** : ¿cómo se me va a olvidar? ♦ **ce que parfois l'on a tendance à ~** : lo que a veces tiende a olvidarse ♦ **le jour de la remise des clés ne sera pas oublié de sitôt** : el día que reciben las llaves tardará en ser olvidado ♦ **l'~ en faisant un trait dessus** : olvidarlo de un plumazo ♦ **~, ça arrive à tout le monde** : un olvido lo tiene cualquiera ♦ **avoir oublié de prendre quelque chose** : dejarse olvidado algo ♦ **le fin du fin, c'est d'~ de prendre son téléphone** : lo más moderno es dejar olvidado el teléfono ♦ **dejar atrás ; ~ le passé** : dejar atrás el pasado ♦ **en ~ beaucoup** : dejarse mucho fuera ♦ **~ les reproches** : dejar atrás los reproches ♦ **personne ne va**

**être oublié en chemin** : nadie va a quedar atrás

♦ [divers :] **se faire** ~ : borrarse de los focos ; ceder los reflectores [Mexique]

♦ ~ **sa timidité** : perder la timidez ♦ ~

**un cauchemar pour l'instant - c'est à dire, pour les cinq années à venir** :

eludir una pesadilla por el momento - es decir, por los próximos cinco años

♦ **quand tu connais ces histoires, tu en oublies ce genre de connerie** : con estas historias se te pasa la tontería

♦ **pour n'~ personne** : por si falta alguien ♦ **faire ~ ses turpitudes** :

esconder sus vergüenzas ♦ **il ne faut pas ~ que** : hay que tener claro que

♦ **ne pas ~ quelqu'un** : tener presente a alguien ♦ **il suffit de deux tournées de vin de Xérès pour ~ ses rancunes** :

no hay rencor que aguante dos rondas de fino ♦ **et voilà maintenant à quoi s'occupent les maîtres du monde :**

**gérer le réel à l'agonie sans ~ le tiroir-caisse ; pour donner le change,**

**ils organisent des sommets sur le climat** : y en eso están ahora los dueños del mundo, en gestionar la agonía de la realidad sin dejar de hacer caja; para disimular, montan cumbres sobre el clima [J.J. Millás] ♦ **eux qui sont si forts quand il s'agit de reconquérir l'Espagne, ils ne doivent pas ~ qu'on ne cédera pas un pouce de terrain conquis** :

ellos, que son tan de reconquistar España, han de saber que no cederemos un milímetro de terreno conquistado [Luz Sánchez Mellado] ♦ **vous ne m'avez pas oublié, j'espère ?** : ¿qué

hay de lo mío?

**oubliette** — fosa ; mazmorra ♦ **tomber**

**aux ~s** : caer en el olvido ; quedarse en el cajón de los olvidos ; caer en saco roto ; **tomber aux ~s de l'histoire** :

quedar aparcado en el armario de la historia ♦ **jeter aux ~s** : echar al olvido ; mandar al arcón de los trastos viejos ; **jeter aux ~s de l'histoire** :

mandar al desván de la historia ;

arrumbar al desván de las antiguallas.

**ouest nm inv** — oeste ; **un vent de secteur ~** :

un viento de componente oeste ; **le vent tournera à secteur nord-~** :

el viento rolará a componente noroeste ♦ **être carrément à l'~** : *ser un/una ventoleras*.

**ouf interj** — uf ♦ **pas le temps de faire ~** :

ni pío ♦ **ne pas avoir le temps de dire ~** ; **sans dire ~** : no decir ni pío ; sin decir oxe ni moxte ♦ **le temps de dire ~** :

es un soplo ; en un soplo ; en un suspiro ; apenas dura lo que un suspiro ♦ **ici** [en Espagne], **on est encore un petit jeunot que le temps de dire ~ et on est déjà un vieux con** :

aquí se pasa en un soplo de ser un jovencito inmaduro a ser un vejestorio

cabrón [Javier Marías].

**ouf [voir fou] adj inv** — loco, loca ; **complètement ~** :

loco perdido/perdío ♦ **c'est ~ !** : qué fuerte.

**ouf [voir fou] nm** — loco, loca ; subnormal

integral ♦ **un truc de ~** : ¡qué alucinante!

**oui adv** — sí ; ~, **avec des réserves** : sí,

con reparos ♦ ~, **je te comprends** : *sí, te cachó* [Amérique latine] ♦ **dire ~ à**

**tout** : tragar con todo ; decir a todo que sí ♦ **peut-être bien que ~, peut-être bien que non** : igual sí, igual no ; que sí sí que si no ♦ **on dirait/dira que ~** : va a ser que sí ♦ **c'est alors que l'indignation l'a emporté sur la peur et qu'est né le slogan « les Basques, ~ ; l'E.T.A., non »** : fue entonces cuando la indignación ganó al miedo y nació el lema "Vascos sí, ETA no" ♦ **pour un ~ ou pour un non** : por nada ; cada dos por tres ; por un quitame allá esas pajas ; **se ronger les sangs pour un ~ ou pour un non** : comerle a uno los nervios por todo y por nada ♦ **ne sachant répondre ~ ou non, j'ai été plusieurs mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre que no, durante varios meses anduve con total paranoia ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que quand ils disent ~ c'est plutôt non, avec une touche de encore que, trois doses de néanmoins et une tonne de on verra bien** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [D. Trueba].

**oui** *nm inv* — sí [pl:] síes ♦ **un million de ~** : un millón de síes ♦ **pencher pour le ~** : estar escorado hacia el sí ♦ **trois ~ et trois non** : tres síes y tres noes ♦ **pour un ~ ou pour un non** : por nada ; cada dos por tres ; por un quitame allá esas pajas

♦ **béni-~-~** : buenista ; paniaguado ; rastrero ; **le soutien de béni-~-~** : el

asentimiento lanar.

**ouï-dire** *nm inv* — rumor ; oídas ; **rappporter/répéter par ~** : referir de oídas ; hablar por boca de ganso ♦ **parler par ~** : hablar de oídas ; **je n'en parle que par ~ et selon ce que j'ai lu** : hablo solo de oídas y de leídas.

**ouïe** *nf* — [el] oído ♦ **être tout ~** : estar con las antenas puestas ; poner la antena.

**oups** *interj* — *ouch*.

**ouinquende ; ouiquenne** [voir week-end] — fin de semana ; finde ; güiquen [Argentine] ♦ **le ~ dernier** : el finde pasado.

**ouïstiti** — tití ♦ **t'es un drôle de ~ !** : ¡menudo pájaro estás hecho!

♦ [portrait photo ; cheese :] patata ; **poser pour la photo en disant « ~ »** : posar para la foto diciendo "patata".

**oukase ; ukase** — ucase ; cacicada ; dedazo.

**ouragan** — huracán ; vendaval ♦ **l'~ s'abat sur la côte** : el huracán azota la costa ♦ **l'~ Walaka raye de la carte une île de Hawaï - photos prises par satellite** : el huracán Walaka borra del mapa una isla de Hawái - fotos tomadas vía satélite.

**ourlet** — dobladillo ; lorza ♦ **l'~ du pantalon** : el dobladillo del pantalón.

**ours, ourse** *nm, nf* — oso, osa ; **l'~ brun** : el oso pardo ♦ **en outre, la population d'~ est présente dans la cordillère cantabrique, avec près de trois cents individus** : la población osera existe, además, en la cordillera cantábrica, con cerca de trescientos ejemplares ♦ **avant**



**d'hiberner, les deux ~es se sont trouvées dépourvues de faînes et de glands vitaux pour elles** : las dos osas se encontraron antes de hibernar sin hayucos ni bellotas que son vitales ♦ **un sommet franco-espagnol causé par Claverina, une ~e tueuse de moutons** : una cumbre entre España y Francia por Claverina, una osa mataovejas ♦ **l'~e Sorita est tombée sur un chêne et s'est goinfrée de glands** : la osa Sorita encontró un roble con bellotas y se puso morada

♦ [locutions :] **il ne faut pas vendre la peau de l'~ (avant de l'avoir tué)** : no cantar victoria (antes de tiempo) ; en la puerta del horno se quema el pan ♦ **être un ~ mal léché** : tener el pelo de la dehesa ♦ **de l'~ ; des ~** : osero, osera ♦ **la tanière de l'~** : la osera ♦ [botanique :] **l'ail des ~** : el ajo de oso.

**Ourse n pr** — Osa Mayor ; **le chariot de la Grande ~** : el carro de la Osa Mayor.

**out** — seco ; **être ~** : quedarse seco ; estar fuera de órbita

♦ **last in, first ~** ; **LIFO** : último en entrar, primero en salir

♦ **missing ~** : perderse algo ; **Fear of Missing ~** ; **FoMO** [la peur de rater quelque chose] : fomo ; miedo a perderse algo ; **la génération FoMO** : la generación fomo.

**out (black-)** [voir black-out] — apagón ; bloqueo ; cerrojo ; cerrojazo ; sequía ♦ **le black-~ médiatique** : el bloqueo/apagón informativo ; la sequía informativa ; el cerrojazo de silencio ; **faire le black-~ médiatique** : dar cerrojo/

cerrojazo informativo.

**out (knock-)** [voir K.-O.] — K.O. ; nocaut [Amérique latine] ; **par knock-~** : por K.O. ; *muerto matao* ; por nocaut [Amérique latine] ; **mettre knock-~** : tumbar ; noquear ; *mandar a dormir* ; **être knock-~** : estar noqueado.

**out (lock-)** [voir lock-out] — cierre patronal.

**outarde** [ornithologie] — avutarda ; **une ~ canepetière** : un sisón.

**outil** — herramienta ; **un ~ de travail** : una herramienta de trabajo ♦ **les nouveaux ~s technologiques** : las nuevas herramientas tecnológicas ♦ **la caisse/boîte à ~s** : la caja de herramientas ♦ **une machine-~** [voir machine-outil] : una máquina herramienta ♦ [divers :] **un mauvais ouvrier a toujours de mauvais ~s** : el cojo echa la culpa al empedrado ; la culpa es del empedrado ♦ **les ~s de la constitution** : los mimbres constitucionales ♦ **de nos jours le marketing est un ~ nécessaire de la politique ; cela ne signifie pas que la politique doit être déterminée par le marketing** : hoy el marketing es un instrumento necesario de la política; otra cosa es que el marketing determine la política [Antonio Elorza].

**outillage** — utilería.

**outrage** — ultraje ; desacato ; tropelia ♦ **~ à** : desacato a ; **l'~ à agent** : el desacato a la autoridad ; **faire un ~ à agent** : desacatar a la autoridad ♦ **réparer un ~** : reparar un escarnio ♦ **le délit d'~ aux symboles de l'Espagne a déjà fait**

**parler de lui dans les tribunaux :**  
**hymne sifflé, enseignes brûlées et insultées :** el delito de ultraje a los símbolos de España tiene ya un largo recorrido en los tribunales: pitadas al himno, quemas e insultos a las enseñas.

**outrance** — desmesura ; *pasote*.

**outrancier, outrancière** — desmesurado, desmesurada ; exagerado ; tremendista ; destemplado ♦ **des réactions ~ères :** reacciones destempladas ; **il nous faut des objectifs, de la rigueur et arrêter les réactions ~ères :** necesitamos objetivos, rigor y menos sobreactuación ♦ **je dois dire que *Flamenco on Fire* me sembla peut-être aussi ~ que *long siesta* ou *relaxing cup of café con leche* :** el caso es que *Flamenco on Fire* me sonó quizá tan exagerado como *long siesta* o *relaxing cup of café con leche* [Álex Grijelmo].

**outré *prép*** — además de ; amén de ♦ ~ **les imprévus :** amén de imprevistos ♦ **passer ~ (à) :** hacer caso omiso (de) ; desacatar

♦ [locution **en ~ :**] además ; sino que ; a/ para mayor abundamiento

♦ [locution ~ **mesure :**] demasiado ; tanto.

**outré-Atlantique** — allende el Atlántico.

**outrépasser** — excederse ; extralimitarse

♦ ~ **ses pouvoirs :** excederse en sus funciones.

**ouvert, ouverte** — abierto, abierta ; ~ **24 heures sur 24 :** abierto las 24 horas ♦ **faire une boulette le micro ~ :** cometer una pillada a micro abierto ♦ **la question reste ~e :** el tema sigue

abierto ; el asunto queda pendiente ♦ **la chasse est ~e :** la veda está abierta ; se ha levantado la veda ♦ **Manuel Vázquez Montalbán avait les papilles gustatives voyageuses, l'œil en éveil toujours ~ sur les innovations, loin de la cuisine frileuse qui ne sort pas de l'esprit pot-au-feu casanier :** Manuel Vázquez Montalbán fue un aventurero del paladar, de mirada inquisitiva, siempre abierta a nuevos movimientos, lejos de la cocina cobarde que reproduce la mesa-camilla de casa ♦ **sur l'autoroute de l'Est [Vénézuéla], des camions circulent avec les portes de la caisse ~es pour montrer qu'ils n'ont rien et ainsi éviter de se faire attaquer par des bandes :** en la autopista hacia el oriente [Venezuela], camiones circulan con las puertas de la cava abiertas para mostrar que no llevan nada y evitar ser asaltados por las bandas ♦ **l'autre jour, un gars a mis à fond « La Chevauchée des Walkyries », la fenêtre ~e :** el otro día un tipo tenía puesto a todo volumen "La Cabalgata de las Valquirias" con la ventana abierta [Iñigo Domínguez] ♦ **abrir ; une fenêtre de tir est ~e :** se abre una ventana de oportunidad ♦ **chaque sac poubelle est ~ soigneusement [...] puis son contenu est éparpillé sur un tapis roulant :** cada bolsa de basura se abre con cuidado [...] y el contenido se esparce sobre una cinta transportadora ♦ **pas un confinement mais une vie que, pour certains, nous commençons à regretter dès que**

**les barrières nous ont été ~es et que nous avons été lâchés dans la nature, livrés à nous-mêmes** : una vida, no un encierro, que algunos tememos empezar a añorar en cuanto nos han abierto el corral y hemos salido como vacas sin cencerro [Luz Sánchez-Mellado] ♦ **les plages de Benidorm sont ~es avec des parcelles de 4 mètres sur 4, rendez-vous et nombre de places limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4x4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locution **grand ~** :] abierto de par en par ; muy abierto ♦ **les yeux grands ~s** : con los ojos muy abiertos ♦ **sur les dessins [de Goya] on voit des visages de personnes qui regardent les yeux grands ~s des choses insupportables à regarder et aussi d'autres visages qui à cette vue se cachent les yeux de leurs mains pour ne pas voir** : en los dibujos [de Goya] hay caras de gente que mira con los ojos muy abiertos lo que es intolerable mirar y otras caras que los testigos se tapan con las dos manos para no ver [Antonio Muñoz Molina]

♦ [locution **journée portes ~es** :] jornada de puertas abiertas ♦ **je projetai à l'avance un voyage à Madrid mais j'étais à peine arrivé dans la capitale qu'on se mit à annuler les journées portes ~es ; brusquement les cas de Covid se sont multipliés** : planeé con tiempo un viaje a Madrid, pero fue pisar la ciudad y empezaron a cancelarse las jornadas de

puertas abiertas; de repente, los casos de covid se disparaban

♦ [locution **la porte ~e à** :] la puerta abierta a ; barra libre para ♦ **laisser la porte ~e à** : dejar la puerta abierta a ♦ **être la porte ~e à** : ser la puerta de entrada a ♦ **c'est la porte ~e à tout** : da para mucho ♦ **c'est la porte ~e aux informations fausses** : es un coladero de noticias falsas

♦ [divers :] **enfoncer une porte ~e ; enfoncer des portes ~es** : descubrir el Mediterráneo ; descubrir la sopa de ajo ♦ **en restant ~ à tout** : sin cerrar campos ♦ **les paris sont ~s** : se admiten apuestas ♦ **le débat est ~** : la polémica está servida ♦ **une blessure encore ~e** : una herida sin cerrar ♦ **parler à cœur ~** : hablar con el corazón en la mano ♦ **à tombeau ~** : de culo, cuesta abajo y sin frenos ♦ **ce monde rural, aussi bien celui qui est à l'abandon et en voie de disparition que celui qui a encore la gueule ~e** : este mundo rural, tanto el abandonado y en trance de desaparición como el que aún boquea [J. Llamazares].

**ouvertement** — abiertamente ; declaradamente ; paladinamente ♦ **reconnaître ~** : reconocer paladinamente ♦ **la seule recette est de respecter la loi et d'isoler les personnes qui veulent ~ la violer, qu'ils s'agissent de traîneurs de sabre néofranquistes ou d'indépendantistes impénitents** : no hay mejor receta que cumplir la ley y aislar a quienes abiertamente quieren vulnerarla, sean neofranquistas chusqueros o indepen-

dentistas irredentos.

**ouverture** — apertura ; l'~ d'un large

**débat** : la apertura de un amplio debate

♦ *t'as pas l'air malin au moment où tu vas prendre ta voiture, chose qui m'est arrivée, et qu'alors l'~ électronique à distance des portes ne marche pas* : se te queda la cara de idiota cuando vas a coger el coche, como me ha pasado a mí, y no funciona la apertura a distancia de las puertas ♦ **la patronne du salon de coiffure a une cinquantaine de noms prénotés qui attendent la date d'~** : la dueña de la peluquería tiene medio centenar de nombres apuntados a la espera de saber la fecha de apertura ♦ **ce ne sont pas les moments qui manquent pour fonder une épopée de la réconciliation, avec en prime le fait que, depuis l'égalité entre Espagnols jusqu'à notre ~ au monde, c'est une épopée pour ainsi dire cautionnée par les statistiques** : no faltan momentos para fundar una épica de la reconciliación, con el extra de que, desde la igualdad entre españoles a nuestra apertura al mundo, es una épica, por así decirlo, avalada por la estadística ♦ **l'~ d'esprit** : la apertura de miras ; la amplitud de miras

♦ [divers :] **l'esprit d'~** : el talante abierto ♦ **faire l'~ du journal télévisé** : abrir informativo ♦ **un partisan de l'~** : un aperturista ♦ **d'~** : aperturista ♦ **une ~ politique** : un aperturismo ♦ **l'~ de la procédure pénale** : la incoacción de procedimiento penal.

**ouvrable** — laborable ; trabajable ; hábil

♦ **un jour ~** : un día laborable ; **des jours ~s** : días hábiles.

**ouvrage** *nm* — obra ; labor ; faena ♦ **un ~**

**soporifique** : una obra dormitiva ♦ **un ~ dérangeant pour le pouvoir** : una obra molesta para el poder ♦ **un ~ pratique** : un manual de autoayuda

♦ [locutions :] **se mettre à l'~** : ponerse manos a la obra ; ponerse a la faena ; ponerse a la labor ♦ **mettre du cœur à l'~** : estar por la labor.

**ouvrage** *nf* — [locution **c'est de la belle**

**~** :] *es un encaje de bolillos.*

**ouvrier, ouvrière** *adj* — b ; menestral ; **les**

**classes ouvrières** : las clases menestrales.

**ouvrier, ouvrière** *nm, nf* — operario,

operaria ; obrero ; *currito* ♦ **un ~**

**agricole** : un operario agrícola ; un bracero ; **une ~ère agricole** : una bracara ♦ **un ~ saisonnier** : un temporero

♦ [locutions :] **un mauvais ~ a toujours de mauvais outils** : el cojo echa la culpa al empedrado ; la culpa es del empedrado ♦ **l'~ de la onzième/dernière heure** : el sobrevenido.

**ouvrir** — abrir

♦ [*v tr* :] **~ une enquête** : expedientar ; **~ des enquêtes** : abrir pesquisas ; **~ une enquête d'information** : abrir un expediente informativo ; **~ de nouvelles pistes d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **~ le bal** : estrenar ♦ **le succès économique leur a ouvert l'appétit, géopolitiquement parlant** : el éxito económico les abrió el apetito geopolítico ♦ **~ la**

**marque** ; ~ **les compteurs** : abrir el marcador ; abrir la lata ♦ ~ **des espaces de liberté** : abrir espacios de libertad ♦ ~ **un livre à la page 26** : abrir un libro por la página 26 ♦ ~ **la chasse** : abrir/levantar la veda ; **on peut ~ le feu** : la veda está abierta ; se ha levantado la veda ♦ ~ **la bouche** : abrir la boca ; *l'~* : *abrir el pico* ; chistar ; *et on ne l'ouvre pas ! : y calladitos* ♦ **ce matin-là [-30 ° C], le 17 décembre 1963, le personnel de service de l'Observatoire de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) a dû avoir recours au chalumeau pour ~ la porte de la station météorologique** : aquella mañana, la del 17 de diciembre de 1963, el personal de guardia en el Observatorio de Calamocha-Fuentes Claras (Teruel) tuvo que recurrir a un soplete para abrir la puerta de la estación meteorológica ♦ **comment ne pas souhaiter que Pablo Casado se fasse taper sur les doigts (figurément parlant) par quelqu'un d'adulte chaque fois qu'il ouvre la bouche ?** : ¿no puedo desear que alguien adulto le dé en los nudillos (metafóricamente) a Pablo Casado cada vez que abre la boca? [Maruja Torres] ♦ [locution ~ **la porte à** :] abrir la espita para ; dar paso a ; allanar el terreno/camino a ♦ ~ **la porte aux abus** : abrir la espita del abuso ♦ ~ **la porte aux spéculations** : abonar las especulaciones ♦ ~ **la voie à** : dar vía libre para ; abrir trocha a [Amérique latine] ♦ ~ **une voie à** : abrir una espita para ♦ ~ **la voie à un accord** : desbrozar el camino para un

acuerdo ♦ ~ **de nouvelles voies** : abrir nuevos cauces ♦ ~ **un boulevard à quelqu'un** : *abrir una autovía a alguien* ♦ ~ **les vannes** : abrir las compuertas ♦ ~ **une brèche** : abrir una vía de agua ; abrir un boquete

♦ [locution ~ **la boîte de Pandore** :] ouvrir la caja de Pandora ; ouvrir/destapar/desatar la caja de (los) truenos ♦ ~ **une boîte de Pandore** : *abrir un cajón de mierda* ♦ ~ **cette boîte de Pandore (de)** : ouvrir este melón (de) ♦ **Joan Tardá était en colère car il lui avait rappelé que, lors de la dernière législature de Zapatero, il avait été expulsé de la tribune pour avoir parlé en catalan ; Zapatero avait dit : « on ne peut pas ~ cette boîte de Pandore, sinon la droite va nous tomber dessus »** : Joan Tardá estaba enfadado porque le recordó que en la última legislatura de Zapatero lo habían expulsado de la tribuna por hablar catalán; Zapatero decía: "no podemos abrir ese melón porque la derecha se nos echa encima"

♦ [locution ~ **l'œil** :] estar al loro ; ir/estar/andar ojo avizor ♦ ~ **les yeux** : quitar las telarañas de los ojos ; caersele a uno la venda de los ojos ♦ **ouvre/ouvrez l'œil !** : ¡ojito! ; ¡oido/ojo al parche! ; *¡guáchale!* [Mexique] ♦ **il faut ~ l'œil** : hay moros en la costa ♦ **il faut ~ l'œil et le bon** : hay que ir/andar con cien ojos ♦ **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez**

nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde picaresque du Siècle d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! » : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡ojo al dato !"

♦ [divers :] **n'avoir jamais ouvert un livre de sa vie** : no haberse asomado en la vida a un libro ♦ **~ sa boîte mail** : entrar en el correo electrónico ♦ **~ sa gueule** : *ser un voceras/boceras* ♦ **dans notre culture du sud, on vous ouvre les bras ou on vous en colle une** : en nuestra cultura del sur, o te dan un abrazo o te dan una leche ♦ **~ un magasin** : poner una tienda ♦ **on a eu la trouille et on a sous-évalué notre culture ; pourquoi ne pas ~ une boulangerie dans un village ou élever des moutons ?** : *nos hemos acojonado y hemos minusvalorado nuestra cultura; ¿por qué no vamos a montar una panadería en un pueblo o echar unas ovejas?*

♦ [*v intr* :] **~ sur l'aile** [football] : abrir a banda

♦ **s'ouvrir** : sincerarse ; franquearse

♦ **s'~ à quelqu'un** : franquearse con alguien ♦ **s'~ au monde** : asomarse al

mundo ♦ **s'~ à d'autres réalités** : asomarse a otras realidades ♦ **une fenêtre de tir s'ouvre pour CS** [Ciudadanos] : **le centre s'est de nouveau dégagé dans un paysage nettement polarisé** : hay una ventana de oportunidad para CS: el centro se ha despejado de nuevo en un escenario de nítida polarización.

**ouvroir** — obrador ; ropero ; **un ~ de charité** : un ropero parroquial.

**ovationner** — ovacionar ; vitorear

♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les Droits Sociaux a déclaré** : « samedi dernier, nous, les conseillères municipales, avons été en tant que femmes la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de *putains et de garces* ; Pérez déplore que tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes de ERC et de Junts per Catalunya, lesquelles ovationnaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la place : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos "otras estaban aplaudiendo", en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes

convocados en la plaza [Alfonso L. Congostrina].

**over (game)** — game over ; fin/final de trayecto ♦ **pour le processus indépendantiste catalan, c'est game** ~ : se ha producido el game over del procès.

**over (walk)** — walkover ; incomparencia ♦ **perdre par forfait par walk** ~ : perder por incomparencia.

**overdose ; surdose** — sobredosis ♦ [*fig* :] **c'est l'~ ! : menuda esnifada.**

**overniquer** — [locution ~ *quelqu'un* :] jugársela a alguien.

**oxygène** — oxígeno ; **un ballon d'~** : un balón de oxígeno ♦ **une bouffée d'~** : un sople de oxígeno ; **donner une bouffée d'~** : dar oxígeno ; dar nuevos aires ; **trouver une bouffée d'~** : lograr oxígeno ♦ **donner de l'~** : dar oxígeno ; oxigenar.

**oxymore ; oxymoron** — oxímon ; **« tsunami démocratique » : d'accord pour « tsunami » comme équivalent de raz-de-marée, en effet cette partie du syntagme exprime bien la destruction, mais l'adjectif « démocratique » finit par former un ~ (contradiction dans les termes)** : “tsunami democrático”: vale lo de “tsunami” como equivalente de maremoto, porque esa parte del sintagma define bien la destrucción, pero el adjetivo “democrático” acaba formando un oxímon (contradicción en los términos) [Álex Grijelmo] ♦ **cette année 2016, le gros lot de la loterie de Noël a une semaine d'avance et a été plus distribué que jamais, cinq milliards et demi d'euros pour 47**

**millions d'Espagnols, grâce au rachat par l'État des autoroutes Radiales qui, en pleine tourmente immobilière, a permis à des entreprises proches du pouvoir en place d'instaurer le néolibéralisme communiste, en apparence un ~ régulièrement de mise depuis la crise économique, c'est ainsi qu'on privatise les gains et qu'on socialise les pertes** : este año 2016 el gordo de Navidad se ha adelantado una semana y ha estado más repartido que nunca, 5.500 millones de euros entre 47 millones de españoles gracias al rescate estatal de las autopistas Radiales que en plena vorágine constructora permitió a empresas afines al gobierno de turno instaurar el neoliberalismo comunista, aparente oxímon que viene aplicándose regularmente desde la crisis económica para privatizar las ganancias y socializar las pérdidas [Daniel García Delicado].